

RIVISTA MILITARE
MULTI LANGUAGES

2002

RIVISTA MILITARE

Traduttori: Vincenzo Cancellieri, Lia Nardella, Erika Monticone e Livia Pettinau





SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



The Land Instrument Planning, by Salvatore Farina (p. 4).

Future sceneries are going to be marked by a long series of risks, diversified as to kind and dimension. Therefore, it is necessary to re-organize the army immediately, bearing the following factors well in mind: the levels of conflictuality, the difficulty of deploying units, the wearing down of forces, mediation ties and conditionings. Already for some years, in all Western Countries, an adaptation program concerning men, weapons and means has been put into effect, from a viewpoint of organizational flexibility. On the national field, the choice of a «medium brigade» has been confirmed, following all the main targets already singled out for the «Capacity Packages», so as to allow a swift implementation of operational capacities.

Strategical Dissymmetries, by Ferruccio Botti (p. 16).

The sad happenings of September 11th, 2001 marked a dramatic turning point in the history of humanity, bringing out new and dreadful enemies. In the globalization age, also war has changed its meaning. Traditional strategy considered it as a battle of regular forces. Today, the new war shows as a bloody, non-declared fight, unrespectful of international laws, where our armies prove obsolete compared to enemies who do not wear uniforms, have no face and no identity. How can we face the fearful challenges of the future? The security concept really needs to make a quality jump.

Patriotism and National Security. Interview with Ambassador Sergio Romano, by Danilo Moriero (p. 28).

In the presence of deep transformations leading towards a federal Italy and the establishment of a supranational body, our Country must enter the European Union with a specific force of its own, which may help strengthen the Italian people's feeling of national identity. This is the strong advice coming from the President of the Republic. Indeed, despite some tragic events of the past, our

Country has always owned such a quality, which is deeply rooted into its unity of language, culture and religion. Today, it is necessary to get rid of some mental tyrannies, enforced on at least two Italian generations, and to look with confidence at our great common patrimony on which we can draw with pride. From this point of view, also the missions carried out by our soldiers abroad are valuable for strengthening our collective memory.

The Proliferation of Portable Weapons, by Maurizio Boni (p. 34).

Since the beginning of the nineties, the issue of light and portable weapons proliferation has been faced by the international community from multifarious aspects and within many and differentiated negotiations: from the UNO Conferences (the last one dating back to July 2001) to the initiatives of the European Union Council and to regional initiatives, especially from the U.S. and Africa. The results are poor, as a matter of fact, because the discussion involves interests and dynamics of difficult regulation. In spite of this fact, it is important to point out that this kind of weapons has finally been included in the international agenda of negotiations for armament reduction.

Lithuania: The New Armed Forces, interview with Gen. Jonas A. Kronkaitis,

by Enrico Magnani (p. 46).

A radical reorganization of the military instrument is going on in Lithuania. A unified Command and a territorial Defence structure are the main elements of the new model, which is increasingly projected towards a full integrability with NATO. To reach such an aim, some units are taking part in SFOR and KFOR operations and in collective drills. Those made together with Alpine units of the Italian Army are especially frequent. In the Baltic Country, compulsory conscription is still in force, but the levy is supported by a considerable component of professional volunteers.

South-eastern Asia looks towards Europe, by Francesco Semprini (p. 52).

After the 1997 economic crisis, south-eastern Asian Countries went through a period of deep changes in their productive and institutional configuration. Thailand was the first Country to show signs of recovery and political dynamism as well as interest in European markets. Italy and Europe, too, are looking with special attention at Bangkok, which, among other things, cooperated with the West by

sending its contingents to the East-Timor peace-mission.

The Caribbean Region, by Ornella Rota (p. 64).

The Caribs is a region made up of fifteen very different States. A patchwork in which shocks of political instability are endemic. The geo-strategical import of the area is proven by the increasing interest that the U.S. and Europe show towards it.

The Logistics of Informative and Command & Control Systems, by Luigi Campagna (p. 72).

The information-science revolution, which is increasingly conditioning every human activity, has a special import for the military world. The efficacy of practice and computerized systems should go together with the keeping of systems in perfect working order. Therefore it is indispensable to strengthen and develop the logistics branch of both management and Command & Control information-systems in each of their aspects and especially in that regarding upkeep logistics. It might be useful to establish an Interforce Body as a reference point for the evaluation and solution of problems.

The «Control of the Area» in Crisis Response Operations, by Giorgio Battisti and Marcello Bellacicco (p. 80).

Recent episodes in Africa and the Balkans pointed out the necessity to provide for an «ad hoc» training plan aimed at «crowd control» in Crisis Response Operations. Therefore, an increasingly skilled personnel is required in order to cope with the multifarious sceneries the Armed Forces are to operate in. The alternative of employing military police forces, appointed to pay a mere public order service, seems unsuitable in a context where it is necessary to shift without hesitation from a configuration of crowd control to a fighting one.

The Tracked Vehicle for the Italian Infantry, by Fulvio Poli (p. 90).

The actual mechanization of the Italian Infantry can be dated back to the introduction of the American vehicle «Half Track», in service since the fifties. The Author, going over the history of the tracked fighting means adopted by Italy, since WWII to present, tries to imagine the future requirements of the Italian Army and to suggest possible solutions. The vehicle «Dardo», now coming into service after a long gestation, can be further improved on to better meet the

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



requirements of high intensity sceneries of war and to cope with new and sophisticated threats.

**The «integrated Competence»,
by Massimo Marchisio Anzidei (p. 98).**

In order to face the new institutional targets and the rapid changes in progress, the General Staffs have re-defined their organizational standards, especially with regard to the activities of planning, organization, management, coordination and control. The goal has been to optimize problem-solving and decision-making processes by introducing a new concept: that of «integrated competence» of Officers, NCOs and volunteers, in other words, «know», «know how», «know how to be».

**Honour to the Fallen of San Martino della Battaglia,
by Massimo Multari (p. 106).**

San Martino della Battaglia is a milestone in our history. It is here that the military and political foundations giving concreteness to the unitary process were laid. Not only does a Piedmontese Army enter the field in this battle, but also thousands of volunteers of Central Italy and of the Alpine troops. That is why it is just in these places, sacred for the Italian people, that the President of the Republic wished to celebrate the 83rd anniversary of victory, falling on the 140th anniversary of Independence.

**The Mamluks,
by Luigi Scollo (p. 114).**

The Mamluks, who adopted the tactics of Arab and Mongolian Armies, as well as those of Central Asian Turkish peoples as their model, were for centuries the military elite of Egypt. Their political and military power was based on the use of force and on their separation from the rest of the people as well as on extolling individual bravery. Having always stuck to the same doctrinal patterns, however, they proved inadequate and unprepared to face more organized and up-dated troops, such as the Napoleonic ones, which did away with the old knightly concept of war by means of cannons and guns.

**Roman Legionaries in China,
by Flavio Russo (p. 120).**

A series of clues seem to confirm not only the mere presence of Romans, but even their firm settlement in the Far East. A Roman century, sent to defend the region of Samarcanda, was defeated and imprisoned, but nonetheless succeeded in founding a village that would become a memory of Rome. All this occurred while Triumvir Crasso was fighting the Parthians.



**La planification de l'outil terrestre,
par Salvatore Farina (p. 4).**

Les futurs théâtres d'opérations seront caractérisés de plus en plus par un nombre élevé de risques, diversifiés selon leur nature et leur ampleur. D'où la nécessité de réviser et de réformer l'outil terrestre tout en tenant compte des éléments suivants: le niveau de la conflictualité; les difficultés liées au déploiement des unités; l'affaiblissement des forces militaires; les liens et les contraintes médiatiques. Depuis quelques années déjà, tous les pays occidentaux ont mis en place un programme d'adéquation pour le personnel et le matériel (armes et moyens), selon l'approche de la flexibilité organisationnelle. Au niveau national, conformément aux objectifs prévus dans le projet «Paquets de capacités», le choix a été arrêté sur la «Brigade moyenne» en vue de la mise en place rapide des capacités opérationnelles.

**Dissymétries stratégiques,
par Ferruccio Botti (p. 16).**

Les événements tragiques du 11 septembre 2001 ont marqué de façon dramatique dans l'histoire de l'humanité, faisant apparaître sur le devant de la scène de nouveaux et redoutables ennemis. Dans l'ère de la globalisation, la guerre elle-même a changé de signification. Selon la pensée stratégique traditionnelle, elle était conçue comme un combat, un affrontement de forces régulières. Aujourd'hui, elle se manifeste comme une lutte sanglante, non déclarée, en dehors des lois du droit international, où nos armées semblent désormais obsolètes face à des ennemis sans uniforme, sans visage et sans identité. Comment peut-on relever les défis du futur ? Une révision du concept de «sûreté» s'avère nécessaire.

Patriotisme et identité nationale.

**Interview de l'Ambassadeur Sergio Romano,
par Danilo Moriero (p. 28).**

Compte tenu des transformations profondes qui aboutiront au Fédéralisme et à la constitution d'un organisme supranational, l'Italie devra entrer dans l'Union Européenne avec une force spécifique susceptible d'affirmer chez les italiens le sentiment d'identité nationale. Tel est l'avertissement sévère du Président de la République aux Italiens. En réalité, et ce malgré certains événements tragiques qui ont marqué le passé de notre pays, l'Italie a toujours eu le mérite d'avoir su maintenir solidement son identité linguistique, culturelle et religieuse. Aujourd'hui, force est d'éliminer certaines tyrannies mentales, qui ont été imposées au moins à deux générations d'Italiens. Le moment est venu pour le peuple italien de regarder avec confiance son immense patrimoine collectif dont il peut être fier. Dans ce contexte, les missions des soldats italiens à l'étranger s'avèrent extrêmement précieuses en vue de renforcer la mémoire collective du pays.

**La prolifération des armes portatives,
par Maurizio Boni (p. 34).**

Le thème de la prolifération des armes légères et portatives sous ses multiples aspects fait l'objet, depuis le début des années 1990, de nombreux débats et pourparlers au sein de la communauté internationale: les conférences de l'ONU (la plus récente datant du mois de juillet 2001), les initiatives du Conseil de l'Union européenne et les actions régionales des Etats-Unis et de l'Afrique notamment. Les résultats ont été plutôt limités en raison de la nature même du sujet de la discussion qui concerne des intérêts et des dynamiques dont la réglementation s'avère difficile. Toutefois, il y a lieu de souligner que cette catégorie d'armes a été définitivement incluse dans l'agenda international des pourparlers sur la réduction des armements.

**Lituanie: les nouvelles Forces Armées.
Interview du Major Général Jonas A. Kronkaitis, Chef d'Etat Major des Forces Armées,
par Enrico Magnani (p. 46).**

La Lituanie a entamé la réforme de son outil militaire. Le nouveau modèle prévoit un Commandement unifié et une Structure de Défense territoriale, en vue d'accroître le niveau d'intégration par rapport à l'Otan. Aussi, certaines Unités



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

prennent-elles part aux opérations SFOR et KFOR ainsi qu'à des exercices conjoints. Dans le cadre de ces activités, il convient de signaler la participation aux exercices des unités alpines italiennes. Bien que le service militaire soit encore obligatoire dans ce pays, on compte dans l'Armée lituanienne un très grand nombre de volontaires professionnels.

L'Asie du Sud-Est se tourne vers l'Europe,

par **Francesco Semprini (p. 52).**

Après la crise économique de 1997, les pays de cette région ont connu une période de profondes transformations au niveau aussi bien productif qu'institutionnel. Le cas de la Thaïlande en est l'exemple le plus significatif. En effet, ce pays a donné le premier des signes de reprise économique, de dynamisme politique et d'intérêt envers les marchés européens. Aussi, Bangkok, qui a coopéré avec l'Occident en participant avec ses propres contingents à la mission de paix au Timor Oriental, revêt une importance toute particulière pour l'Italie et l'Europe.

La Caraïbe,

par **Ornella Rota (p. 64).**

La Caraïbe est une région regroupant quinze Etats qui présentent d'énormes différences. Une mosaïque caractérisée par une instabilité politique et sociale endémique. L'intérêt que l'Europe et les Etats Unis portent à cette région témoigne de son importance géo-stratégique.

La logistique des systèmes d'information et de commandement et contrôle,

par **Luigi Campagna (p. 72).**

La révolution informatique qui conditionne de plus en plus les activités humaines, revêt une importance toute particulière pour le monde militaire. L'efficacité des procédés, des structures et des systèmes informatisés devra se doubler du maintien de l'efficacité des systèmes. Il s'agit donc de renforcer et de développer la composante logistique des systèmes informatiques de gestion et de commandement et contrôle à tous les niveaux, en particulier pour ce qui est de la logistique de maintenance. Il conviendrait peut-être de créer un organisme interarmées de référence en vue de l'évaluation et de la résolution des problèmes.

Le «contrôle de la zone» dans le cadre des opérations de gestion des crises,

par **Giorgio Battisti et**

Marcello Bellacicco (p. 80).

A la lumière des expériences récentes en

Afrique et dans la péninsule des Balkans, il s'avère nécessaire de prévoir, dans le cadre des activités d'entraînement, un programme ad hoc, visant au «contrôle de la foule» au cours des CRO (Crisis Response Operations). D'où le besoin de déployer du personnel de plus en plus spécialisé capable de faire face aux différentes situations qui caractérisent les théâtres d'opérations des Forces Armées.

L'emploi de forces de police militaire assurant le simple service d'ordre public n'est pas indiqué dans un contexte où le passage de la configuration du «contrôle de la foule» à celle de combat doit s'effectuer sans hésitation.

Le véhicule chenillé pour l'Infanterie italienne,

par **Fulvio Poli (p. 90).**

La mécanisation proprement dite de l'Infanterie italienne a commencé dans les années 1950 avec l'introduction du véhicule américain Half Track. En retraçant l'histoire des véhicules de combat chenillés employés par l'Italie à partir de la Seconde Guerre mondiale, l'auteur formule une hypothèse quant aux besoins futurs de l'Armée de terre italienne et propose des solutions possibles. Le véhicule Dardo, mis en service après une longue période de «gestation», peut être encore amélioré pour répondre aux besoins liés aux théâtres de guerre à haute intensité et pour faire face à de nouvelles menaces plus sophistiquées.

La «compétence intégrée»,

par **Massimo Marchisio Anzidei (p. 98).**

Pour être à même de gérer les nouveaux objectifs institutionnels et la rapidité du processus de transformation en cours, les Etats Majors ont redéfini leur modèle organisationnel, en particulier au niveau de leurs activités de planification, organisation, direction, coordination et contrôle. L'objectif de cette réforme étant d'optimiser la solution des problèmes et les processus décisionnels, en introduisant un nouveau concept: la «compétence intégrée» des Officiers, Sous-officiers et Volontaires, qui se traduit par savoir, savoir faire et savoir être.

Honneurs aux morts de la guerre de San Martino della Battaglia,

par **Massimo Multari (p. 106).**

San Martino della Battaglia est une étape fondamentale de l'histoire italienne. C'est là qu'ont été jetées les bases militaires et politiques du processus unitaire de l'Italie. Les troupes qui prirent part à cette bataille n'étaient plus composées uniquement de soldats piémontais mais

comprenaient également de nombreux Chasseurs alpins et des volontaires provenant de l'Italie centrale. Voilà pourquoi le Président de la République a voulu célébrer dans ces lieux sacrés pour les italiens le 83ème anniversaire de la Victoire, coïncidant avec le 140ème anniversaire de l'Indépendance.

Les Mamelouks,

par **Luigi Scollo (p. 114).**

Les Mamelouks, qui empruntèrent les modèles tactiques des armées arabes, mongoles et des populations turques de l'Asie centrale, constituèrent pendant des siècles l'élite militaire de l'Egypte. Leur pouvoir politico-militaire reposait sur le recours à la force, sur leur isolement par rapport au reste de la population et sur l'exaltation de l'individualisme. Mais trop attachés à leurs modèles doctrinaux traditionnels, ils ne purent faire face aux troupes de Napoléon, plus modernes et plus organisées, qui effacèrent, avec leurs canons et leurs fusils, l'ancienne conception chevaleresque de la guerre.

Légionnaires romains en Chine,

par **Flavio Russo (p. 120).**

Une série d'indices semblerait confirmer non seulement le passage de légionnaires en Extrême Orient mais aussi la présence d'un véritable établissement romain. Une centurie romaine, envoyée pour défendre la région de Samarkand, aurait été vaincue et emprisonnée. Toutefois elle aurait eu la possibilité de fonder son propre village à l'image de Rome. Et ce à l'époque où le triumvir Crassus menait la guerre contre les Parthes.



Planung der Landstreitkräfte,

von **Salvatore Farina (S. 4).**

Die zukünftigen Szenarien werden durch hohe Risiken gekennzeichnet sein, die nach Art und Ausmaß unterschiedlich sein werden. Es ist daher dringend nötig, die Landstreitkräfte neu zu gestalten, wobei man sehr auf folgende Faktoren achten muss: Konfliktebenen, Schwierigkeiten bei der Aufstellung der Einheiten,

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



Kräfteverschleiß, die einschränkenden Sachzwänge und die Beeinflussung durch die Medien.

Alle westlichen Länder haben bereits seit einigen Jahren ein Anpassungsprogramm in Gang gesetzt, das Mannschaft, Waffen und Fahrzeuge betrifft. Das Kriterium ist organisatorische Flexibilität.

Auf italienischer Ebene hat sich die Wahl der «mittelgroßen Brigade» («Brigata media») bewährt, die alle Hauptziele verfolgt, die bereits im Projekt «Leistungspakete» («Pacchetti di Capacità») definiert worden sind, um eine schnelle Durchsetzung der operativen Fähigkeiten zu erlauben.

Strategische Asymmetrien, von Ferruccio Botti (S. 16).

Die tragischen Ereignisse des 11. Septembers 2001 bedeuten eine dramatische Wende in der Menschheitsgeschichte und rufen neue, schreckliche Feinde aufs Parkett. Auch der Krieg hat in der Globalisierungsära eine andere Bedeutung gewonnen. Nach traditioneller Strategie war er wie ein Kampf regulärer Streitkräfte konzipiert. Heute ist es ein blutiger Kampf ohne Kriegserklärung, außerhalb der Normen internationalen Rechts. In diesem Kampf scheinen unsere Streitkräfte obsolet gegenüber Feinden zu sein, die keine Uniformen tragen, die kein Gesicht und keine Identität haben. Wie kann man die schweren Herausforderungen der Zukunft meistern? Unser Sicherheitskonzept muss einen Qualitätssprung vollziehen.

Patriotismus und nationale Identität. Interview mit Ex-Botschafter Sergio Romano, von Danilo Moriero (S. 28).

Angesichts tiefer Veränderungen, die in Richtung eines föderalen Italiens und der Schaffung einer überstaatlichen Einheit gehen, ist es unverzichtbar, dass unser Land in die Europäische Union mit einer spezifischen Kraft eintritt, welche die nationale Identität der Italiener stärkt. Dies ist die deutliche Mahnung, die uns von Staatspräsident Carlo Azeglio Ciampi laufend erreicht. In Wirklichkeit hat unser Land, trotz einiger tragischen Ereignisse in der Vergangenheit, diese Tugenden immer besessen. Wurzel war die sprachliche, kulturelle und religiöse Identität. Heute ist es notwendig, einige geistige Tyrannen zu entfernen, die mindestens zwei Generationen Italienern aufgezwungen wurden, und mit Vertrauen auf unser großes gemeinsames Erbe schauen, von dem wir mit Stolz zehren können.

Unter diesem Blickwinkel sind auch die Missionen, die unsere Soldaten im Ausland durchführen, wertvoll, um unser kollektives Gedächtnis zu stärken.

Die Verbreitung tragbarer Waffen, von Maurizio Boni (S. 34).

Das Thema der Verbreitung leichter und tragbarer Waffen ist von der internationalen Gemeinschaft seit den frühen 90er Jahren unter vielfachen Aspekten und in zahlreichen und differenzierten Verhandlungen zur Sprache gekommen. Von den UN-Konferenzen (die letzte im Juli 2001) über Initiativen des Europarats zu regionalen Initiativen, insbesondere der USA und in Afrika. Die Ergebnisse sind de facto sehr bescheiden gewesen. Die Gründe sind auf die Thematik zurückzuführen, die Interessen und Dynamiken schwieriger Regelung einschließt. Es ist dennoch bemerkenswert, dass diese Waffenkategorie überhaupt und zwar endgültig in den internationalen Fahrplan der Rüstungsbegrenzungsverhandlungen eingeführt worden ist.

Litauen. Die neuen Streitkräfte. Interview mit Generalmajor Jonas A. Kronkaitis, Heeresstabschef der Streitkräfte, von Enrico Magnani (S. 46).

In Litauen ist eine radikale Umstrukturierung des Militärs im Gange. Ein zusammengefasstes Kommando und eine territoriale Verteidigungsstruktur sind die wesentlichen Elemente des neuen Modells, das immer mehr auf volle Integrationsfähigkeit in die NATO ausgerichtet ist. Um dieses Ziel zu erreichen, nehmen einige Einheiten an gemeinsamen SFOR- und KFOR-Operationen sowie an gemeinsamen Manövern teil, häufig etwa mit den Gebirgsjägern des italienischen Heeres. In dem baltischen Land gibt es die Wehrpflicht noch, doch zu den Wehrdienstleistenden gesellt sich ein beträchtlicher Anteil von Berufssoldaten.

Südostasien schaut nach Europa, von Francesco Semprini (S. 52).

Nach der Wirtschaftskrise 1997 haben die Länder Südostasiens eine Zeit tiefer Wandlungen der Wirtschaft und der Institutionen durchgemacht. Der Fall Thailands fällt ins Auge; es ist das erste Land, das Signale des Aufschwungs zeigt: politische Dynamik und Interesse für die europäischen Märkte. Italien und Europa schauen mit besonderer Aufmerksamkeit nach Bangkok, das im übrigen mit dem Westen zusammengearbeitet hat, indem es ein eigenes Kontingent zur Friedensmission nach Osttimor entsandt hat.

Die Karibikregion, von Ornella Rota (S. 64).

Die Karibik ist eine Region mit fünfzehn untereinander grundverschiedenen Staaten. Ein Mosaik, in dem politische und soziale Instabilität endemisch sind. Die geostrategische Bedeutung dieser Gegend ist auch am wachsenden Interesse Europas und der USA ersichtlich.

Logistik der EDV-Systeme und der Kommando/Kontrolle, von Luigi Campagna (S. 72).

Die informatische Revolution, die in zunehmenden Maße jede menschliche Aktivität beeinflusst, ist für die Welt des Militärs besonders wichtig. Der Effizienz von Prozessen, Strukturen und Informationssystemen muss die Erhaltung vollständiger Effizienz der Systeme entsprechen. Es geht also darum, den logistischen Zweig der administrativen Informatik- und Kommando/Kontrollsysteme in all seinen Aspekten auszubauen und zu entwickeln, insbesondere in der Wartungslogistik. Es könnte nützlich sein, eine Koordinierungsbehörde der verschiedenen Streitkräfte zur Bewertung und Lösung der Probleme zu schaffen.

Die «Gebietskontrolle» in Krisenmanagementoperationen, von Giorgio Battisti und Marcello Bellacicco (S. 80).

Die jüngsten Erfahrungen in Afrika und auf dem Balkan haben die Notwendigkeit erwiesen, bei der Ausbildung ein Sofortprogramm zur «Kontrolle einer Menschenmenge» in den CRO (Crisis Response Operations) einzuführen. Dies macht es nötig, immer spezieller ausgebildetes Personal einzusetzen, um den verschiedenen Szenarien gegenüberzutreten, in denen die Streitkräfte operieren. Die Alternative des Einsatzes von Militärpolizei, die lediglich für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung verantwortlich ist, erscheint ungeeignet in einem Kontext, in dem man in der Lage sein muss, ohne Zögern aus der Kontroll- zur Kampfkonfiguration überzugehen.

Das Raupenfahrzeug für die italienische Infanterie, von Fulvio Poli (S. 90).

Die Mechanisierung der italienischen Infanterie hat mit dem amerikanischen Half Truck stattgefunden, der seit den 50er Jahren im Einsatz ist. Der Autor lässt die Geschichte der Raupenkampffahrzeuge Revue



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

passieren, die in Italien seit dem Zweiten Weltkrieg erprobt und verwandt worden sind. Er geht dann dazu über, die zukünftigen Bedürfnisse der italienischen Streitkräfte zu entwerfen und schlägt mögliche Lösungen vor. Das Militärfahrzeug Dardo (Wurfpfeil), das nach langer Entwicklungszeit in den Dienst gestellt wird, kann weiter verbessert werden, um Bedürfnisse nach hochintensivem Kriegseinsatz zu befriedigen und um neuen und ausgefeilten Bedrohungen gegenüberzutreten.

«Integrierte Kompetenz», von Massimo Marchisio Anzidei (S. 98). Um über die neuen institutionellen Zielsetzungen und die raschen Verwandlungsprozesse zu walten, die im Gange sind, hat der Generalstab seine Organisationsmodelle neudefiniert, indem er sich insbesondere auf Planung, Organisation, Leitung, Koordinierung und Kontrolle bezogen hat. Das Ziel ist es, Problemlösungen und Entscheidungsprozesse zu optimieren. Dazu hat man ein neues Konzept eingeführt: die «integrierte Kompetenz» von Offizieren, Unteroffizieren und Wehrdienstleistenden, die sich in Wissen, Können, und Seinkönnen (sapere, saper fare, saper essere) ausdrückt.

Ehre den Gefallenen von San Martino della Battaglia, von Massimo Multari (S. 106). San Martino della Battaglia ist ein Meilenstein italienischer Geschichte. Hier sind die militärischen und politischen Voraussetzungen entstanden, um dem Prozess der italienischen Einheit einen konkreten Wert beizumessen. Bei dieser Schlacht kämpfte nicht mehr eine rein piemontesische Armee, sondern ein Heer, das auch nicht mehr nur aus Piemontesen bestand, sondern durch den Beitrag Tausender Freiwilliger aus Mittelitalien und der Gebirgsjäger bereichert war. Staatspräsident Carlo Azeglio Ciampi hat genau an diesen den Italienern heiligen Orten den 83. Jahrestag des Sieges feiern wollen, der mit dem 140. der Unabhängigkeit zusammenfiel.

Die Mamluken, von Luigi Scollo (S. 114). Die Mamluken nahmen die Taktiken der arabischen und mongolischen Heere und der Türkvolker Zentralasiens zum Modell. Jahrhundertlang waren sie die militärische Elite Ägyptens. Ihre politisch-militärische Macht beruhte auf dem Gebrauch der Gewalt, auf der Trennung

vom Rest der Bevölkerung und auf der herausgehobenen Stellung des Wertes und des Mutes des Einzelnen. Aber indem sie an denselben doktrinarischen Modellen festhielten, erwiesen sie sich als ungeeignet und unvorbereitet, moderneren und besser organisierten Truppen wie denjenigen Napoleons entgegenzutreten, die mit Kanonen und Gewehren den alten ritterlichen Kriegsethos hinwegfegten.

Römische Legionäre in China, von Flavio Russo (S. 120).

Eine Reihe von Indizien scheinen nicht nur die Anwesenheit, sondern auch eine römische Siedlung im Fernen Osten zu bestätigen. Eine römische Zenturie, die zur Verteidigung der Region von Samarkand ausgesandt worden war, wurde besiegt und gefangengenommen. Es wurde den Soldaten jedoch die Gelegenheit eingeräumt, ein eigenes Dorf zu gründen, das an Rom erinnern sollte. Dies geschah, als der Triumvir Crassus gegen die Parther kämpfte.



La planificación de la fuerza terrestre, por Salvatore Farina (p. 4).

Los escenarios del futuro se caracterizarán por un elevado número de riesgos, diversificados según su naturaleza y su extensión. Urge por lo tanto revisar y reorganizar la fuerza terrestre, según módulos en los que se tomarán en cuenta los distintos índices de conflictividad, las dificultades en el despliegue de las unidades, el desgaste de las fuerzas, las condicionantes y los vínculos mediáticos.

Todos los países occidentales llevan ya varios años desarrollando programas de adecuación, tanto de los hombres como de las armas y de los medios, inspirados en un criterio de organización flexible. A nivel nacional se ha optado por una «Brigada mediana», persiguiendo con esta elección los principales objetivos del proyecto «Paquetes de Capacidad», es

decir una rápida puesta en marcha de las capacidades operativas.

Asimetrías estratégicas, por Ferruccio Botti (p. 16).

Los trágicos acontecimientos del 11 de septiembre de 2001 han marcado un viraje decisivo en la historia de la humanidad, haciendo aparecer nuevos y temibles enemigos.

En la era de la globalización, hasta la guerra ha cambiado de cara. El pensamiento estratégico tradicional la concebía como un enfrentamiento de fuerzas regulares. Hoy día se manifiesta en cambio como una lucha sangrienta, no declarada, fuera de las normas del derecho internacional, en la que nuestros ejércitos resultan obsoletos a la hora de encarar a enemigos si uniforme, sin rostro y sin identidad.

¿Cómo aceptar los retos del futuro? Es preciso un salto de calidad en el concepto de seguridad.

Patriotismo e identidad nacional. Entrevista al Embajador Sergio Romano, por Danilo Moriero (p. 28).

Ante las profundas transformaciones que están llevando a Italia hacia un estado federal y a la constitución de una entidad supranacional, es preciso que el país entre en la Unión europea con una fuerza específica que afiance en el pueblo italiano el sentido de identidad nacional. Es ésta la fuerte admonición del Presidente de la República al pueblo italiano. En realidad, a pesar de los trágicos acontecimientos del pasado, Italia siempre ha demostrado poseer esta virtud, una virtud afianzada por su identidad lingüística, cultural y religiosa. Hoy día, cabe derribar algunas tiranías mentales que han dominado por lo menos a dos generaciones de italianos. El pueblo italiano, ahora puede sacar fuerzas de su gran patrimonio colectivo al que puede mirar con orgullo. En este contexto, las misiones llevadas a cabo por los soldados italianos en el extranjero resultan muy valiosas para fortalecer la memoria colectiva de Italia.

La proliferación de las armas portátiles, por Maurizio Boni (p. 34).

El tema de la proliferación de las armas ligeras y portátiles bajo sus múltiples aspectos es, desde principios de los años noventa, objeto de numerosas y diferentes negociaciones en el seno de la comunidad internacional: las conferencias de la

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



ONU (la más reciente data de julio de 2001), las iniciativas del Consejo de la Unión europea y las regionales de Estados Unidos y África. Los resultados han sido limitados debido al mismo tema de la discusión, que abarca intereses y dinámicas difíciles de reglamentar. Sin embargo, cabe señalar que esta categoría de armas ha sido incluida definitivamente en la agenda internacional de las negociaciones sobre la reducción de los armamentos.

Lituania. Las nuevas fuerzas armadas. Entrevista con el General Jonas A. Kronkaitis, Jefe de Estado Mayor de Defensa,

por Enrico Magnani (p. 46).

Lituania emprendió la reforma de sus fuerzas armadas. Con miras a una mayor integración en la Otan, el nuevo modelo prevé un Mando unificado y una Estructura de Defensa territorial. Con este fin, algunas unidades participan en las operaciones SFOR y KFOR así como en ejercicios conjuntos. Entre éstos, cabe señalar los ejercicios con las unidades alpinas del ejército italiano. No obstante el servicio militar siga siendo obligatorio en Lituania, existe una fuerte componente de voluntarios profesionales.

El Sureste Asiático mira hacia Europa, por Francesco Semprini (p. 52).

Tras la crisis económica de 1997, los países del Sureste asiático experimentaron un periodo de profundas transformaciones a nivel tanto productivo como institucional. Es significativo el caso de Tailandia, el primer país que dio señales de reactivación económica, dinamismo político e interés por los mercados europeos. Para Europa e Italia Bangkok reviste particular importancia puesto que ha cooperado con el Occidente enviando sus propios contingentes a las misiones de paz en Timor Oriental.

El Caribe, por Ornella Rota (p. 64).

El Caribe es una región que abarca 15 Estados muy distintos unos de otros. Un mosaico endémicamente caracterizado por su inestabilidad política y social. El interés creciente de Europa y Estados Unidos por esta zona demuestra su importancia geoestratégica.

La logística de los Sistemas de Información y de Mando y Control, por Luigi Campagna (p. 72).

La revolución informática que está condicionando cada vez más las

actividades humanas cobra particular importancia para el mundo militar. La eficacia de los procedimientos, de las estructuras y de los sistemas informatizados deberá acompañarse del mantenimiento de la perfecta eficiencia de los mismos. Se trata por lo tanto de desarrollar y potenciar la componente logística de los sistemas informáticos de gestión, mando y control, a todos los niveles y en particular en lo que respecta a la logística de mantenimiento. Podría resultar provechoso crear un organismo interejércitos como punto de referencia para la evaluación y solución de los problemas.

El «control del área» en las operaciones de gestión de las crisis, por Giorgio Battisti y Marcello Bellacicco (p. 80).

Las recientes experiencias en África y en los Balcanes pusieron de relieve la necesidad de prever, en el marco de las actividades de adiestramiento, un programa ad hoc encaminado al «control de la muchedumbre» en las CRO (Crisis Response Operations). De donde resulta la necesidad de desplegar un personal cada vez más especializado, capaz de hacer frente a las distintas situaciones en las que tienen que actuar las fuerzas armadas. El empleo de fuerzas de policía militar, cuya actuación se limitaría al mero servicio de orden público, resultaría inadecuado en un contexto en el que se debe poder pasar sin hesitación alguna de la configuración de control de la muchedumbre a la de combate.

El vehículo oruga para la infantería italiana, por Fulvio Poli (p. 90).

La mecanización propiamente dicha de la infantería italiana empezó en los años 50 con la introducción del vehículo americano Half Track. Recordando la historia de los vehículos oruga de combate del ejército italiano, desde la Segunda Guerra mundial hasta el día de hoy, el autor imagina las necesidades futuras del ejército italiano y propone posibles soluciones. El vehículo Dardo, que entró en funciones tras una larga gestación, puede ser mejorado para satisfacer los requisitos de los escenarios de guerra de alta intensidad y hacer frente a nuevas y sofisticadas amenazas.

La «competencia integrada», por Massimo Marchisio Anzidei (p. 98). Para estar en condiciones de alcanzar los nuevos objetivos institucionales y hacer

frente a las rápidas transformaciones en curso, los Estados Mayores reformaron sus propios modelos organizativos, en particular por lo que respecta a las actividades de planificación, organización, dirección, coordinación y control. Dicha reforma tenía por objeto optimizar la resolución de los problemas y los procesos decisionales, introduciendo un concepto nuevo: la «competencia integrada» de Oficiales, Suboficiales y Voluntarios, la cual se traduce en saber, saber hacer, y saber ser.

Honores a los caídos de San Martino della Battaglia, por Massimo Multari (p. 106).

San Martino della Battaglia representa un hito en la Historia italiana: ahí fue donde se sentaron las bases militares y políticas del proceso unitario de Italia. El ejército que luchó en esa batalla ya no era un ejército integrado solamente por soldados piemonteses sino que se habían incorporado a él miles y miles de Cazadores de los Alpes y de voluntarios procedentes de Italia Central. El presidente de la República quiso celebrar, en estos lugares sagrados para los italianos, el 83 aniversario de la Victoria que coincide con el 140 aniversario de la Independencia.

Los Mamelucos, por Luigi Scollo (p. 114).

Los Mamelucos, quienes adoptaron el modelo táctico de los ejércitos árabes, mongoles y de los pueblos turcos de Asia central constituyeron durante siglos las tropas escogidas del ejército egipcio. Separándose del resto de la población, basaron su poder político y militar en el uso de la fuerza y en la exaltación del individualismo. Si embargo, al permanecer arraigados a sus modelos doctrinales tradicionales, no se encontraron preparados a la hora de enfrentarse con tropas más organizadas y modernas como las de Napoleón, que con sus cañones y fusiles acabaron con la antigua concepción caballeresca de la guerra.

Legionarios romanos en China, por Flavio Russo (p. 120).

Una serie de indicios confirmaría la presencia de legionarios romanos en Extremo oriente e incluso la existencia de un asentamiento propiamente dicho: cuando el triunviro Craso luchaba contra los partos, una centuria romana fue enviada para asegurar la defensa de la región de Samarcanda, y, tras ser derrotada y apresada, fundó su propia aldea a semejanza de Roma.



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



New Threats, New Strategies, by Maurizio Coccia (p. 4).

That terrible September, 11th has opened a new threat prospect to the world, impeding on our values of democracy, on our freedom, territory and life. An aggression which is likely to prelude to barbarities wheron it is necessary to intervene thoroughly if we want to exorcize collective fear and rebuild a climate of reliance and freedom. But how can we oppose such a transversal and shifty menace, reduce its importance and bring about its decline? Only a convinced partnership, based upon detection and extolment of our global interests of security and development, overcoming suspicions as well as ideological and cultural barriers, might relaunch the feeling of common belonging to human race and its universal principles.

The Italian Army Corps for NATO (1st Part), by Rocco Vastola and Fabrizio Santillo (p. 16).

The paper highlights the plan for establishing the Great Unit on the basis of an Italian «framework». An enterprise putting our Country among the greatest suppliers of military forces and enabling it to take on a more and more important role within the Atlantic Alliance. Here, in particular, precise information is given about: regulation and organization of the International General staff; role of the Military Communication Network Brigade; function of national Military Police; the whole plan implementation times. The second part of the paper is scheduled to come out in our next issue.

The Europe of Security and Development, interview with Romano Prodi, by Ornella Rota (p. 30).

The fight against international terrorism has not stopped the European Union expanding process, indeed it is likely to become an acceleration factor towards creating an integrated Army, establishing a closer co-operation in the

field of foreign policy and fostering a strong engagement in the development of scientific and technological research. The Old Continent expanding process holds a great interest for Balkan Countries too, but their entrance in the Union is dependent on them restoring conditions of human rights' respect, accomplishing economic reconstruction and re-establishing internal order and security.

The Southwestern Command of NATO, by Gerardo Restaino (p. 34).

In 1994, the change of the international framework obliged NATO to revise its Command & Control structure. Thus, on September 1st, 1999, the Joint Subregional Command South West (JSCSW) was set up in Madrid, directly subordinated to AFSOUTH. Italy is part of it with a delegation of 23 members. The JSCSW contributes to the stability of the Atlantic Alliance's South flank, with competences in Western Mediterranean and the Atlantic Ocean.

Latvia: the new Armed Forces, interview with Raimonds Graube, by Enrico Magnani (p. 42).

After regaining its independence, Latvia has rebuilt its Armed Forces and is aspiring to enter the NATO as a full title member. For some time already, it has been taking active part in both crisis management missions in the Balkans with its units and in OECD initiatives with its observers. Furthermore, its integration with Baltic Countries is very close.

The Role of Space in Military Strategies, by Giorgio Rainò (p. 48).

Beyond the atmosphere, a no-man-land is the last border still to be conquered: space. Italy is taking part in the most important European space plans and is able to carry on its own plans autonomously: two satellites (SICRAL and HELIOS 1) and as many as three modules are in orbit participating in the international space station accomplishment. Our Country assigns to satellites both civilian and military tasks: remote sensing meteorology, telecommunications and radio navigation. The information science growth affects the conquest of space and allows us to reread the thoughts of Mahan's (Navy power) and Dohuet's (Air Force power): the communication lines indicated by Mahan are changing into information-motorways, along which services supplies and financial

transactions are conveyed. The Air Force power theorized by Dohuet is moving over towards extra-atmospheric space, the control of which might be the centre of a future integral conflict.

Co-operation between Civilians and Military for the Management of Crises, by Massimo Panizzi (p. 58).

A culture of co-operation between civilians and military is spreading increasingly, thus enabling to cope better with the complex problems of the management of crises, particularly with regard to reconstruction of the social and economic tissue of involved Countries at the end of emergency phases. The work carried out so far by the «Italian Civic Unit» in Bosnia is a significant evidence of the importance of creating skilled units, made up of both civilians and military, to be entrusted with planning and management of reconstruction projects for infrastructural works (both public and private) in favour of local populations.

The Completion Forces (1st Part), by Francesco Diella and Giuseppe Bongiovanni (p. 78).

Hardly two years have elapsed since the Work Group, entrusted by the Army General Staff with the task of devising possible solutions for a new Armed Force's mobilization system, started to draw up the first concepts of a voluntaristic type organization. Today, without presumption, we can affirm that the «Completion Forces», a wholly Italian answer to the mobilization problem, are an operating reality: evidence of this are the 4,000 Officers, NCOs and volunteers who, since 1999, have answered the call-up, carried out their term and worked with professionalism in Italy and abroad, either in drills or operational activities.

The International Law Court, by Gianfranco Francescon (p. 88).

After outlining the present international context, the Author examines the composition, competence and running of the International Law Court and highlights the most significant activities it has carried out so far as well as its procedural histereses.

Guido Romanelli: an Italian Officer in the History of Hungary, by Piero Laporta (p. 98).

In the aftermath of the first World War, Guido Romanelli, a Royal Army Lieutenant Colonel, was sent to

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



Budapest as the Italian representative for the «Intesa», to watch over the respect of the agreements signed after the armistice. In this Magyar territory, the Officer happened to be protagonist of an extraordinary event which brought out his diplomatic virtues, heroism and spirit of solidarity. Unknown in Italy, he is remembered in Hungary still today: thanks to him, hundreds of cadets of the Military Academy, who had been condemned to hanging for revolting against the dictatorship, were spared.

Italy as an Idea. From the Era of Myths to the Time of Computers, by Giordana Canti (p. 110).

A widespread opinion is the one maintaining that Italy was born in 1861. This is true only when we consider the establishment of unitary political and administrative institutions, at first monarchic and then republican. However, we should underline that our Country is not less than 4,000 years old if, disregarding contingent political, economic and military events, we consider the idea of «nation» as the capacity of a people to be present on the stage of history as a single ideal conception, with its cultural identity and territorial architecture.

The Caudine Forks. A Historic Specification, by Flavio Russo (p. 120).

Examining the data coming out from an air reconnaissance and rereading Tito Livio's texts in a circumspective light, it is possible to reconstruct an important action of the Samnite war. Studying the documents, there emerges the incorrect usage of the locution «to go through Caudine forks», meaning the humiliation of imprudent «velites» and Roman cavalymen by the cunning «Samnites», as the former tried to go through the gorge lying at the foot of high mountains near Benevento. As a matter of fact, the «forculae caudinae», due to their narrowness, were passages the proud legionaries would never have taken the risk to go through. In fact, it was just to avoid a sure ambush there that they turned off from their path and ran into the terrible arch of triumph prepared by the enemy: an ox's yoke held up by two lances. They were forced to crawl half-naked under it, one after the other in hierarchical order, while their enemies were abusing and mocking them. The event happened in a different place from the commonly accredited one.

De nouvelles menaces appellent de nouvelles stratégies, par Maurizio Coccia (p. 4).

Les événements dramatiques du 11 septembre ont fait planer de nouvelles menaces sur notre démocratie, notre liberté, notre territoire et notre vie. Une agression qui peut préluder à une barbarie contre laquelle il faudra prévoir une défense tous azimuts si l'on veut exorciser la peur collective et rétablir un climat de confiance et de liberté.

Mais comment peut-on contrecarrer cette menace invisible et transversale, en réduire la portée et en accélérer la disparition? Seul un partenariat ferme, basé sur l'identification et l'exaltation des intérêts mondiaux en matière de sûreté et de développement, un partenariat qui aille au-delà des méfiances et des barrières idéologiques et culturelles, peut relancer le sentiment commun d'appartenance au genre humain et de communion avec ses principes universels.

Le corps d'armée italien pour l'OTAN, (1ère partie), par Rocco Vastola et Fabrizio Santillo (p. 16).

La travail illustre le projet pour la constitution de la Grande Unité à framework italien. Cette initiative place l'Italie parmi les principaux pays fournisseurs de forces armées et lui permet de jouer un rôle croissant dans le cadre de l'Alliance Atlantique. En particulier, le projet fournit des éléments ponctuels de connaissance sur : le règlement et l'organisation de l'Etat Major international; le rôle de la Brigade des Transmissions; la fonction de la Police militaire nationale; les délais nécessaires pour la mise en œuvre du projet dans son ensemble. La seconde partie du travail sera publiée dans le prochain numéro de la Revue.

L'Europe de la sécurité et du développement. Interview du Prof. Romano Prodi, par Ornella Rota (p. 30).

La lutte contre le terrorisme international n'a pas arrêté le processus d'élargissement de l'Union Européenne. Au contraire, elle contribuera vraisemblablement à accélérer la création d'un instrument militaire intégré, à intensifier les rapports de coopération au niveau de la politique étrangère et à accroître les efforts visant au développement de la recherche scientifique et technologique.

Le processus d'élargissement du vieux Continent constitue un attrait pour les Balkans également, dont l'adhésion, cependant, ne pourra pas avoir lieu tant qu'ils n'auront procédé au rétablissement du respect des droits de l'homme, à la reconstruction économique et à la restauration de l'ordre et de la sécurité au niveau national.

Le Commandement sud-ouest de l'OTAN,

par Gerardo Restaino (p. 34).

Les transformations qui caractérisent la scène internationale imposèrent, dès 1994, la révision de la structure de Commandement et Contrôle de l'OTAN. C'est dans ce cadre que le 1er septembre 1999 fut créé, à Madrid, le Commandement Sous-régional Sud-ouest (JSCSW), dépendant directement de l'AFSOUTH. L'Italie y prend part avec une délégation de 23 membres. Le JSCSW contribue à la stabilité du flanc sud de l'Alliance Atlantique, ayant des compétences dans la Méditerranée occidentale et dans l'Océan Atlantique.

Lettonie: les nouvelles Forces armées. Interview du Colonel Raimonds Graube, Commandant des Forces armées,

par Enrico Magnani (p. 42).

Après avoir restauré l'indépendance, la Lettonie a reconstruit ses Forces armées et aspire aujourd'hui à devenir de plein droit un membre de l'OTAN. Depuis longtemps déjà, elle participe activement avec ses propres unités aux missions de gestion des crises aux Balkans et, avec des observateurs, aux initiatives OSCE.

En outre, elle a atteint un niveau élevé d'intégration avec les pays Baltes. L'instrument militaire letton se compose de volontaires, d'appelés et d'un personnel féminin.

Le rôle de l'espace dans les stratégies militaires, par Giorgio Rainó (p. 48).

Au-delà de l'atmosphère se trouve un



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

no man's land, la dernière frontière à conquérir: l'espace. L'Italie prend part aux principaux projets spatiaux européens et est à même de poursuivre de façon autonome ses propres programmes: elle dispose actuellement de deux satellites sur orbite (SICRAL, HELIOS1) et de trois modules pour la réalisation de la station spatiale internationale. L'Italie réserve aux satellites des fonctions tant civiles que militaires: télédétection, télécommunications, météorologie et radionavigation. L'évolution de la technologie informatique conditionne la conquête de l'espace et conduit à une nouvelle lecture de la pensée de Mahan (puissance de la marine) et de Dohuet (puissance aéronautique). Les lignes de communication indiquées par Mahan se transforment en autoroutes informatiques le long desquelles voyagent des services et des transactions financières. La puissance de l'air conçue par Dohuet se déplace vers l'espace extra atmosphérique, dont le contrôle pourrait devenir le foyer d'un futur conflit intégral.

La coopération entre civils et militaires dans la gestion des crises, par Massimo Panizzi (p. 58).

La culture de la coopération entre civils et militaires en vue d'affronter de façon plus efficace la question complexe liée à la gestion des crises, est en train de prendre pied, notamment en ce qui concerne la reconstruction du tissu social et économique des pays intéressés, une fois surmonté l'état d'urgence. L'activité déployée jusqu'à présent par l'«Italian Cimic Unit» en Bosnie constitue une épreuve importante qui a mis en évidence l'importance de créer des unités spécialisées, composées de civils et de militaires et chargées de la planification et de la direction des projets visant à la reconstruction d'infrastructures (publiques et privées) pour les populations locales.

Les «forces de réserve» (1ère partie), par Francesco Diella et Giuseppe Bongiovanni (p. 78).

Deux années se sont écoulées depuis que le Groupe de Travail chargé par l'Etat major de l'Armée de mener une étude visant à trouver des solutions possibles pour un nouveau système de mobilisation des Forces armées, a jeté les bases d'une organisation à caractère volontaire. Aujourd'hui, nous pouvons affirmer, sans présomption de notre part, que les «Forces de réserve», une

solution entièrement italienne au problème de la mobilisation, sont désormais une réalité opérante: les 4000 officiers, sous-officiers et militaires du rang qui depuis 1999 ont répondu à l'appel en opérant avec professionnalisme et en participant à des exercices ou à des activités opérationnelles en Italie et à l'étranger, en sont un exemple probant.

La Cour internationale de justice, par Gianfranco Francescon (p. 88).

Après avoir exposé à grands traits le contexte international actuel, l'auteur examine la composition, les attributions et le fonctionnement de la Cour internationale de justice, tout en rappelant ses activités les plus significatives ainsi que ses lenteurs procédurales.

Guido Romanelli: un officier italien dans l'histoire de la Hongrie, par Piero Laporta (p. 98).

À la fin de la Première Guerre mondiale, Guido Romanelli, Lieutenant Colonel de l'Armée royale, fut envoyé à Budapest en tant que représentant italien de l'«Entente» pour le respect des accords dérivant de l'armistice.

Sur le territoire magyar, l'officier devint le protagoniste d'un événement extraordinaire qui exalta les vertus diplomatiques, le noble héroïsme et l'esprit de solidarité humaine. Méconnu en Italie, Guido Romanelli est encore un souvenir vif dans la mémoire des Hongrois: c'est grâce à lui, en effet, que furent sauvés quelques centaines de Cadets de l'Académie militaire qui, s'étant soulevés contre le régime, avaient été condamnés à la pendaison.

L'Italie en tant qu'idée: de l'ère des mythes à celle des ordinateurs, par Giordana Canti (p. 110).

D'après une opinion communément admise, l'Italie serait née en 1861. Cela n'est vrai que si l'on fait référence à l'origine des institutions politiques et administratives unitaires, monarchiques d'abord et républicaines ensuite. L'Italie a, au contraire, 4000 ans d'histoire si, au-delà des contingences politiques, économiques et militaires, l'on définit le concept de Nation comme la capacité qu'a un peuple de rester sur la scène de l'histoire en tant que conception idéale, identité culturelle et architecture territoriale.

Les fourches Caudines: une élucidation historique, par Flavio Russo (p. 120).

Une reconnaissance aérienne des lieux et une lecture circonspecte des textes de Tite-Live ont permis de reconstruire un épisode important de la guerre samnite. L'étude des documents révèle une erreur dans l'interprétation de l'expression «passer sous les fourches Caudines», laquelle rappelle immédiatement l'humiliation subie par les imprudents vélites et par les chevaliers romains lorsque, vaincus par la ruse des Samnites, ils tentèrent de passer par le défilé au pied de la montagne, près de Benevento.

En réalité, les forculae caudinae étaient des couloirs naturels à travers lesquels les légionnaires romains n'auraient jamais pu passer car trop étroits et encaissés. Ce fut justement pour échapper à une embuscade certaine que les romains dévièrent leur parcours et furent obligés de passer sous un horrible arc de triomphe formé par un joug suspendu entre deux lances. L'un après l'autre par ordre hiérarchique, à moitié nus et à quatre pattes, ils défilèrent sous les regards moqueurs et les humiliations des adversaires. L'épisode se produisit de fait dans un emplacement autre que celui auquel l'on fait communément allusion.



Neue Bedrohungen, neue Strategien, von Maurizio Coccia (S. 4).

Der schreckliche 11. September hat der Welt eine neue Perspektive der Bedrohung eröffnet, die auf den Werten der Demokratie, der Freiheit, dem Territorium, dem Leben lasten. Eine Aggression, die Vorspiel einer Barbarei sein könnte, der man auf ganzer Front begegnen muss, wenn man die Kollektivangst bändigen und ein Klima des Vertrauens und der Freiheit wiederherstellen will. Doch wie kann man dieser transversalen und flüchtigen Bedrohung Herr werden, wie ihre Valenz reduzieren und ihren Verfall beschleunigen? Nur eine überzeugende

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



Partnerschaft, die auf der Erkenntnis und der Hervorhebung der globalen Sicherheits- und Entwicklungsinteressen beruht, die Misstrauen und ideologische und kulturelle Barrieren überwindet, kann das Gefühl der gemeinsamen Zugehörigkeit zur Menschheit und seinen universellen Prinzipien wieder gewähren.

Das italienische Armeekorps für die NATO (1. Teil), von Rocco Vastola und Fabrizio Santillo (S. 16).

Die Arbeit illustriert das Projekt der Schaffung einer Großen Einheit italienischer Struktur. Eine Initiative, die unser Land in die hauptsächlichlichen Streitkräfte stellenden Länder einreicht und ihm erlaubt, eine immer wichtigere Rolle innerhalb des Atlantikbündnisses zu spielen. Insbesondere liefert die Arbeit Elemente zu: der Ordnung und Organisation des internationalen Generalstabs, der Rolle der Fernmeldebrigade, der Funktion der nationalen Militärpolizei, den Realisierungszeiten des gesamten Projekts. Die Veröffentlichung des zweiten Teils der Arbeit ist in der nächsten Nummer dieser Zeitschrift vorgesehen.

Das Europa der Sicherheit und der Entwicklung.

Interview mit Prof. Romano Prodi, von Ornella Rota (S. 30).

Der Kampf gegen den internationalen Terrorismus hat den Prozess der EU-Erweiterung nicht angehalten. Wahrscheinlich kann dieser ein Beschleunigungsfaktor für die Schaffung einer integrierten militärischen Struktur darstellen, für die Realisierung einer engeren Kooperation im Rahmen der Außenpolitik und die Förderung eines starken Engagements in Richtung der Entwicklung der wissenschaftlich-technologischen Forschung darstellen. Der Erweiterungsprozess des Alten Kontinents ist mit Sicherheit auch von hoher Anziehung für die Länder des Balkans, doch kann ihr Beitreten nicht erfolgen, bevor nicht die Menschenrechte eingehalten, der wirtschaftliche Wiederaufbau geleistet und die innere Sicherheit und Ordnung wiederhergestellt sein werden.

Das Südwestkommando der NATO, von Gerardo Restaino (S. 34).

Die Veränderungen auf der

internationalen Bühne erforderten 1994 die Revision der Struktur von Kommando und Kontrolle der NATO. In diesem Rahmen ist am 1. September 1999 in Madrid das subregionale Kommando Süd-West entstanden (JSCSW), das direkt AFSOUTH untersteht. Italien nimmt daran mit einer Delegation von 23 Mitgliedern teil. JSCSW trägt zur Stabilität der Südflanke des Atlantikpakts bei, indem es für das westliche Mittelmeer und den Atlantik zuständig ist.

Lettland: Die neuen Streitkräfte. Interview mit Oberst Raimonds Graube, Kommandant der Streitkräfte, von Enrico Magnani (S. 42).

Nach der Wiedererlangung der Unabhängigkeit hat Lettland die eigenen Streitkräfte wiederaufgebaut und strebt danach, Vollmitglied der NATO zu werden. Seit einiger Zeit nimmt es aktiv mit eigenen Einheiten an den Krisenmissionen auf dem Balkan und mit eigenen Beobachtern an den Initiativen der OSZE teil. Sehr eng ist im übrigen die Integration mit den baltischen Ländern. Das lettische Militär besteht aus Freiwilligen, Wehrpflichtigen und weiblichem Personal.

Die Rolle des Alls in den Militärstrategien, von Giorgio Rainò (S. 48).

Oberhalb der Atmosphäre gibt es ein Niemandsland, das sozusagen die letzte zu erobernde Grenze darstellt: das Weltall. Italien nimmt an den wichtigsten europäischen Weltraumprojekten teil und ist in der Lage, seine Programme autonom durchzuführen: es gibt im Weltall zwei Satelliten (SICRAL, HELIOS 1) und zwei Module, die an der Errichtung der internationalen Weltraumstation teilnehmen. Unser Land sieht für die Satelliten zivile und militärische Nutzung vor: Fernerkennung, Meteorologie, Telekommunikation und Radionavigation. Die Entwicklung der Informatik beeinflusst die Eroberung des Weltraums und erlaubt eine Neubewertung der Theorien von Mahan (Marine) und Dohuet (Luftwaffe). Die Kommunikationslinien, die Mahan anzeigte, sind dabei, sich in Informatik-Autobahnen zu verwandeln, auf denen Dienstleistungen und Finanztransaktionen laufen. Die Macht über den Luftraum, die Dohuet behandelte, ist dabei, sich ins Weltall

auszudehnen, dessen Kontrolle im Mittelpunkt eines neuen großen Konflikts liegen könnte.

Die Zusammenarbeit zwischen Zivilen und Militärs beim Krisenmanagement, von Massimo Panizzi (S. 58).

Es bildet sich immer mehr eine Kultur der Zusammenarbeit zwischen Zivilen und Militärs heraus, um mit größerer Effizienz die komplexe Problematik des Krisenmanagements anzugehen. Dabei wird besonders auf die Wiederherstellung des sozialen und wirtschaftlichen Gewebes der betroffenen Länder nach dem Ende der akuten Krisenhilfe geachtet. Die Tätigkeit, die bislang die «Italian Civic Unit» in Bosnien ausgefüllt hat, ist ein Test, um die Bedeutung der Schaffung von Spezialeinheiten zu begreifen, die aus Zivilpersonen und Militärs bestehen und denen man die Planung und Leitung von Projekten für den Wiederaufbau der (öffentlichen und privaten) Infrastruktur für die örtliche Bevölkerung anvertrauen kann.

Die Ergänzungstreitkräfte (1. Teil), von Francesco Diella und Giuseppe Bongiovanni (S. 78).

Es sind wenig mehr als zwei Jahre vergangen, seitdem die vom Generalstab des Heeres damit beauftragte Arbeitsgruppe, die möglichen Lösungen für ein neues Mobilisierungssystem der Armee zu sondieren begonnen hat, die ersten Konzepte bezüglich einer Zeit- und Berufssoldatenarmee auszuarbeiten. Nun können wir ohne Hochmut bestätigen, dass die «Ergänzungstreitkräfte», eine rein italienische Lösung für das Mobilisierungsproblem, bereits operativ sind: Das belegen 4000 Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften, die von 1999 bis heute diesen Truppenteil gewählt haben, dort ihren Dienst versehen und mit Professionalität in Italien und im Ausland in Manövern wie in operativen Einsätzen operieren.

Der Internationale Gerichtshof, von Gianfranco Francescon (S. 88).

Nachdem er den heutigen internationalen Kontext skizziert hat, untersucht der Autor die Zusammensetzung, die Kompetenzen und die Funktionsweise des Internationalen Gerichtshofs, wobei er die bedeutendsten bisher Tätigkeiten und das prozedurale Interagieren beschreibt.



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

Guido Romanelli: ein italienischer Offizier in der Geschichte Ungarns, von Piero Laporta (S. 98).

Guido Romanelli, Oberstleutnant des königlichen Heeres wurde unmittelbar nach dem Krieg als italienischer Vertreter der «Entente» für die Beachtung der Waffenstillstandsvereinbarungen nach Budapest geschickt.

Im Magyarenland wurde der Offizier Protagonist einer außergewöhnlichen Geschichte, die seine diplomatischen Tugenden, den edlen Heldenmut und den Geist menschlicher Solidarität hervorheben.

In Italien unbekannt, ist Romanelli heute noch in Ungarn bekannt: Sein Verdienst ist es, dass sich Hunderte Kadetten der Militärakademie retten konnten, die sich dem Regime entgegengestellt hatten und zum Strang verurteilt worden waren.

Italien als Idee: Vom mythischen bis zum Computerzeitalter, von Giordana Canti (S. 110).

Eine weitverbreitete Meinung ist, dass Italien 1861 geboren ist.

Dies ist nur wahr, wenn man sich auf den Ursprung der einheitlichen politisch-administrativen Institutionen bezieht, die zunächst der Monarchie, dann der Republik angehörten.

Unser Land kann hingegen 4000 Jahre seiner Geschichte sein eigen nennen, wenn man das Konzept der Nation unter Überwindung der politischen, wirtschaftlichen und militärischen Kontingenzen als die Fähigkeit eines Volkes, auf dem Schauplatz der Geschichte als ideelles Konzept, kulturelle Identität und Territorialarchitektur zu verbleiben, auffasst.

Die forculae caudinae: eine historische Präzisierung, von Flavio Russo (S. 120).

Indem man die Daten auswertet, die aus einer Luftbildaufnahme erkennbar sind und die Texte von Titus Livius dementsprechend aufmerksam «gegen den Strich» liest, ist es möglich, eine wichtige Episode des Samniterkrieges zu rekonstruieren. Aus der Untersuchung der Passage ergibt sich die unangebrachte übliche Interpretation des Sprichworts «unter dem caudinischen Joch durchziehen», bei der man sofort an die Demütigung denkt, der sich die unvorsichtigen velites und die Angehörigen des Römischen Ritterstandes seitens der schlaunen Samnites unterziehen

mussten, als sie versuchten, die tiefe Schlucht zu überwinden, die am Fuße hoher Berge in der Nähe von Benevent gelegen war.

In Wirklichkeit waren die forculae caudinae dermaßen enge Durchgänge, durch die die stolzen Legionäre nie hätten durchkommen können. Und daher, eben um einen Hinterhalt, der garantiert war, zu vermeiden, umgingen sie diesen Weg und waren gezwungen, einen schrecklichen Triumphbogen zu unterqueren, der aus einem zwischen zwei Lanzen aufgehängtem Rinderjoch bestand. Einer nach dem anderen, gekrümmt und halbnackt mussten sie in hierarchischer Ordnung unter dem Hohn und den Scherzen der Feinde unter dem Joch hindurch. Dies ereignete sich an einem anderen Ort als dem, an dem man es gewöhnlicherweise ansiedelt.



Nuevas amenazas requieren nuevas estrategias, por Maurizio Coccia (p. 4).

Ese terrible 11 de septiembre hizo cernerse nuevas amenazas sobre el mundo, haciendo peligrar sus valores de democracia, libertad, territorio y vida. Una agresión que preludia una barbarie contra la cual se deberá intervenir a todo campo si se quiere exorcizar el miedo colectivo y restablecer un clima de confianza y libertad.

¿Pero cómo podemos contrastar esta amenaza invisible y transversal, reducir su alcance y acelerar su desaparición? Sólo un partenariado firme, basado en la identificación y exaltación de los intereses mundiales en lo que respecta a seguridad y desarrollo, un partenariado sin desconfianzas ni barreras ideológicas y culturales, permitirá reanimar el sentimiento común de pertenencia el género humano y de comunión con sus principios universales.

El Cuerpo de Ejército italiano para la OTAN (1a parte), por Rocco Vastola y Fabrizio Santillo (p. 16).

El trabajo ilustra el proyecto para la constitución de la Gran Unidad con framework italiano. Con dicha iniciativa Italia se coloca entre los mayores proveedores de fuerzas, desempeñando de esta manera un papel creciente en el marco de la Alianza Atlántica. En particular, esta Unidad proporciona elementos puntuales de conocimiento acerca de: el ordenamiento y la organización del Estado Mayor internacional; el papel de la Brigada de Transmisiones; la función de la Policía militar nacional; los plazos necesarios para la puesta en marcha del proyecto en su conjunto. La segunda parte de este trabajo se publicará en el próximo número de la Revista.

La Europa de la seguridad y del desarrollo. Entrevista con el Profesor Romano Prodi, por Ornella Rota (p. 30).

La lucha contra el terrorismo internacional no ha detenido el proceso de ensanchamiento de la Unión Europea. Incluso, hay probabilidades de que contribuya a acelerar la creación de una herramienta militar integrada, a intensificar las relaciones de cooperación en el ámbito de la política extranjera y a incrementar el empeño por el desarrollo de la investigación científica y tecnológica. El proceso de ampliación del viejo Continente constituye un atractivo seguro para los países balcánicos también. Sin embargo, la adhesión de los mismos no podrá producirse hasta que no se restablezcan el respeto de los derechos humanos y el orden y la seguridad nacionales y hasta que no se realice la reconstrucción económica.

El mando sureste de la OTAN, por Gerardo Restaino (p. 34).

Las transformaciones que está experimentando el escenario internacional volvieron necesaria, en 1994, la revisión de la estructura de Mando y Control de la OTAN. En este marco, el 1° de septiembre de 1999, se creó en Madrid el Mando Subregional Sureste (JSCSW), bajo la directa dependencia de AFSOUTH. Italia participa en dicha estructura con una delegación de 23 componentes. El JSCSW contribuye al mantenimiento de la estabilidad del flanco sur de la Alianza Atlántica, con competencias en

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



el Mediterráneo occidental y en el Océano Atlántico.

Letonia: las nuevas Fuerzas armadas. Entrevista con el Coronel Raimonds Graube, Comandante de las Fuerzas Armadas, por Enrico Magnani (p. 42).

Tras restaurar su independencia, Letonia reconstituyó sus Fuerzas armadas y ahora aspira a ingresar en la OTAN como miembro de pleno derecho. Lleva mucho tiempo participando con sus unidades en las misiones de gestión de las crisis en la península de los Balcanes y con, sus observadores, en las iniciativas OSCE. Además ha logrado un alto nivel de integración con los países bálticos. Las fuerzas armadas letonas están integradas por voluntarios, reclutas y personal femenino.

El papel del espacio en las estrategias militares, por Giorgio Rainó (p. 48).

Más allá de la atmósfera hay una tierra de nadie, la última frontera por conquistar: el espacio. Italia participa en los principales proyectos espaciales europeos y está en condiciones de proseguir sus propios programas en forma autónoma: tiene dos satélites en órbita (SICRAL, HELIOS 1) y nada menos que tres módulos participando en la realización de la estación espacial internacional. Italia destina los satélites para uso tanto civil como militar: teledetección, meteorología, telecomunicaciones y radionavegación. Los adelantos de la informática condicionan la conquista del espacio y hacen posible una nueva interpretación del pensamiento de Mahan (poder marítimo) y de Dohuet (poder aeronáutico). Las líneas de comunicación indicadas por Mahan se están transformando en autopistas informáticas en las que viajan servicios y transacciones financieras. El poder aeronáutico concebido por Dohuet se está desplazando hacia el espacio extra atmosférico, cuyo dominio podría ser el foco de un futuro conflicto integral.

La cooperación entre civiles y militares en la gestión de las crisis, por Massimo Panizzi (p. 58).

Se está consolidando cada vez más la cultura de la cooperación entre civiles y militares para afrontar con mayor eficacia la compleja y problemática cuestión de la gestión de las crisis, y en particular con respecto a la reconstrucción del tejido social y

económico de los países implicados, al finalizar la fase de estado de excepción. La actividad desempeñada hasta ahora por la «Italian Cimic Unit» en Bosnia constituye una prueba significativa que evidencia la necesidad e importancia de crear unidades especializadas integradas por civiles y militares, encargadas de la planificación y dirección de proyectos para la reconstrucción de infraestructuras (públicas y privadas) a favor de las poblaciones locales.

Las «Fuerzas de Complemento» (1a parte), por Francesco Diella y Giuseppe Bongiovanni (p. 78).

Han transcurrido más de dos años desde que el Grupo de Trabajo, encargado por el Estado Mayor del Ejército de estudiar las posibles soluciones para un nuevo sistema de movilización de la Fuerza Armada, empezó a elaborar los primeros conceptos relativos a una organización de tipo voluntario. Ahora, podemos afirmar, sin presunción alguna, que las «Fuerzas de Complemento» (solución totalmente italiana para el problema de la movilización) es una realidad operante: lo demuestran los 4000 oficiales, suboficiales y militares de tropa que desde 1999 han respondido a la llamada prestando servicio en las unidades y participando con profesionalismo en Italia y en el extranjero en ejercicios o actividades operativas.

La Corte Internacional de Justicia, por Gianfranco Francescon (p. 88).

Tras delinear el contexto internacional actual, el autor examina la composición, las competencias y el funcionamiento de la Corte internacional de justicia, haciendo hincapié en sus actividades más significativas así como en su lentitud procedimental.

Guido Romanelli: un oficial italiano en la historia de Hungría, por Piero Laporta (p. 98).

Al finalizar la primera guerra mundial, Guido Romanelli, teniente coronel del Ejército real, fue enviado a Bucarest como representante italiano de la «Alianza» para el respeto de los acuerdos derivados del armisticio. En el país magiar, el oficial se vuelve el protagonista de un hecho extraordinario a través del que resaltaron sus virtudes diplomáticas, su noble heroísmo y su espíritu de

humana solidaridad.

Desconocido en Italia, Romanelli quedó grabado en la memoria de los Húngaros: merced a él se salvaron cientos y cientos de Cadetes de la Academia militar que por rebelarse al régimen habían sido condenados a la horca.

Italia como idea: de la era de los mitos a la de los ordenadores, por Giordana Canti (p. 110).

Según una opinión muy difundida, Italia habría nacido en 1861. Lo cual es cierto tan sólo si se hace referencia al origen de las instituciones políticas - administrativas unitarias, monárquicas antes y republicanas después. Sin embargo, Italia cuenta 4000 años de vida si, superándose las contingencias políticas, económicas y militares, se define el concepto de Nación como la capacidad de un pueblo para permanecer en el escenario de la historia como concepción ideal, identidad cultural y arquitectura territorial.

Las Horcas Caudinas: una aclaración histórica, por Flavio Russo (p. 120).

Evaluando los datos que se desprenden de un reconocimiento aéreo y leyendo con circunspección los textos de Tito Livio, se puede reconstruir un episodio importante de la guerra samnita. El estudio de la documentación evidencia un error en la interpretación de la expresión «pasar bajo las horcas caudinas», que hace pensar inmediatamente en la humillación a la que se vieron obligados los incautos vélites y los caballeros romanos vencidos por los astutos Samnitas, cuando trataron de pasar por el desfiladero situado al pie de la montaña, cerca de Benevento. En realidad, la *forclae caudinae* eran pasos entre las montañas por los que los intrépidos legionarios no habrían podido pasar nunca por ser aquellos muy estrechos. Así fue como para procurar no caer en una inevitable emboscada, los legionarios romanos desviaron su recorrido y se vieron obligados a pasar bajo un terrible arco de triunfo formado por un yugo de bueyes colgado entre dos lanzas. Uno tras otro, a gatas y semidesnudos, en orden jerárquico, tuvieron que desfilar, humillados por las befás y burlas insultantes del enemigo. De hecho, el acontecimiento se produjo en una localidad distinta a la comúnmente indicada.



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



The Need for «Know-how» in the new Operational Scenery, by Salvatore Farina and Pietro Serino (p. 4).

The RISTA-EW capacity package aims at creating new structures meant to meet conceptual and organizational requirements of an Army corps engaged in the direction of both traditional operations and management of crises, on the tactical and operational level. The plan is a part of the wider re-organization process of the Army operational component.

The Italian Army Corps for NATO (2nd Part), by Vincenzo Maugeri and Vincenzo Pitagora (p. 14).

In order to guarantee an effective Planning Command, the introduction of the divisional level is provided while establishing the Italian Army Corps for NATO. The re-organization of the Commands «Combat Support» (CS) and «Command Service Support» (CSS) of FOTER gives a new shape to the Intermediate Operational Commands, changing them into Manoeuvre Brigade Commands with complete operational functions and enabling them both to exercise the C2 function on dependent units and to manage their preparation on the spot. The establishment of a «planning» section, aimed at assuring reinforcement for the upper level and at building a useful supply of resources available for the whole Armed Force is also provided at the divisional level.

A European Army?, by Pier Paolo Lunelli (p. 28).

The establishment of a perfectly integrated and autonomously operational European Army, as decreed by the summits of Helsinki and St. Malo, has proved a very complex plan, which has given rise to many questions. By examining the decision-making structures and the forces regulations in the framework of NATO and WEU expanding eastwards, important political, financial and organizational issues come out.

The European Union. Foreign and Common Security Policy, interview with Javier Solana Madariaga by Ornella Rota (p. 46).
In order to endow itself with an actual capacity of deterrence, Europe should be

able to rely on a military force based on a real industrial and technological competitiveness. Wars-to-be aren't likely to be waged by governments, but rather by individuals or groups of them. Therefore, it is necessary to devise strategies aimed at coping with non-traditional threats. The present international instability framework requires to give more concreteness to the Old Continent co-operation and integration process. Due to its role of border Country between continental Europe and the Mediterranean, Italy is called upon to make a more and more important contribution in such a context.

The «Open Skies» Treaty, by Maurizio Boni (p. 52).

The negotiation about «Open Skies» has been conducted during the last decade by the OECD/OEEC. The agreement concerns an area ranging from Europe to Asian Russia and to Northern America. It is the outcome of a long negotiative process during which the laboured agreements about reduction and control of military personnel in Europe (CFE 1/A) were reached. The import of the treaty allows a big step forward in the promotion of the stability and security process in the Europe of post-bipolarism. Every subscriber Country is permitted to fly with no limitations over the other subscriber Countries' territories and has a right to get a copy of data collected by other subscribers during their reconnaissance flights.

Estonia. The New Armed Forces, interview with Tarmo Kõuts by Enrico Magnani (p. 60).

Estonia Defence Forces were established on the basis of the Defence League, an organization existing already before the liberation of the Country from Soviet occupation. With the step-by-step policy, the military instrument has been gaining effectiveness through the establishment of well-trained, mobile units, capable of being integrated into multinational contexts. Recruitment is based on compulsory conscription for all male citizens in age 18 to 27. Compulsory military service lasts 8 to 11 months according to specialization. After that, conscripts are transferred to the reserve forces. Co-operation with the other Baltic Countries' Armed Forces and other European nations' ones is very close. The co-operation is concretely expressed with the Estonian specialized units participating in peace-keeping operations in Bosnia and Kosovo.

Thoughts of a Commander, by Anthony Zinni (p. 66).

The paper is a bold analysis of the U.S. military planet, covering forty years of

military profession, by a General (of Italian descent) former Commander in Chief of the U.S. Marine Corps. The autobiographical account, handled with subtle journalistic style, gives without reserve a great deal of information about the most important operations carried out by the U.S. Armed Forces during the second World War, the Vietnam War, the period of the Cold War, «Desert Storm» and the post-bipolar era. The relation closes by a series of remarks having a great educational content and being a kind of moral will of a high Commander on the point of leaving active service.

The Completion Forces (2nd Part), by Francesco Diella and Giuseppe Bongiovanni (p. 80).

This second part of the paper highlights the basic lines disciplining the employment relationship between the Army and reservists. Particularly, are examined here: the juridical state of Officers, NCOs and recalled conscripts; promotions; remuneration; rights of reservists. The new body of legislation, sanctioning the passage from the old mobilization system to a voluntaristic type of organization, is obviously to undergo some revision, especially about procedures, employment criteria and recruitment incentives.

The Wheeled Vehicle for the Italian Infantry, by Fulvio Poli (p. 88).

The Italian Army is supplying its armoured units with protected wheeled vehicles, thus forrunning, at least as far as their coming into service is concerned, a trend which is spreading in the main western Countries. Such a choice entails establishment of mobile, swift, readily projectable and versatile units, able to be deployed in a short time, to operate in interforce and multinational environments, to carry out interventions in the whole spectrum of conflicts and to bring about decisive actions while preserving their freedom of manoeuvre. The paper is matched by another article by the same Author dealing with tracked vehicles and published in issue no. 1/2002 of the Rivista.

Where is the Italian Military Language going?, by Ferruccio Botti (p. 104).

Either to follow the dictates of fashion or due to the little national offer, or maybe because of globalization, the Italian language (both military and civilian) is undergoing a lethal contamination process, which can be seen in a regular resort to Anglo-Saxon terms, sometimes not proper and not always necessary; in a confusional mingling of various languages, due to the Italians being less and less

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



familiar with both their mother tongue and foreign languages, to the detriment of clarity; in a propensity to use jargons as well as in a deep-rooted xenomania. To overcome such an inveterate habit, which impedes proper understanding, we have to make a daily effort not only to get to know English better, which has become the «lingua franca» of the world, but also not to abandon the use of Italian. As a matter of fact, languages are understandable on condition that we can use them one at a time and appropriately.

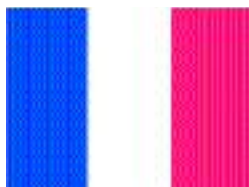
1915-1918. The Katzenau Concentration Camp,

by Alessandro Ferioli (p. 116).

Before and during the Great War, people from Trieste, Friuli, Istria and Dalmatia, if suspected of irredentism, were deported to concentration camps lying in the distant territories of Bohemia and Moravia. The Austrian military authorities had prepared a plan for evacuating Southern Tyrol in order to safeguard the region from espionage and sabotage activities which the irredentists might have wanted to start up to help the Italian troops. The refugees' hardships and sufferings were dreadful. Members of the same villages or families were sent to very distant and different places and found accommodation in the ill-famed «wood-houses». Here, old people died of exhaustion and exanthematic epidemics and cases of depression and madness occurred. As a number of witnesses reported, just in Katzenau (a dismal name meaning a moorland of cats) the German word «lager», which sounds so ominously to our ears still today, was used for the first time.

Green, White and Red. Origins, History and Traditions of the Italian Tricolour, by Angelo Borgogelli (p. 124).

Our flag's history and origins are at the centre of analyses and rediscoveries. There are numerous theories tracing them back: from Dante Alighieri to the European uprisings, the Lombard Legion, the ancient Egyptian rite of Cagliostro, the French Revolution, the Cispadane Confederation, Napoleon's epic deeds and the Kingdom of Italy. Almost each theory is reliable from the historiographical viewpoint and therefore worthy of respect, but the true history of the Tricolour cloth cannot be put in connection with just a single event. It fades away back in the beginning of time and is tied closely to the life of the Peninsula's military system, a life which unwinds from the Roman Legions' «signa» and «vexilla» to the Carolingian oriflammme, the banners of the Franks, the heraldic emblems of municipal Italy, the «colonnelle» flags and war ones used during the uprisings of the Risorgimento.



Le besoin de «savoir» dans le nouveau théâtre opérationnel, par Salvatore Farina et Pietro Serino (p. 4).

L'ensemble des capacités RISTA-EW se propose de créer de nouvelles structures susceptibles de satisfaire, aux niveaux conceptuel et organisationnel, les exigences d'un Corps d'Armée engagé, sur le plan tactique-opérationnel, dans la conduite d'opérations traditionnelles et de gestion de crises.

Le projet s'inscrit dans le cadre d'un plus vaste processus de réorganisation concernant la composante opérationnelle de l'Armée.

Le Corps d'Armée italien pour l'OTAN (2ème partie), par Vincenzo Maugeri et Vincenzo Pitagora (p. 14).

Dans le cadre de la constitution d'un Corps d'Armée italien pour l'OTAN il est prévu d'introduire un niveau de division afin de garantir un Commandement de Planification effectif. A la suite de la réorganisation des Commandements Combat Support (CS) et Combat Service Support (CSS) de FOTER, les Commandements Opérationnels Intermédiaires sont devenus des Commandements de Brigade de Manœuvre ayant des fonctions opérationnelles complètes et, par conséquent, étant capables de remplir la fonction C2 sur les Unités dépendantes et d'en gérer la préparation sur place. Il est également prévu de créer, au niveau de division, une Section «Plan», visant à assurer les renforts pour le niveau supérieur et devant constituer un réservoir de ressources dont pourra disposer l'ensemble de la Force Armée.

Une Armée européenne?, par Pier Paolo Lunelli (p. 28).

La constitution d'une Armée européenne parfaitement intégrée et autonome sur le plan opérationnel, décidée lors des conférences au sommet de Helsinki et de St. Malo, s'avère un projet très complexe qui ne va pas sans poser de difficultés. L'étude des structures décisionnelles et de l'organisation des forces, dans le cadre de l'adhésion des pays de l'Est à l'OTAN et à l'UEO, soulève d'importantes questions

d'ordre politique, financier et organisationnel.

Union européenne, politique étrangère et de sûreté commune. Interview du Professeur Javier Solana Madariaga, représentant de l'UE pour la politique étrangère et de sûreté commune, par Ornella Rota (p. 46).

Pour pouvoir compter sur une force effective de dissuasion, l'Europe doit disposer d'une force militaire basée sur une compétitivité industrielle et technologique réelle.

Les guerres du futur ne seront vraisemblablement plus déclenchées par les gouvernements mais par des individus ou des groupes d'individus. D'où la nécessité de mettre au point de nouvelles stratégies visant à faire face à des menaces non traditionnelles.

L'instabilité qui caractérise la situation actuelle appelle la consolidation du processus de coopération et d'intégration du Vieux Continent. Dans un tel contexte, l'Italie se doit de contribuer à cet affermissement en tant que pays frontalier entre l'Europe et la Méditerranée.

Le Traité «Ciels ouverts», par Maurizio Boni (p. 52).

Les négociations sur les «Ciels ouverts» se sont déroulées au cours de ces dix dernières années dans le cadre de la CSCE/OSCE. L'accord porte sur une région s'étendant de l'Europe à la Russie asiatique et à l'Amérique du Nord.

Il constitue l'épilogue de négociations qui ont abouti, après un cheminement long et difficile, aux accords sur la réduction et la limitation du personnel militaire en Europe (CFE 1/A). Le Traité a une portée telle qu'il représente un pas en avant très important dans le processus de stabilité et de sûreté au sein de l'Europe du post-bipolarisme.

Conformément à l'accord, chaque pays signataire peut survoler sans aucune sorte de limites le territoire d'autres Nations signataires et a le droit d'accéder aux données rassemblées lors des vols de reconnaissance réalisés par un autre Etat.

Estonie: les nouvelles Forces armées. Interview du Vice-Amiral Tarmo Kõuts, Commandant des Forces de Défense, par Enrico Magnani (p. 60).

Les Forces de Défense de l'Estonie ont été formées à partir de l'ancienne Ligue de Défense constituée avant même la libération du pays de l'occupation soviétique. Suivant la 'politique du pas à pas', l'outil militaire est en train d'atteindre le niveau d'efficacité à travers la création d'unités mobiles bien entraînées et pouvant s'intégrer dans des contextes multinationaux.

Le système de recrutement est fondé sur la



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

conscription obligatoire pour tous les jeunes d'âge compris entre 18 et 27 ans. La durée du service varie de 8 à 11 mois selon la spécialité. Tous les conscrits passent ensuite aux forces de réserve.

D'étroits liens de coopération ont été entamés entre les Forces armées des pays baltiques et celles d'autres Nations européennes. Cette coopération se concrétisant par la participation active d'unités spécialisées aux opérations de soutien de la paix en Bosnie et au Kosovo.

Réflexions d'un Commandant, par Antony C. Zinni (p. 66).

L'article est une analyse courageuse du monde militaire aux Etats-Unis, menée, tout au long d'une quarantaine d'années de milice, par un Général (d'origine italienne), ancien Commandant en Chef des Marines.

Le récit autobiographique, écrit dans un style journalistique subtil, est une véritable moisson de renseignements sur les principales opérations menées par les Forces armées USA au cours de la Seconde Guerre mondiale, sans oublier la guerre du Vietnam, la Guerre Froide, la «Desert Storm» et l'ère post-bipolaire. Il se conclut par une série de réflexions dont le contenu hautement formatif constitue le «testament moral» d'un haut Commandant qui quitte le service actif.

Les Forces de Réserve (2ème partie), par Francesco Diella et Giuseppe Bongiovanni (p. 80).

La deuxième partie du travail décrit les lignes directrices du rapport d'emploi entre l'Armée et les «Forces de réserve». Sont examinés en particulier les points suivants: l'état juridique de officiers, des sous-officiers et des militaires du rang rappelés; leur avancement; leur traitement et leurs droits. Toutefois, la nouvelle réglementation, qui sanctionne le passage du vieux système de mobilisation à une organisation du type volontaire, sera susceptible de remaniements, notamment en ce qui concerne les procédures, les critères d'emploi et les encouragements au recrutement.

Le véhicule à roues pour l'infanterie italienne, par Fulvio Poli (p. 88).

L'Armée italienne est en train de se doter de véhicules blindés à roues destinés aux unités blindées, devant ainsi, du moins quant à l'entrée en fonction, les principaux pays occidentaux où cette tendance s'affermir de plus en plus. Cette décision sous-tend la création d'Unités mobiles, véhicules versatiles à projection rapide capables de s'engager sans délais, d'opérer dans un théâtre inter-armées et multinational, d'intervenir dans des conflits de toutes natures et de mener des

actions décisives, tout en maintenant la liberté de manœuvre.

Cet article fait suite à l'article du même auteur portant sur le véhicules chenillés (cf n°1/2002 de la Revue).

Que deviendra le langage militaire italien?, par Ferruccio Botti (p. 104).

Que ce soit une question liée à mode, à la faiblesse de l'offre nationale ou à l'effet de la globalisation, il n'en reste pas moins que le langage italien (tant militaire que civil) est en train de subir un processus légal de contamination qui se manifeste, entre autres, par les symptômes suivants : usage habituel, parfois impropre et pas toujours nécessaire, de termes anglo-saxons; mélange confusionnel de plusieurs langues dû au manque croissant de maîtrise quant à la langue employée, et ce au détriment de la clarté; tendance des professionnels à parler le langage réservé au personnel spécialisé; sympathie croissante pour tout ce qui est étranger.

Pour vaincre cette habitude invétérée qui empêche la compréhension, il faut accomplir un effort journalier non seulement pour mieux apprendre l'anglais, qui est la langue la plus diffuse au monde, mais aussi pour ne pas oublier l'usage correct de l'italien. En effet, les langues ne sont compréhensibles que si l'on est à même de les employer séparément et de façon appropriée.

Le «Lager» de Katzenau, par Alessandro Ferioli (p. 116).

Avant et pendant la Première Guerre mondiale, les triestins, les frioulans, les istriens et les dalmates soupçonnés d'irrégentisme furent déportés dans des camps de concentration (Lager) dans les terres lointaines de la Bohême et de la Moravie. Les autorités militaires autrichiennes mirent au point un plan d'évacuation dans le Tyrol méridional afin de protéger la région contre les activités clandestines d'espionnage et de sabotage que les irrédentistes auraient pu entreprendre en faveur des troupes italiennes.

Les souffrances et les privations des réfugiés furent énormes. Les habitants d'un même village ou les membres d'une même famille furent séparés et envoyés dans des régions éloignées où ils furent logés dans les tristement fameuses «maisons de bois». Là-bas, les plus âgés mouraient d'épuisement, d'autres de détresse, tandis que se propageait, telles une épidémie, les maladies exanthématiques et les cas de folie. D'après les nombreux témoignages, ce fut à Katzenau (lugubre dénomination signifiant «la bruyère des chats») que l'on commença à employer le mot allemand qui, aujourd'hui encore, sonne si sinistre à notre ouïe: Lager.

Vert, Blanc et Rouge : origine, histoire et tradition du drapeau tricolore italien, par Angelo Borgogelli (p. 124).

L'histoire du drapeau italien et son origine font actuellement l'objet d'études et de découvertes.

Nombreuses sont les théories quant à sa paternité.

Certaines remontent jusqu'à Dante Alighieri ou aux mouvements révolutionnaires européens, d'autres à la Légion lombarde, au rite égyptien de Cagliostro, à la Révolution française, d'autres encore à la Confédération Cispadane et à l'époque napoléonienne ou au Règne d'Italie.

Un florilège d'hypothèses dont la majorité peuvent être accréditées du point de vue historiographique et sont, par conséquent, dignes de respect.

Cependant, la vraie histoire du drapeau tricolore ne saurait ne se rattacher qu'à un seul événement. Elle se perd dans la nuit des temps. Elle est strictement liée à la vie des organisations militaires de la Péninsule, à travers les signa et les vexilla des légions romaines, l'oriflamme des Carolingiens, le labarum des Francs, les étendards héraldiques de l'Italie municipale, les bannières ou les pavillon de guerre des mouvements du Risorgimento.



Die notwendige Kenntnis der neuen operativen Szenarien, von Salvatore Farina und Pietro Serino (S. 4).

Das «Kapazitätspaket» RISTA-EW sieht vor, neue Strukturen zu schaffen, die vom organisatorischen Konzept her die Bedürfnisse eines Armeekorps befriedigen können, das auf taktisch-operativer Ebene mit der Durchführung traditioneller und auch Krisenmanagementoperationen betraut ist.

Das Projekt steht im größeren Zusammenhang der Neuordnung der operativen Komponente der Streitkräfte.

Das italienische Armeekorps der NATO (2. Teil),

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



von Vincenzo Maugeri und Vincenzo Pitagora (S. 14).

Im Zusammenhang des zu schaffenden italienischen Armeekorps für die NATO ist die Einführung der Divisionsebene vorgesehen, um ein echtes Planungskommando zu garantieren. Die Reorganisation der Kommandos Combat Support (CS) und Combat Service Support (CSS) der FOTER wandelt die operativen Kommandos mittlerer Größe in Manöverbrigadekommandos mit vollständiger operativer Funktion um. Daher ist sie in der Lage, die C2-Funktion über die ihr untergeordneten Einheiten zu erfüllen, und die Bereitstellung vor Ort durchzuführen.

Auf Divisionsebene ist im Übrigen die Schaffung einer Reihe von «Plänen» vorgesehen, die geeignet sind, die Verstärkungen auf höherer Ebene zu gewährleisten sowie ein nützliches Reservoir an Ressourcen (Personal) darstellen, das den gesamten Streitkräften zur Verfügung steht.

Europäische Streitkräfte?, von Pier Paolo Lunelli (S. 28).

Die Aufstellung europäischer Streitkräfte, die perfekt integriert und autonom operativ sein sollen, sind bei den Gipfeln in Helsinki und Saint-Malo entschieden worden. Es stellt sich heraus, dass das Projekt äußerst kompliziert ist und etliche Fragen und Zweifel aufwirft.

Eine Untersuchung der Entscheidungsstrukturen und der Anordnung der Kräfte im Rahmen der Osterweiterung der NATO und der WEU stellt wichtige politische, finanzielle und organisatorische Fragen.

Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik der EU; Interview mit dem EU-Vertreter für GASP, Prof. Javier Solana Madariaga, von Ornella Rota (S.46).

Damit Europa sich ein effektives Abschreckungspotential zulegen kann, muss es eine Militärmacht haben, die auf einer echten industriellen und technologischen Wettbewerbsfähigkeit beruht.

Die Kriege der Zukunft werden vermutlich nicht von Staaten, sondern von Individuen und Gruppen von Individuen geführt werden. Es ist also nötig, neue Strategien zu entwickeln, die in der Lage sind, nicht-traditionellen Bedrohungen entgegenzutreten.

Die heutige Situation internationaler Instabilität verlangt danach, den Prozess der Kooperation und Integration des alten Kontinents zu konkretisieren. In diesem Zusammenhang ist Italien in seiner Rolle als Grenzland zwischen Kontinentaleuropa und Mittelmeerraum aufgefordert, einen immer wichtigeren

Beitrag zu leisten.

Vertrag «offene Himmel», von Maurizio Boni (S.52).

Die Verhandlungen über die »offenen Himmel« haben sich im letzten Jahrzehnt im Rahmen der KSZE/OSZE entwickelt. Die Vereinbarung betrifft ein Gebiet, das sich von Europa zum asiatischen Teil Russlands und bis nach Nordamerika erstreckt.

Dies ist das Endergebnis langer Verhandlungen, während derer die schwierigen Abmachungen zur Reduzierung und Beschränkung des Militärpersonals in Europa (CFE 1/A) vollendet worden sind. Die Bedeutung des Vertrags ist, dass ein entscheidender Schritt nach vorne im Prozess der Stabilität und Sicherheit im Europa nach dem Ende des Kalten Krieges gemacht worden ist.

Jedes unterzeichnende Land kann die Gebiete der anderen Nationen ohne Begrenzung überfliegen und hat das Recht, eine Kopie der gesammelten Daten zu bekommen, die im Laufe von Aufklärungsflügen von einem anderen Staat erhoben worden sind.

Estland. Die neuen Streitkräfte. Interview mit Vizeadmiral Tarmo Kõuts, Kommandant der estnischen Verteidigung, von Enrico Magnani (S. 60).

Die Verteidigungskräfte Estlands haben sich nach dem Modell des vorher existierenden Verteidigungsbündnisses herausgebildet, das vor der Befreiung des Landes von der sowjetischen Besatzung bestand. Schrittweise werden die Streitkräfte durch die Schaffung von wohlausgebildeten Einheiten, die mobil und in internationale Kontexte integrierbar sind, effizienter.

Die Rekrutierung basiert auf der Wehrpflicht für alle jungen Männer im Alter zwischen 18 und 27 Jahren. Der Wehrdienst dauert zwischen 8 und 11 Monaten, je nach Spezialausbildung, am Ende derer alle Wehrpflichtigen zu Reservisten werden.

Es gibt eine enge Zusammenarbeit mit den Streitkräften der anderen baltischen Länder und mit denen anderer europäischen Nationen. Eine Zusammenarbeit, die konkreten Ausdruck findet in der aktiven Teilnahme von Spezialeinheiten zu den friedensunterstützenden Maßnahmen in Bosnien und im Kosovo.

Reflexionen eines Kommandanten, von Antony C. Zinni (S. 66).

Die Arbeit ist eine mutige Analyse der Welt des Militärs in den Vereinigten Staaten, die in 40 Jahren Kampf entstanden ist. Autor ist ein General

italienischer Herkunft, ehemals Chef der Marineinfanteristen.

Die autobiographische Erzählung journalistischen Zuschnitts liefert ohne Reserven eine Menge von Informationen über die wichtigsten Militäroperationen, welche die US-Streitkräfte im 2. Weltkrieg, im Vietnamkrieg, im Kalten Krieg, im «Desert Storm» und in der Ära nach dem Ende des Bipolarismus geführt haben.

Die Darstellung endet mit einer Reihe von lehrreichen Überlegungen, die eine Art moralisches Testament eines hohen Kommandanten beim Verlassen des aktiven Dienstes darstellen.

Die Ergänzungskräfte (2.Teil), von Francesco Diella und Giuseppe Bongiovanni (S. 80).

Der zweite Teil der Arbeit beschreibt die Grundlinien, die das Verhältnis des Einsatzes zwischen Heer und Reservisten regelt. Insbesondere werden untersucht: der rechtliche Status der einberufenen Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Karriere, Bezahlung und Rechte der Reservisten.

Die neuen Vorschriften, die den Übergang vom alten Mobilmachungssystem zu einer Freiwilligenorganisation sanktionieren, werden selbstverständlich einige Veränderungen nötig haben, was die Prozeduren, die Einsatzkriterien und die Anreize zur Rekrutierung betrifft.

Das Radfahrzeug der italienischen Infanterie, von Fulvio Poli (S. 88).

Das italienische Heer ist dabei, sich mit gepanzerten Radfahrzeugen zu wappnen, welche die Panzerheiten ausrüsten sollen. Dies greift einer Tendenz vor, die, zumindest, was den Dienstesbeginn betrifft, in den wichtigsten westlichen Ländern auf dem Vormarsch ist. Diese Wahl bedeutet die Schaffung von beweglichen, schnellen, schnell und vielfältig einsetzbaren Einheiten, die in der Lage sind, in kurzer Zeit aufgestellt zu werden, mit verschiedenen Teilstreitkräften sowie im internationalen Umfeld zu kooperieren, Eingriffe im gesamten Spektrum von Konfliktsituationen durchzuführen und entscheidende Aktionen zu begehen, wobei sie die Manövrierfähigkeit beibehalten. Der Artikel hängt mit dem Aufsatz vom gleichen Autor über die Kettenfahrzeuge zusammen, der in RM 1/2002 erschienen ist.

Wohin geht die italienische Militärsprache?, von Ferruccio Botti (S. 104).

Die italienische Sprache (sowohl militärisch als auch zivil) stirbt einen langsamen Verunreinigungsstod - unklar



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

ist dabei, ob die Ursache in einer Modeerscheinung, im Mangel an eigenen Begriffen oder in der Globalisierung zu suchen ist. Dieses Phänomen manifestiert sich in der immer mehr einreißenden, oft unpassenden und nicht immer notwendigen Verwendung von englischsprachigen Begriffen, in der verwirrenden Vermischung von verschiedenen Sprachen aufgrund der mehr und mehr schwindenden Vertrautheit mit der eigenen und der fremden Sprache, auf Kosten der Verständlichkeit, ferner in der Neigung zum Gebrauch einer Sprache, die nur noch Eingeweihten verständlich ist und einer tief verwurzelten Xenophilie. Zur Bekämpfung solcher die Verständigung behindernden Angewohnheiten sind tägliche Anstrengungen nötig, nicht nur um das Englische als weltweit verbreitetste Verkehrssprache besser zu verstehen, sondern auch um das Italienische vor der Verkümmern zu bewahren. Sprachen sind nämlich nur dann verständlich, wenn man in der Lage ist, sie angemessen und getrennt voneinander zu verwenden.

Das Lager Katzenau, von Alessandro Ferioli (S. 116).

Vor und während des 1. Weltkriegs wurden Triester, Friulaner, Istrier und Dalmatier, die der «Unbeugsamkeit» verdächtigt wurden, in Konzentrationslager nach Böhmen und Mähren deportiert. Die österreichischen Militäreinheiten bereiteten einen Evakuationsplan für Südtirol vor, um die Region vor der geheimen Spionage und Sabotage zu schützen, welche die «Unbeugsamen» in die Wege hätten leiten können, um den italienischen Truppen zuzuarbeiten. Die Entbehrungen und die Leiden der Flüchtlinge waren unmenschlich. Diejenigen, die einem gleichen Ort oder der gleichen Familie angehörten, wurden an weit voneinander entfernte Ortschaften geschickt, wo sie in den berüchtigten «Holzbaracken» untergebracht wurden. Hier starben die Alten an Erschöpfung und es gab Epidemien, Fälle von Depression und Wahnsinn. Wie viele Zeugen schildern, begann in Katzenau (finstere Bezeichnung, die im Italienischen Heide der Katzen bedeutet) der Gebrauch des deutschen Wortes «Lager», das noch heute düster in unseren Ohren erklingt.

Grünweißrot: Ursprünge, Geschichte und Tradition der italienischen Trikolore, von Angelo Borgogelli (S. 124).

Die Geschichte unserer Fahne und ihre Ursprünge sind im Mittelpunkt von Untersuchungen und Wiederentdeckungen. Zahlreiche Theorien gibt es zu ihrer

Urheberschaft.

Man geht bisweilen auf Dante Alighieri zurück, zu den europäischen Revolutionsbewegungen, zur lombardischen Liga, zum ägyptischen Ritus des Cagliostro, zur Französischen Revolution, zur Confederazione Cispadana, zur napoleonischen Ära und zum Königreich Italien.

Ein Florilegium von Hypothesen, die fast alle auf historiographischer Ebene akkreditiert werden können und daher Respekt verdienen. Doch die wahre Geschichte der Trikolore ist nicht auf ein einzelnes Ereignis zurückzuführen. Sie verliert sich in grauer Vorzeit und hat eng mit den militärischen Formationen auf der Halbinsel zu tun, den signa und vexilla der römischen Legionen, der oriflamme der Karolinger, der Labari der Franken, der heraldischen Abzeichen der italienischen Kommunen, der Kriegsflaggen und der «bandiere colonnelle».



La necesidad de «tener conocimiento» en el nuevo escenario operativo, por Salvatore Farina y Pietro Serino (p. 4).

El conjunto de capacidades RISTA-EW tiene por objeto crear nuevas estructuras capaces de satisfacer, en ámbito tanto conceptual como organizativo, las exigencias de un Cuerpo de Ejército a la hora de llevar a cabo, a nivel táctico-operativo, operaciones tradicionales y de gestión de las crisis.

El proyecto entra en el marco más amplio del proceso de reorganización de la componente operativa del Ejército.

El Cuerpo de Ejército italiano para la OTAN (parte segunda), por Vincenzo Maugeri y Vincenzo Pitagora (p. 14).

En el marco de la constitución del Cuerpo de Ejército italiano para la OTAN se prevé la introducción del nivel de división para garantizar un Mando efectivo de planificación. La reorganización de los Mandos Combat Support (CS) y Combat Service Support (CSS) de FOTER transforma los Mandos

Operativos Intermedios en Mandos de Brigada de Maniobra con funciones operativas completas y, por consiguiente, con capacidad para desempeñar la función C2 sobre las Unidades dependientes y de hacerse cargo de su preparación en la misma sede. A nivel de división, se prevé asimismo la creación de una Sección «Planes», que además de asegurar los refuerzos para el nivel superior, constituirá una reserva de recursos de los que podrá disponer la Fuerza armada en su conjunto.

Un ejército europeo?, por Pier Paolo Lunelli (p. 28).

La constitución de un ejército europeo, perfectamente integrado y autónomo desde el punto de vista operativo, concertada en las cumbres de Helsinki y St. Malo, resulta ser un proyecto muy complejo que sigue presentado numerosos interrogantes. El examen de las estructuras decisionales y del ordenamiento de las fuerzas en el marco del ampliación hacia el Este de la OTAN y de la UEO plantea importantes cuestiones políticas, financieras y organizativas.

Unión europea, política extranjera y de seguridad común. Entrevista con el Profesor Javier Solana Madariaga, representante de la UE para la política extranjera y de seguridad común, por Ornella Rota (p.46).

Para tener una capacidad efectiva de disuasión, Europa tiene que disponer de una fuerza militar basada en una real competitividad industrial y tecnológica. La guerras ya no las desencadenarán los Gobiernos sino los individuos o grupos de individuos. De ahí la necesidad de adoptar nuevas estrategias para hacer frente a las amenazas no tradicionales. En esta situación internacional caracterizada por la inestabilidad, se evidencia la necesidad de consolidar el proceso de cooperación e integración del Viejo Continente. En semejante contexto la aportación de Italia en su calidad de país fronterizo entre Europa y el Mediterráneo cobra una importancia creciente.

El Tratado «Cielos abiertos», por Maurizio Boni (p. 52).

En estos últimos diez años, las negociaciones sobre los «Cielos abiertos» se desarrollaron en el marco de la CSCE/OSCE. El acuerdo interesa una área que se extiende desde Europa hasta la Rusia asiática de un lado y Norte América del otro. El Tratado es el epílogo de largas y difíciles negociaciones que condujeron a los acuerdos sobre la reducción y

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



limitación del personal militar en Europa (CFE 1/A). Por su alcance, dicho Tratado representa un paso importante hacia adelante en el proceso de estabilidad y de seguridad en la Europa de la pos-bipolarización.

De conformidad con dicho acuerdo, cada país firmante puede volar sobre el territorio de otra nación firmante, sin limitación alguna, además de tener acceso a los datos recopilados durante los vuelos de reconocimiento efectuados por otro Estado.

Estonia: las nuevas Fuerzas armadas. Entrevista con el Vicealmirante Tarmo Kõuts, Comandante de las Fuerzas de Defensa, por Enrico Magnani (p. 60).

Las Fuerzas de Defensa de Estonia se formaron a partir de la preexistente Liga de Defensa, constituida antes de la liberación del país de la ocupación soviética. Según la «política paso a paso», la herramienta militar está cobrando eficiencia a través de la constitución de unidades móviles especializadas y capaces de actuar en contextos multinacionales.

El reclutamiento se hace a través del alistamiento obligatorio para todos los jóvenes entre 18 y 27 años. Al finalizar el servicio, que dura de 8 a 11 meses dependiendo de la especialización, todos los reclutas pasan a las fuerzas de reserva. La Fuerzas armadas de los países bálticos y las de otras Naciones europeas entablaron estrechas relaciones de cooperación que se concretizan con la participación activa de unidades especializadas en las operaciones de paz en Bosnia y Kosovo.

Reflexiones de un Comandante, por Antony C. Zinni (p. 66).

El artículo es un valiente análisis del mundo militar en los Estados Unidos, realizado, a lo largo de cuarenta años de milicia, por un General (de origen italiano), ex Comandante en Jefe de los Marines.

El relato autobiográfico, escrito en sutil estilo periodístico, facilita, sin reserva alguna, innumerables informaciones sobre las mayores operaciones llevadas a cabo por las Fuerzas armadas estadounidenses durante la Segunda guerra mundial, la guerra de Vietnam, la Guerra fría, la «Desert Storm» y en la era posbipolar.

El relato se concluye con una serie de reflexiones cuyo contenido altamente formativo constituye una especie de testamento moral de un Comandante de alto rango a la hora de retirarse del servicio activo.

La Fuerzas de Complemento (parte

segunda), por Francesco Diella y Giuseppe Bongiovanni (p. 80).

La segunda parte del trabajo describe las directrices fundamentales que reglamentan la relación de empleo entre el Ejército y las reservas. En particular se examina: el estado jurídico de los oficiales, suboficiales y militares de la tropa llamados; el ascenso, el sueldo y los derechos de los mismos. Por supuesto, la nueva normativa, que sanciona el paso del viejo sistema de movilización a una organización del tipo voluntario, será sujeta a enmiendas, en particular por lo que se refiere a los procedimientos, los criterios de empleo y los incentivos para el reclutamiento.

El vehículo de ruedas para la infantería italiana, por Fulvio Poli (p. 88).

El ejército italiano se está dotando de medios blindados con ruedas destinados a las unidades blindadas. De esta manera, se adelanta, por lo menos en cuanto a la entrada en servicio, a los mayores países occidentales donde se va sentando esa tendencia. A raíz de esta decisión, el Ejército está procediendo a la constitución de Unidades móviles, versátiles de proyección rápida y capaces de formarse en poco espacio de tiempo, de actuar en contextos interfuerzas y multinacionales y de intervenir en toda clase de conflictos con actuaciones decisivas, manteniendo libertad de maniobra.

El artículo da continuación al artículo del mismo autor sobre los vehículos de orugas (véase n°1/2002 de la Revista).

¿Qué será del lenguaje militar italiano?, por Ferruccio Botti (p. 104).

¿Será por seguir la moda, por falta de oferta nacional o por efecto de la globalización? ¿Quién sabe! Lo cierto es que el lenguaje italiano (tanto el militar como el civil) está sufriendo un proceso letal de contaminación que se manifiesta con los siguientes síntomas: uso corriente, a veces impropio y no siempre necesario, de términos anglosajones; mezcolanza confusa de distintos idiomas, debido al escaso dominio del propio idioma, y ello en detrimento de la claridad; propensión de los profesionales a hablar en jerga; xenofilia o simpatía arraigada por todo lo que es extranjero. Para acabar con esta inveterada costumbre, que vuelve difícil la comprensión, resulta necesario cumplir un esfuerzo diario no solo para profundizar el conocimiento del inglés, la lengua más difundida en el mundo, sino también para no perder la práctica correcta del italiano. En efecto, los idiomas son comprensibles tan sólo si se

usan separadamente y en forma apropiada.

El «Lager» de Katzenau, por Alessandro Ferioli (p. 116).

Antes y durante la Primera Guerra mundial, los triestinos, friulanos, istrianos y dálmatas sospechados de irredentismo fueron deportados e internados en campos de concentración en las tierras lejanas de Bohemia y Moravia. Las autoridades militares austríacas habían preparado un plan de evacuación del Tirol meridional con el fin de proteger la región contra las actividades clandestinas de espionaje y sabotaje que los «irredenti» habrían podido llevar a cabo para favorecer las tropas italianas.

Los refugiados sufrieron penas y privaciones inmensas. Los habitantes de un mismo pueblo o los miembros de una misma familia fueron separados y enviados a regiones lejanas donde los esperaban las famosas «casas de madera». Allí, los viejos se morían de agotamiento mientras que se propagaban como una epidemia las enfermedades exantemáticas y se multiplicaban los casos de depresión y hasta de locura. Según numerosos testigos, fue en Katzenau (lúgubre denominación que significa «páramo de los gatos») donde por vez primera se usó aquella palabra alemana que hoy día sigue sonando tan siniestra: Lager.

Verde, Blanco y Rojo, orígenes y tradiciones de la bandera tricolor italiana, por Angelo Borgogelli (p. 124).

La historia de la bandera italiana y sus orígenes son objeto de innumerables estudios y descubrimientos. Son numerosas las teorías acerca de su paternidad. Algunas se remontan a Dante Alighieri, o a los movimientos revolucionarios europeos, o a la Legión lombarda, otras al rito egipcio de Cagliostro o a la Revolución francesa, a la Confederación Cispadana y a la época napoleónica o al reino de Italia.

Un florilegio de teorías, casi todas creíbles desde el punto de vista historiográfico y por lo tanto merecedoras de respeto. Sin embargo, la verdadera historia de la bandera tricolor no puede resumirse en un solo acontecimiento sino que se pierde en la noche de los tiempos y se relaciona directamente con la vida de las organizaciones militares de la Península, a través de los signa y vexilla de las Legiones romanas, la oriflama de los Carolingios, el labarum de los Francos, los emblemas heráldicos de la Italia municipal, las insignias y los estandartes de guerra de numerosos movimientos del Risorgimento.



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



The Art of Commanding, by Maurizio Coccia (p. 4).

Command is not just a function, but most of all it is a natural energy stemming from the will to be a leader for one's fellow men. It is not a science, but a skill which shows itself by exercising one's natural talents which have been trained for the purpose. Plutarch, Machiavelli, Clausewitz, Mao up to even contemporary Alberoni offer extolling examples of commanders whose wonderful virtues can still today be a model of behaviour to anyone called to manage and guide men and complex structures, either in military or civilian fields.

The Europe of Security. Interview with Luigi Ramponi, by Giovanni Cerbo (p. 16).

The European Union is forging a military instrument of 60 000 men. It is the first step towards starting a solid common security policy whose objective should be the establishment of a European Army in the general context of the Atlantic Alliance. In fact, in the light of a series of asymmetrical threats, it is still a reliable protection for safeguarding western civilization. The interview also offers meaningful hints concerning: NATO's opening to south-eastern European Countries; fight against international terrorism; the Italian Army's role as a factor of co-operation and development of international relations.

International Relations. A New Geography, by Giuseppe Romeo (p. 22).

The overcoming of nuclear joint-ownership has changed the political scenarios and, therefore, the meaning of space in strategic terms. Nothing happens due to geographical causality anymore. In fact, its advantages are not a determining element to carry out war objectives, especially within a system where no conflict will take place as a fight in open space and between symmetrical partners. What, then, is going to be the role of classical strategy in a time characterized by closer and closer economic relations and when war is waged between a few rich people and a lot of poor? The answer to this question is the real imperative of these years if we want to understand how the economic and demographic potential, as well as the political one, have become increasingly expressions not only of space but also of the capacity to rely both on a wide approval and a shared ability to act on the international level.

The Stability Pact for South-eastern Europe,

by Giovanni Piacentini (p. 32).

On October 20th, 2000, the Regional Centre of Help and Training for Armaments Testing and Control has been established. It is made up of the representatives of 19 Countries (Italy included) and is meant to promote peace, democracy, respect of human rights and armament reduction in order to foster stability for the South-eastern region of Europe. Furthermore, the Centre trains the personnel destined for the testing and control of armaments and actively collaborates with NATO and OECD for enforcement of agreements and development of co-operation.

Italian Soldiers in Kabul, by Giorgio Battisti (p. 38).

According to dates fixed by Bonn agreements, the ISAF mission has been launched this year in January. The very complex mission is made even harder by the Afghan ethnic groups endemic conflictuality, the lack of harbour- and airport-structures, bad weather and very poor road-net conditions. The article gives precise information about mission purposes, responsibility area, tasks and composition of the Italian Contingent.

Multidimensional Security, by Alessandro Politi (p. 46).

After the attacks of September 11th, Europe has answered with quickness and coherence. The E.U. General Affairs Council has coordinated each nation's position by setting up a special European Council which has adopted concrete measures for fighting international terrorism. But it is not the only thing. The Union is increasingly committing itself to multidimensional management of foreign and common security policies, attaching due importance to transatlantic relations.

The FINABEL Committee. Tasks, Structure, Organization, by Giangiacomo Calligaris (p. 52).

The tasks, structure, organization and targets of the military body of co-operation, made up of the Army Staff Heads of 10 European Countries, are outlined here. Great emphasis is given to the activity of the «MIKE» group, which sees to problems of education and training, as its presidency is entrusted to our Country.

The Army Day in Trieste, by Alfredo Passarelli (p. 60).

On May, 4th in the presence of the President of the Republic, high political personalities and military boards, the Army Day took place in the Julian capital. A Brigade of formation, with a delegation of every Arm, Corps and Speciality of the Armed Force, was deployed together with the War Banners, the Gonfalons of the town of Trieste and the Banners of the Ex-servicemen and Arm Associations. During the ceremony the Head of State conferred honours on the Colours of Units, Officers, NCOs and Volunteers who particularly distinguished themselves in various «out-of-

area» missions. The celebrations went on with a series of collateral activities: Rap Camp; a documentary exhibition set up in the Region Building; a concerto of the Army Band in the Verdi Theatre.

Ascoli Piceno. Gold Medal to Resistance, by Ilio Muraca (p. 68).

After the battle of Montelungo, a redemption symbol for the revived Italian Army, the Italian Combat Corps, 25 000 men strong, was established out of the dissolved Motorized Group. In June 1944, the Italian Liberation Corps was moved to the Adriatic front with the task of liberating Chieti, Macerata and Urbino and to advance as far as the Gothic line. On June 20th, at 12,50 p.m., a patrol of the 184th Motorcyclists Company of the «Nembo» Division reached Ascoli Piceno and liberated the town from the Nazi occupation troops. Italian soldiers, Partisans and the population of Ascoli embraced one another in a frenzy of joy, tears and celebration. After 58 years, this exultation was renewed in the big town square in the presence of the President of the Republic on April 25th.

The Romanian Defence College, by Giovanni Sulis (p. 74).

The institute was founded in 1992 within the High Military Studies Academy and has quickly developed relations with governmental, cultural and scientific institutions, both at home and abroad. The College was the first school of the kind to be established in Eastern Europe after the fall of communism. The curriculum addresses political, economic, juridical and sociological problems and carries on collateral activities such as meetings with local authorities and visits to industrial plants and military bases. It also organizes multifarious cultural initiatives concerning defence and security. The College has already earned international prestige, especially due to its university-like structure aiming at preparing leading cadres in every sector of national public life from an interdisciplinary point of view.

The Italian Army Information System, by Luciano Coppolino and Giovanni Calcarà (p. 82).

The evolution of the Italian Army Information System is analysed here starting from its old centralized structure until it has reached the present «client-server» configuration. The implications related to application of the «internetworking technology» as well as the meaningful progress made by the Armed Force in the digitalization sector are also examined here.

Technology in Logistics, by Massimo Marzi (p. 90).

This old branch of the military art groups together all the activities enabling operational forces to move and fight in the most efficient conditions. Today, more than ever, this branch has to support the Armed Forces as well as possible in their carrying out difficult «out-of-area» missions. Since the time of the

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



«calculation art» of Athenian memory, the journey of logistics has been long and difficult, but all the same it has been marked by meaningful changes and now it has reached high technological levels through electronic processing. The Italian Army is engaged in a big effort to rationalize the sector and is planning management, material maintenance and employment, as well as means and weapon systems from a modern outlook.

The Italian Army Dog-employment Capacities, by Ugo Gaeta (p. 102).

The history of wars shows may traces of employment of dogs as faithful soldiers destined to carry out dangerous missions. Dogs were employed during the two world wars, but were employed more widely in the following conflicts. The best results were obtained in the jungle during the war against the Japanese, where darkness and thick vegetation enabled the enemy to strike American units by surprise. The English were the first to employ dog units in peace-keeping operations for detecting weapons and explosive devices as well as for hunting war criminals. The Italian Army has decided on acquisition of a first dog operational unit starting from 2004 and complete activation of the plan from 2008 onwards.

Officers' Fund and NCO's Provident Fund, by Nicola Luisi (p. 112).

Are they autonomous bodies or are they dependent on the Ministry of Defence? The Author manages to prove that the Funds are State organs with a juridical personality and, as such, they are not simple «income accountants» but also «expenditure accountants» on the basis of contributions collected. What is the big benefit for contributing Officers and NCOs? At any moment, especially in case of fund lack, such an organ can charge the referential juridical person (the Ministry of Defence and, in its place, the State) with acts and cases in point that it has caused.

The Conquest of the Sentinella Pass. Stories of Men and Legendary Deeds of WWI, by Tullio Vidulich (p. 118).

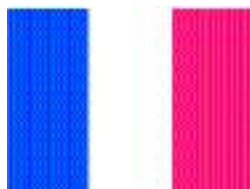
In April 1916, a group of Alpines carried out a brilliant operation on the Cadore front. The valour, toughness and bravery of the soldiers, who had stood up the enemy and the perils of nature for three long months, allowed the conquest of the track and so obliged the Austrian presidium of the very strong position to surrender. 86 years after that memorable deed, we want to render military honour to many brave veterans, missing and disabled soldiers - both known and unknown - who fought with resolute faith for the unity of their homeland.

The Inflatable Float, by Flavio Russo (p. 124).

A goat-skin bag had always been the selected means for crossing a water course quickly. Senofonte talks about it in his «Anabasi» (4th Century b.C.), but its use fades away in the beginning of time: the first rafts

employed to carry soldiers and loads on water were made of goat-integumenta which could float thanks to an air bubble.

L'Art du commandement, par



Maurizio Coccia (p. 4).

Le commandement ne consiste pas seulement en une fonction mais aussi et surtout en une énergie naturelle générée par la volonté de servir de guide à ses semblables. Ce n'est pas une science, mais un art qui s'exprime à travers de dons naturels, éduqués de façon opportune. Plutarque, Machiavel, Clausewitz, Mao et, même le contemporain Alberoni sont autant d'exemples exaltants de Commandants géniaux dont les vertus prodigieuses peuvent, aujourd'hui encore, constituer un modèle de comportement pour tous ceux qui sont appelés à diriger et à gouverner des hommes et des structures complexes, et ce dans la sphère aussi bien militaire que civile.

L'Europe de la sûreté.

Interview du Député Luigi Ramponi, par Giovanni Cerbo (p. 16).

L'Union européenne est en train de mettre au point un instrument militaire comptant 60 000 hommes. Il s'agit du premier pas vers une politique de sûreté concrète et commune dont l'aboutissement serait la création d'une armée européenne dans le cadre général de l'Alliance Atlantique qui représente encore un outil sûr pour la défense de la civilisation occidentale face à une série de menaces asymétriques. L'interview offre en outre une occasion pour réfléchir sur des points tels que l'adhésion des pays de l'Europe du Sud-Est à l'OTAN; la lutte contre le terrorisme international; le rôle de l'armée italienne en tant que facteur de coopération et de développement des relations internationales.

Relations internationales.

Une nouvelle géographie, par Giuseppe Romeo (p. 22).

Le dépassement du «condominium nucléaire» a changé le scénario et par conséquent l'espace et son acception en termes stratégiques. Désormais, rien ne se produit par la causalité géographique dont les effets ne sont plus un élément déterminant pour établir des objectifs de lutte, surtout dans un système où aucun conflit ne s'articulera sur un combat mené dans des espaces ouverts et entre des sujets symétriques.

Quel rôle pourra donc jouer la stratégie classique dans une région caractérisée par des relations économiques sans cesse croissantes et où la guerre se fait entre

quelques riches et un grand nombre de pauvres?

Répondre à cette question est le véritable impératif de ces dernières années, et ce pour comprendre que le potentiel économique-démographique et le potentiel politique sont l'expression non seulement de l'espace mais aussi de la possibilité d'un consensus général et d'une capacité commune d'agir au niveau international.

Le pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est,

par Giovanni Piacentini (p. 32).

Le 20 octobre 2000 a été constitué le RACVIAC (Centre Régional d'Assistance et d'Instruction pour le Contrôle des Armements), composé des représentants de 19 pays (y compris l'Italie). Le Centre se propose de promouvoir la paix, la démocratie, le respect des droits de l'homme et la réduction des armements, en vue de la stabilité dans la région de l'Europe du Sud-Est.

En outre, le Centre assure l'instruction du personnel préposé au contrôle et à la vérification des armements et il collabore avec l'OCSE et l'OTAN en vue de l'application des accords et du développement de la coopération.

Les soldats italiens à Kabul, par Giorgio Battisti (p. 38).

Conformément à ce qui a été stipulé dans les accords de Bonn, la mission ISAF a démarré au mois de janvier de cette année. La mission s'est avérée d'autant plus difficile et complexe que les soldats ont du affronter une situation caractérisée par la conflictualité endémique des différentes ethnies afghanes, le manque d'infrastructures portuaires et aéroportuaires, des conditions météorologiques défavorables, des réseaux routiers en très mauvais état. L'article fournit des renseignements ponctuels sur le but de la mission, le champ de responsabilité, les tâches et la composition du contingent italien.

La sûreté multidimensionnelle, par Alessandro Politi (p. 46).

Après les attentats du 11 septembre, l'Europe s'est mobilisée avec rapidité et cohérence. Le Conseil des Affaires Générales de l'UE s'est employé à coordonner les différentes positions nationales en créant un Conseil européen extraordinaire qui a adopté des mesures concrètes visant à la lutte contre le terrorisme international.

En outre, l'Union porte un intérêt croissant à la gestion multidimensionnelle de la politique étrangère et de sûreté commune, en attribuant une importance particulière aux rapports transatlantiques.

Le Comité FINABEL.

Tâches, structure et organisation, par Giangiacomo Calligaris (p. 52).

L'article décrit les tâches, la structure l'organisation et les finalités de l'organisme militaire de coopération composé des Chefs d'Etat Major des armées de terre de 10 pays européens.

Une attention toute particulière est accordée à l'activité du groupe «MIKE» chargé de



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

l'étude des problèmes liés à la formation et l'instruction et présidé par l'Italie.

La Fête de l'armée à Trieste, par Alfredo Passarelli (p. 60).

La fête de l'Armée a été célébrée le 4 mai dans le chef-lieu de la région Frioul-Vénétie Julienne, en présence du Président de la République et de hautes personnalités politiques et militaires. A signaler le déploiement d'une Brigade de formation représentant toutes les Armées, les Corps d'Armée et les Spécialités de la Force Armée, aux côtés des pavillons de guerre et des bannières de la Région et de son chef-lieu et des étendards des Associations de Combattants et d'Armes.

Au cours de la cérémonie, le Chef d'Etat a conféré une décoration aux Compagnies de l'Unité, aux Officiers, aux Sous-officiers et aux Volontaires qui se sont distingués dans les différentes missions «hors zone». Les célébrations avaient également prévu une série d'activités telles que: Rap Camp; une exposition documentaire au Palais de la Région; un concert de la Musique militaire de l'Armée au Théâtre Verdi.

Ascoli Piceno.

Médaille d'Or à la Résistance, par Ilio Muraca (p. 68).

Après la bataille de Monte Lungo, symbole du rachat de l'armée italienne renouvelée, et de la dissolution du Groupement motorisé, il fut procédé à la création du Corps italien de Combat, comptant 25 000 hommes.

En juin 1944, détaché au front de l'Adriatique, le C.I.L. reçut l'ordre de libérer Chieti, Macerata, et Urbino et d'avancer jusqu'à la ligne gothique. Le 18 juin, une patrouille de la 184ème Compagnie de motocyclistes de la Division «Nembo» poussait jusqu'à Ascoli Piceno, où elle arriva à 12h50 du 20 juin, libérant ainsi la ville des forces d'occupation nazis.

Les soldats italiens reçurent l'accueil délirant des partisans et de la population dont les étreintes témoignaient à la fois de leur joie, de leur bonheur et de leur émoi. Cette exultation s'est renouvelée, 58 ans plus tard, le 25 avril sur la grande place de la ville en présence du Président de la République.

Le Collège de la Défense roumain, par Giovanni Sulis (p. 74).

Fondé en 1992 dans le cadre de l'Académie des Hautes Etudes Militaires, l'Institut a immédiatement entamé des relations avec des institutions gouvernementales, culturelles et scientifiques nationales et étrangères. Il s'agit de la première école de ce genre créée en Europe orientale après la chute du communisme.

Le programme d'études prévoit des matières politiques, économiques, juridiques et sociologiques, ainsi que des activités collatérales telles que des conférences avec les représentants des autorités locales, des visites aux bases militaires ou aux installations industrielles et la mise en place d'initiatives culturelles concernant la défense et la sûreté. L'Institut jouit déjà d'un grand prestige à l'échelle internationale en raison,

notamment, de sa vocation universitaire: il se propose en effet de préparer, dans le cadre d'une approche interdisciplinaire, des Cadres dirigeants dans tous les secteurs de la vie publique nationale.

Le système d'information de l'Armée italienne,

par Luciano Coppolino et Giovanni Calcara (p. 82).

L'évolution du SIE depuis la création du vieux système à structure centralisée jusqu'à la configuration actuelle du système client-server.

L'article propose une étude sur les implications liées à l'application de la technologie internetworking et met en évidence les progrès accomplis par la Force armée dans le secteur de la digitalisation.

La technologie appliquée à la logistique, par Massimo Marzi (p. 90).

Cette ancienne branche de l'art militaire englobe toutes les activités permettant aux forces opérationnelles de se déplacer et de s'engager dans le combat dans les meilleures conditions possibles en termes d'efficacité. Aujourd'hui, plus encore que par le passé, elle est appelée à soutenir les Forces armées dans les missions difficiles «hors zone». Depuis «l'art du calcul», remontant à l'époque athénienne, la logistique a parcouru un chemin long et difficile, jalonné de grandes transformations qui ont permis d'atteindre, à travers le traitement électronique, des niveaux technologiques élevés.

L'Armée italienne s'emploie actuellement, non sans difficultés, à rationaliser le secteur en planifiant, à travers une approche moderne, la gestion, la maintenance et l'utilisation du matériel, des moyens et des systèmes d'armes.

La capacité cynophile de l'Armée italienne, par Ugo Gaeta (p. 102).

On trouve, tout au long de l'histoire, de nombreux témoignages révélant l'emploi du chien en tant que soldat fidèle pour effectuer des missions dangereuses.

Pendant les deux Guerres mondiales et dans les conflits qui suivirent, l'emploi du chien connut un essor croissant. Les meilleurs résultats furent obtenus dans la jungle pendant la guerre contre les japonais, lesquels savaient profiter de l'obscurité et de la densité de la végétation pour attaquer par surprise les unités américaines.

Les Anglais furent les premiers à se servir d'unités cynophiles dans des opérations de peace keeping, telles que la détection d'armes ou d'engins explosifs et la recherche de criminels de guerre.

L'Armée italienne a prévu de se doter d'une capacité cynophile initiale qui sera opérationnelle dès 2004. Le projet devant être complété à partir de 2008.

La Caisse des Officiers et la Caisse de Sécurité sociale pour les Sous-officiers, par Nicola Luisi (p. 112).

Organismes autonomes ou organismes dépendant de l'Administration militaire? L'auteur prouve que les Caisses sont des

«organismes de l'Etat ayant une personnalité juridique» et que par conséquent, en tant que tels, elles ne doivent se charger non seulement de la gestion des fonds en dépôt mais aussi de l'administration des fonds en sortie, en fonction des cotisations qui y sont déposées. Quel en est l'avantage pour les Officiers et les Sous-officiers contribuables? Un tel organisme, à n'importe quel moment et surtout en cas de déficit de caisse, peut imputer à la personne juridique de référence (l'Administration de la Défense ou l'Etat) les actes et des faits en question.

La conquête du Défilé de la Sentinelle. Récits et légendes de la Première Guerre mondiale, par Tullio Vidulich (p. 118).

En avril 1916, une poignée de soldats alpins accomplit une brillante opération sur le front du Cadore.

Un groupe de soldats qui défia trois mois durant les pièges de l'ennemi et les embûches de la nature, grâce à son courage, à sa ténacité et sa vaillance, permit de conquérir le «Défilé de la Sentinelle», obligeant ainsi la garnison autrichienne à se rendre. Aujourd'hui, 86 ans plus tard, on veut rendre hommage à cette entreprise mémorable et aux nombreux soldats, aux anciens combattants, aux rescapés, aux mutilés et aux disparus - connus ou inconnus - qui luttèrent avec une foi farouche pour l'unité de la Patrie.

Le flotteur pneumatique, par Flavio Russo (p. 124).

Xénophon, dans son récit l'Anabase (IV siècle av. J.-C), parle déjà de l'emploi de l'outre de peau de bouc comme moyen expéditif pour traverser un cours d'eau. Mais cet usage s'est perdu dans la nuit des temps: les premiers radeaux utilisés pour le transport de soldats et de chars consistaient en effet en une peau de bouc remplie d'air en vue de sa flottaison.

Die



Kunst des Befehls, von Maurizio Coccia (S. 4).

Der Befehl ist nicht nur eine Funktion, sondern vor allem eine natürliche Energie, die aus dem Willen herrührt, sich zur Führung Seinesgleichen aufzuschwingen. Es ist keine Wissenschaft, sondern eine Kunst, die sich durch die Ausübung natürlicher, angemessen ausgebildeter Anlagen erklärt. Plutarch, Machiavelli, Clausewitz, Mao und sogar der Zeitgenosse Alberoni liefern uns

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



erhebende Zeugnisse von genialen Kommandanten, deren unerhörte Tugenden auch heute ein Vorbild für all diejenigen sein können, die aufgerufen sind, im militärischen oder zivilen Bereich Menschen und komplexe Strukturen zu führen.

Europa der Sicherheit. Interview mit dem italienischen Abgeordneten Luigi Ramponi, von Giovanni Cerbo (S. 16).

Die EU ist dabei, eine Streitkraft von 60 000 Mann aufzustellen. Dies ist der erste Schritt zu einer konkreten gemeinsamen Sicherheitspolitik, deren Ziel eine europäische Armee im Rahmen der NATO sein sollte, welche angesichts einiger asymmetrischer Bedrohungen immer noch ein sicheres Bollwerk zur Verteidigung der westlichen Kultur ist.

Das Interview liefert darüber hinaus signifikante Anstöße zum Nachdenken über die Erweiterung der NATO auf die Länder Südosteuropas, dem Kampf dem internationalen Terrorismus, der Rolle des italienischen Heeres als Kooperations- und Entwicklungsfaktor der internationalen Beziehungen.

Internationale Beziehungen.

Eine neue Geographie, von Giuseppe Romeo (S. 22).

Die Überwindung des Nuklearen Zusammenwohnens hat die Szenarien verändert, also auch den Raum und seine Wahrnehmung im strategischen Sinne. Nichts geschieht mehr aufgrund geographischer Zufälle, deren Vorteil kein entscheidendes Element mehr ist, um Kampfziele zu erreichen, insbesondere in einem System, in dem kein Konflikt sich im offenen Raum und zwischen symmetrischen Akteuren abspielen wird.

Welche Rolle kann somit die klassische Strategie in einer Ära immer engerer ökonomischer Beziehungen spielen, in welcher der Krieg zwischen wenigen Reichen und vielen Armen geführt wird? Diese Frage zu beantworten ist der wahre Imperativ der letzten Jahre, um zu begreifen, wie das ökonomisch-demographische und das politische Potential immer mehr nicht nur Ausdruck des Raums, sondern auch der Fähigkeit, einen weitgestreuten Konsens und eine weithin geteilte Handlungsfähigkeit auf internationaler Ebene vorweisen zu können.

Der Stabilitätspakt für Südosteuropa, von Giovanni Piacentini (S. 32).

Am 20. Oktober 2000 ist das RACVIAC (Regionale Unterstützungs- und Ausbildungszentrum zur Aufnahme und Kontrolle der Bewaffnung) gegründet worden. Es besteht aus Vertretern von 19 Ländern (einschließlich Italiens) und verfolgt das Ziel, den Frieden, die Demokratie, die Achtung der Menschenrechte und die Bewaffnungsbegrenzung zu fördern, in der Absicht, Stabilität in Südosteuropa hervorzubringen. Das Zentrum bildet darüber hinaus Personal zur Kontrolle und Überprüfung der

Bewaffnung aus und arbeitet aktiv mit der OSZE und der NATO für die Anwendung der Abkommen und die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit zusammen.

Die italienischen Soldaten in Kabul, von Giorgio Battisti (S. 38).

Nach den im Bonner Abkommen festgelegten Bedingungen wurde im Januar die ISAF-Mission gestartet.

Dies ist eine sehr komplexe Mission, die zusätzlich durch die endemische Konfliktualität der verschiedenen Ethnien Afghanistans, das Fehlen von Flughäfen, die ungünstigen Wetterverhältnisse, der sehr schlechten Straßeninfrastruktur erschwert wird.

Der Aufsatz liefert genaue Kenntnisse über das Ziel der Mission, den Verantwortungsbereich, die Aufgaben und die Zusammensetzung des italienischen Kontingents.

Die mehrdimensionale Sicherheit, von Alessandro Politi (S. 46).

Nach den Attentaten vom 11. September hat Europa rasch und kohärent agiert. Der Rat Allgemeiner Angelegenheiten der EU hat die Positionen der einzelnen Länder koordiniert, indem er einen außerordentlichen Europäischen Rat erschaffen hat, der konkrete Maßnahmen zum Kampf gegen den «internationalen Terrorismus» ergriffen hat. Doch nicht nur dies: Die EU ist immer mehr mit der multidimensionalen Verwaltung der Außen- und Sicherheitspolitik beschäftigt, wobei sie dem Thema der transatlantischen Beziehungen das rechte Gewicht gibt.

Der FINABEL-Ausschuss.

Aufgaben, Strukturen, Organisation, von Giangiacomo Calligaris (S. 52).

Es werden die Aufgaben, Strukturen, Organisation und Ziele der militärischen Zusammenarbeitsgruppe skizziert, der die Generalstabschefs der Landstreitkräfte von zehn europäischen Nationen angehören. Besonders hervorgehoben wird die Tätigkeit der Gruppe «MIKE», der die Untersuchung der Probleme der militärischen und fachtechnischen Ausbildung obliegt, deren Vorsitz Italien anvertraut wurde.

Fest des Heeres in Triest, von Alfredo Passarelli (S. 60).

Am 4. Mai hat in der Landeshauptstadt des Friaul Julisch-Venetien in Anwesenheit des Staatspräsidenten, hoher politischer Persönlichkeiten und der militärischen Führungsspitze das Fest des Heeres stattgefunden. Es war eine Ausbildungsbrigade aufgestellt, die alle Waffengattungen, Korps und Sondereinheiten der Streitkräfte vertrat. Dem schlossen sich die Kriegsflaggen, die Landesflaggen der Region Friuli Venezia Giulia und der Stadt Triest und der «Labari» der Kampf- und Waffenvereine an. Im Laufe der Zeremonie hat der Staatschef den Fahnen der Einheiten, den Offizieren, den Unteroffizieren und Freiwilligen Ehrerbietungen bezeugt, die sich in «out of area»-Einsätzen besonders ausgezeichnet haben.

Die Feiern setzten sich in einer Reihe von Begleitaktivitäten fort: Rap Camp; Ausstellung im Gebäude der Landesregierung; Konzert der Band des Heeres im Teatro Verdi.

Ascoli Piceno.

Widerstandsgoldmedaille, von Ilio Muraca (S. 68).

Nach der Schlacht von Monte Lungo, Symbol der Befreiung der wiedergeborenen italienischen Armee, setzte sich aus der aufgelösten Aufgessenen Gruppe das Italienische Kampfkörps mit 25 000 Mann zusammen.

Im Juni 1944 wurde das Italienische Befreiungskomitee (CIL) an die Adriafront mit der Aufgabe, Chieti, Macerata und Urbino zu befreien und bis zur «Gotenlinie» voranzuschreiten, verlegt.

Am 18. Juni drang eine Patrouille der 184. Motorradkompanie der Division «Nembo» nach Ascoli Piceno vor, gelangte um zehn vor eins am 20. Juni dorthin und befreite sie von der Nazibesatzungsmacht.

Die Umarmung zwischen italienischen Soldaten, Partisanen und der Bevölkerung von Ascoli wurde eine ergreifende Szene aus Freude, Tränen und Feiern.

25 Jahre später hat dieses Jubeln sich am 25. April (Tag der Befreiung Italiens von der Nazi Herrschaft) an der Hauptplatz der Stadt in Anwesenheit des Staatspräsidenten erneuert.

Das rumänische Verteidigungskolleg, von Giovanni Sulis (S. 74).

Das Institut wurde 1992 im Rahmen der Accademia Alti Studi Militari (Akademie Höherer Militärstudien) gegründet. Es hat sehr schnell Beziehungen zu italienischen und ausländischen Institutionen von Regierung, Kultur und Wissenschaft geknüpft und es war die erste Schule dieser Art, die in Osteuropa nach dem Fall des Sowjetsystems geschaffen wurde.

Das Studienprogramm geht politische, wirtschaftliche, rechtliche und soziologische Problemstellungen an. Es sieht auch begleitende Aktivitäten vor, wie Treffen mit örtlichen Autoritäten, Exkursionen zu Industriekomplexen und Militärbasen und die Organisation vielfacher Kulturinitiativen, die Verteidigung und Sicherheit betreffen. Das Kolleg hat sich bereits ein großes internationales Prestige erworben, vor allem aufgrund seiner universitären Berufung, die darauf hinarbeitet, in einer interdisziplinären Sichtweise die Führungskader in jedweden Sektor des öffentlichen Lebens Italiens auszubilden.

Das Informatiksystem der italienischen Streitkräfte (SIE), von Luciano Coppolino und Giovanni Calcara (S. 82).

Es wird die Entwicklung des SIE analysiert, ausgehend von der alten zentralistischen Struktur, um zur jetzigen Konfiguration der client-server-Architektur zu gelangen. Es werden die mit der Internetarbeit verbundenen Anwendungsimplikationen untersucht und die bedeutenden Fortschritte



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

herausgestellt, die von den italienischen Streitkräften im Bereich der Digitalisierung erreicht worden sind.

Die Technologie in der Logistik, von Massimo Marzi (S. 90).

Dieser althergebrachte Bereich der Militärkunst vereint alle Tätigkeiten, die den operativen Kräften gestatten, beweglich zu sein und in den besten Konditionen von Effizienz zu kämpfen.

Heute mehr als je muss er in möglichst effizienter Weise die Streitkräfte in der Durchführung der schwierigen «out of area» Missionen unterstützen.

Von der Zeit der «Kunst des Berechnens» der athenischen Republik ist der Weg lang und beschwerlich gewesen, doch von großen Umwälzungen gezeichnet, um bis auf ein hohes technisches Niveau durch die EDV zu gelangen.

Die italienischen Streitkräfte sind in einer schwierigen Phase der Rationalisierung des Sektors und planen mit moderner Sichtweise die Organisation, die Erhaltung und den Einsatz von Material, Mitteln und Waffensystemen.

Die Kapazitäten der Hundeeinheiten des italienischen Heeres, von Ugo Gaeta (S. 102).

In der Kriegsgeschichte finden sich zahlreiche Spuren des Einsatzes von Hunden als treuem Soldaten in schwierigen Missionen.

Während der beiden Weltkriege und in den darauffolgenden Konflikten erlangte der Einsatz von Hunden einen besonderen Stellenwert. Die besten Ergebnisse wurden im Japankrieg im Dschungel erreicht, wo die Dunkelheit und die dichte Vegetation es den japanischen Einheiten erlaubte, die US-amerikanischen Einheiten überraschend zu schlagen.

Die Engländer waren die ersten, die kynophile (hundsfreundliche) Einheiten in Peacekeeping-Einsätzen zur Waffen- und Sprengstoffsuche und um Kriegsverbrecher aufzuspüren einbrachten. Das italienische Heer hat den Aufbau einer anfänglichen kynophilen Einsatzbereitschaft von 2004 an vorgesehen. Die vollständige Aktivierung des Projekts steht von 2008 an.

Offizierskasse und Unteroffiziersversorgungsfonds, von Nicola Luisi (S. 112).

Körperschaften eigenen Rechtes oder von der Militärverwaltung abhängig? Dem Autor gelingt der Beweis, dass die Kassen «als Körperschaften juristische Personen» des Staates sind und daher, nicht nur «Einnahmenbuchhalter», sondern auch «Ausgabenbuchhalter» sind aufgrund der Beiträge, die sie eingesammelt haben. Welcher ist der große Vorteil für den beitragszahlenden Offizier oder Unteroffizier? Solche Körperschaft kann jederzeit, vor allem bei knappen Kassen und hohem Staatsdefizit, der juristischen Bezugsperson (dem Verteidigungsministerium und daher dem

Staate) die bestehenden und entstandenen Rechtsakte anlasten.

Die Eroberung des Passo della Sentinella. Geschichten von Männern und Legenden des 1. Weltkriegs, von Tullio Vidulich (S. 118).

Im April 1916 brachte eine Handvoll italienischer Gebirgsjäger (Alpini) eine brillante Operation am Cadore zustande. Der Mut, die Beharrlichkeit und die Verwegenheit einer Gruppe von Soldaten, die drei lange Monate lang der tausend Bedrohungen des Feinds und der Umwelt trotzten, ermöglichten die Eroberung eines Pfads, der den österreichischen Gefechtsstand in der sehr verteidigungserhobenen Lage zwang, die Waffen zu strecken.

86 Jahre nach dieser erinnerungswürdigen Unternehmung möchte man vielen tapferen Soldaten, Rückkehrern, Versprengten und Verstümmelten - bekannten und unbekannten - Ehre erweisen, die mit unbezwingenem Glauben für die Einheit des Vaterlandes gekämpft haben.

Aufblasbare Schwimmkörper, von Flavio Russo (S. 124).

Der Ziegenreuter war die gewählte Methode zur schnellen Überquerung eines Wasserlaufs, wie Xenophon in der Anabasis aus dem 4. Jh. v. Chr. erzählt, doch der Einsatz dieses Mittels verliert sich im Dunkel der Geschichte: Die ersten Flöße, die zum Transport von Soldaten und Karren benutzt wurden, bestanden aus Schafshäuten, die durch eine Luftblase zum Schwimmen gebracht wurden.

El Arte del Mando,



por Maurizio Coccia (p. 4).

El Mando no es tan solo una función sino también y sobre todo una energía natural generada por la voluntad que tiene uno de dirigir o guiar a sus propios semejantes. No es una ciencia sino un arte que se manifiesta a través de un don natural, educado correctamente. Plutarco, Maquiavelo, Clausewitz, Mao y hasta el contemporáneo Alberoni nos ofrecen exaltadores ejemplos de Comandantes geniales, cuyas prodigiosas virtudes siguen siendo hoy día un modelo de comportamiento para todos aquellos que tengan que dirigir y gobernar a hombres y estructuras complejas, tanto en ámbito militar como civil.

La Europa de la seguridad.

Entrevista con el Diputado Luigi Ramponi, por Giovanni Cerbo (p. 16).

La Unión europea está poniendo a punto una herramienta militar integrada por 60 000 hombres. Es éste el primer paso hacia la implementación de una concreta política de seguridad común, cuya aplicación debería desembocar en la creación de un ejército europeo en el marco general de la Alianza Atlántica que todavía representa una defensa segura de la civilización occidental contra las amenazas asimétricas.

La entrevista da importantes ocasiones de reflexión sobre: la adhesión a la OTAN de los países de Europa del Sureste; la lucha contra el terrorismo internacional; el papel del Ejército italiano en la cooperación y el desarrollo de las relaciones internacionales.

Relaciones internacionales.

Una nueva geografía, por Giuseppe Romeo (p. 22).

Superado el «condominio nuclear», cambiaron los escenarios y, por consiguiente, el espacio y su acepción estratégica.

Nada ocurre ya por la causalidad geográfica, cuyos efectos dejaron de ser determinantes para fijar objetivos de lucha, sobre todo en un sistema donde ningún conflicto se configurará en una lucha llevada a cabo en espacios abiertos y entre sujetos simétricos. Entonces ¿qué papel puede desempeñar la estrategia clásica en una época caracterizada por relaciones económicas crecientes y en la que la guerra se hace entre pocos ricos y muchos pobres?

Contestar esta pregunta es el imperativo de estos últimos años, para darse una cuenta de que el potencial económico-demográfico así como el político son la expresión no sólo del espacio sino también de la capacidad de obtener un consenso general y una capacidad común de acción a nivel internacional.

El pacto de estabilidad para la Europa del Sureste, por Giovanni Piacentini (p. 32).

El 20 de octubre de 2000 fue constituido el RACVIAC (Centro Regional de Asistencia e Instrucción para la Comprobación y el Control de los Armamentos). Integrado por los representantes de 19 países (Italia inclusive), dicho Centro se propone promover la paz, la democracia, el respeto de los derechos humanos y la reducción de los armamentos, con miras a fomentar la estabilidad en el Sureste de Europa. Además, el Centro se hace cargo de la instrucción del personal destinado al control y comprobación de los armamentos y colabora activamente con la OCSE y la OTAN para la aplicación de los acuerdos y el desarrollo de la cooperación.

Los soldados italianos en Kabul, por Giorgio Battisti (p. 38).

Según lo dispuesto en los acuerdos de Bonn, se lanzó en enero la misión ISAF. Es una misión tanto más compleja cuanto que los soldados tienen que enfrentarse con una situación difícil caracterizada por los

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



conflictos endémicos de las distintas etnias afganas, la falta de infraestructuras portuarias y aeroportuarias, condiciones meteorológicas desfavorables, y carreteras en muy mal estado. El artículo facilita datos puntuales sobre la finalidad de la misión, el ámbito de responsabilidad, las tareas y la composición del Contingente italiano.

La seguridad multidimensional,
por Alessandro Politi (p. 46).

Tras los atentados del 11 de septiembre, Europa se movilizó con rapidez y coherencia. El Consejo de Asuntos Generales de la UE coordinó las posiciones nacionales creando un Consejo europeo extraordinario que adoptó medidas concretas encaminadas a la lucha contra el terrorismo internacional. Pero además, la Unión se esforzó por asegurar la gestión multidimensional de la política extranjera y de seguridad común, atribuyéndole la importancia debida a las relaciones transatlánticas.

El Comité FINABEL.

Tareas, estructura, organización,
por Giangiacomo Calligaris (p. 52).

Se describen las tareas, la estructura, la organización y las finalidades del organismo militar de cooperación integrado por los Jefes de Estado Mayor de 10 Naciones europeas. El artículo atribuye particular importancia a la actividad del grupo «MIKE», presidido por Italia y encargado del estudio de los problemas relacionados con la formación y la instrucción.

Fiesta del Ejército en Trieste,
por Alfredo Passarelli (p. 60).

El 4 de mayo, en presencia del Presidente de la República y de altas personalidades políticas y militares, se celebró en Trieste la fiesta del Ejército. Desfilaron una Brigada de formación, todas las Armas, los Cuerpos de Armada y la Especialidades de las Fuerzas armadas, junto a las Banderas de guerra, los Estandartes de la región Friuli-Venecia Julia y los Pendones de las Asociaciones de Combatientes y de Armas. Durante la ceremonia, el jefe de Estado entregó condecoraciones a las Banderas de las Unidad, a Oficiales, Suboficiales y Voluntarios que se distinguieron en las distintas misiones «fuera de zona». Las celebraciones siguieron con una serie de actividades tales como Rap Camp; una exposición documental organizada en el Palacio de la Región; un concierto de la banda del Ejército en el Teatro Verdi.

Ascoli Piceno.

Medalla de oro a la Resistencia,
por Ilio Muraca (p. 68).

Al finalizar la batalla de Monte Lungo, símbolo del rescate del renovado Ejército italiano, y de la disolución de la Agrupación motorizada, se constituyó el Cuerpo italiano de Combate, integrado por 25 000 hombres.

En junio de 1944, enviado al frente del

Adriático, el C.I.L. recibió la orden de liberar Chieti, Macerata y Urbino y de avanzar hasta la línea gótica. El 18 de junio una patrulla de la 184 Compañía de motociclistas de la División «Nembo» se dirigía hacia Ascoli Piceno, llegando a esa ciudad a las 12 h 50 del 20 y liberándola de las fuerzas de ocupación nazi. La población y los partisanos acogieron a los soldados italianos en un delirio de abrazos, lágrimas y alegría.

A los 58 años, esta exultación se renovó el 25 de abril en la plaza grande de la ciudad estando presente el Presidente de la República.

El Colegio de Defensa rumano,
por Giovanni Sulis (p. 74).

El Instituto, fundado en 1992 en el marco de la Academia de Altos Estudios Militares, entabló rápidamente relaciones con instituciones gubernamentales, culturales y científicas nacionales e internacionales. Fue la primera escuela de ese tipo creada en Europa oriental después de la caída del comunismo. El programa de estudios prevé disciplinas políticas, económicas, jurídicas y sociológicas, y actividades tales como encuentros con autoridades locales, visitas a instalaciones industriales y bases militares y la organización de iniciativas culturales en materia de defensa y seguridad. El Instituto ya se hizo digno de prestigio internacional, debido en particular a su vocación universitaria encaminada a preparar, con enfoque interdisciplinario, a los cuadros directivos en todos los sectores de la vida pública nacional.

El sistema informativo del Ejército italiano,
por Luciano Coppolino y Giovanni Calcara (p. 82).

Se analiza la evolución del SIE desde la creación de la vieja estructura del sistema centralizado hasta la configuración actual del sistema client-server. Asimismo, se estudia el impacto de la aplicación de la tecnología networking y se evidencian los adelantos más significativos logrados por la Fuerza armada en el sector de la digitalización.

La tecnología en la logística,
por Massimo Marzi (p. 90).

Esta antigua rama del arte militar abarca todas las actividades que permiten a la fuerzas operativas desplazarse y mantener un combate en las mejores condiciones posibles de eficiencia. Hoy más que nunca, la logística tiene que asegurar un apoyo eficaz a las Fuerzas armadas en las misiones «fuera de zona». Desde la época del «arte del cálculo» de memoria ateniense, la logística recorrió un largo y duro camino, marcado por grandes transformaciones que permitieron alcanzar altos niveles tecnológicos gracias al tratamiento electrónico. El Ejército italiano se está esforzando por racionalizar el sector planificando, con un enfoque moderno, la gestión, el mantenimiento y el empleo de materiales, medios y sistemas de arma.

Las capacidades cinológicas

del Ejército italiano,
por Ugo Gaeta (p. 102).

A lo largo de la historia encontramos numerosos testimonios del empleo del perro como fiel soldado en las misiones peligrosas. Durante las dos Guerras mundiales y en los conflictos sucesivos, el empleo del perro se fue difundiendo cada vez más. Los mejores resultados se lograron en la selva durante la guerra contra los japoneses, quienes sabían aprovechar la oscuridad y la densa vegetación para atacar de sorpresa a los soldados norteamericanos. Los ingleses fueron los primeros en utilizar unidades cinológicas en las operaciones de peace keeping para detectar armas o explosivos y buscar criminales de guerra. El ejército italiano prevé dotarse de unas primeras unidades cinológicas que serán operativas a partir de 2004, debiéndose completar el proyecto a partir de 2008.

Caja para Oficiales y Caja de Seguridad Social para Suboficiales,
por Nicola Luisi (p. 112).

¿Instituciones autónomas u organismos dependientes de la Administración militar? El autor logra demostrar que las Cajas son «organismos con personalidad jurídica» del Estado y que por consiguiente no son tan solo «contables de los ingresos» sino también «contables de los gastos», con arreglo a las cotizaciones depositadas. ¿Qué ventajas presenta para los Oficiales y Suboficiales contribuyentes? Semejante organismo puede, en cualquier momento y sobre todo en caso de déficit, imputar los actos específicos puestos en acción a la persona jurídica de referencia (Administración de la Defensa o el Estado por su cuenta).

La conquista de Desfiladero de la Centinela. Cuentos de hombres y leyendas de la Primera Guerra mundial,
por Tullio Vidulich (p. 118).

En abril de 1916 un puñado de soldados alpinos cumplió una brillante operación en el frente de Cadore. El valor, la tenacidad y la intrepidez de un grupo de soldados que desafiaron las insidias del enemigo y de la naturaleza durante tres meses, hicieron posible la conquista de un sendero, obligando la guarnición austríaca a rendirse. Hoy, al haber transcurrido 86 años desde aquella memorable hazaña, se quiere rendir homenaje a aquellos soldados valientes, veteranos, desaparecidos y mutilados - conocidos o desconocidos- que lucharon con indómita fe por la unidad de la Patria.

El flotador neumático,
por Flavio Russo (p. 124).

Jenofonte (s.IV a. J.C.), en su relato Anábasis, ya habla del odre de cabra como medio expeditivo para cruzar los cursos de agua. Pero su utilización se pierde en la noche de los tiempos: las primeras balsas usadas para el transporte de soldados y carros consistía precisamente en odres de piel de cabra inflados para que flotaran.

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN


The Future has Already Begun. Interview with Domenico Contestabile, by Giovanni Cerbo (p. 8).

Italy is more and more present on the international arena and it has managed, thanks to its men and women, to discredit sometimes unmerited myth and prejudice. Also the Army is giving its contribution, which is a sign of a deep renewal characterizing all its sectors. In peace missions our soldiers are set as examples by their fellowmen and by local people. Our Armed Forces are ready to play an active role in the European Army, while the complete professionalization is being rapidly completed. Positive signals are coming also from financial sector: the budget will be progressively increased to equal French and British levels. However, it is not only this: Italy has become more and more active in international politics. In times like our current epoch, where local crises come after planetary wars, democracies are frequently called upon to intervene. However, Europe still has to prove its entire effective potential in order to play a more and more visible and important role as a continental pillar of the NATO. These and others are the issues brought up by the senator Domenico Contestabile, the president of the Senate Defence Commission during an interview. It is the right occasion to examine the defence policy and the relevance of our Armed Forces that, after having won so many stimulating challenges, are ready to face many others.

NATO CIMIC Group South – The New Italian-led Multinational Unit, by Mario Ruggiero and Marco Buscemi (p. 14).

On 1st January 2002 a new unit was set up in Motta di Livenza. It will assume the «CIMIC Group South» function, operating all over Southern Europe, as soon as its inclusion in NATO has been completed, that is by the end of 2003. Currently the group is formed on a national basis and is in charge of training and completing the permanent Board as well as identifying specialized personnel to be drawn upon from the selected Reserve of the voluntary completion Forces. Italy is in charge of the project as was suggested by the Atlantic Alliance. Other countries which joined the unit are Hungary, Greece, Portugal and Turkey. Italy will provide facilities, greater part of the Command, command company and services as well as a CIMIC company with its relative specialists. The «CIMIC Group South» will support the operations taking into consideration the fac-

tors of the Theatre situation, greatly facilitating the creation of a favourable ground for peace missions. The choice made by NATO is a confirmation of the high efficiency and reliability characterizing the Italian Army. The article is preceded by a summary by Vice-Chief of the Army General Staff.

Line-Staff. From a Dogma to a Flexible Organizational Tool, by Angelo Pacifici (p. 22).

The present article sheds light on an exigency which arose a long time ago and which has already been spotted by our Armed Forces: the improvement of organizational aspect by drawing upon all available resources. Dynamism characterising the current historical moment has been changing stiff «line-staff» relations which are an inheritance from the past, calling for their modern reedition. In fact, a new figure called Functional Authority having particular technical-specialistic knowledge is getting established. The results have shown that in this way the synergy between the General Staffs and outer levels increases, thus promoting coordination, enhancing professionalism, reducing duplications and limiting chashes among staff. The issue is handled taking into account the structure and experiences acquired by SHAPE, the solution adopted in the C4 Computer System Department and the guidelines of Anglosaxon Armies. The extremely topical issue affords occasion to debate which has to take into consideration international experiences.

Against the new threats. Today are necessary modern strategies and concrete forms of co-operation, by Jacopo Vittorio Rossi (p. 36).

After the opposition among East and West, sudden local ideological and religious conflicts, environmental instability, world criminality, terrorism and technological theft, constitute the most nearly threats that set the citizens in first line. Security becomes therefore a prominent factor that enters, directly, in the circle of the National interest, while the military arsenals are also changing.

Combat Vehicle for Light Infantry, by Fulvio Poli (p. 46).

The article completes and concludes the analysis of the means which have been developed, tested out and adopted by our Army so far. Features and peculiarities of track-laying vehicle and light combat vehicle for Base Army were analyzed previously. The study focuses on the means for infantry describing their long evolution, their probable future tasks and identifying their possible technological solutions. The Italian Army has already started to equip its units with light protected means. The units, characterized by extreme mobility, speed, protection, fast shooting, high versatility will prove highly efficient in most operational contexts. Moreover, light vehicles of the future will have to be aerotransportable on the vehicles of C-130 category and, if necessary, should

be equipped with anti-tank weapons in order to support fire and aero-defence and to provide logistic support.

Exploration. A new Preparation following new Doctrinal Phases is Needed, by Vincenzo Gargaglia (p. 60).

Young patrol commanders have a difficult and delicate task: they have to clarify operational situations in order to prevent unpleasant surprises. A thorough preparation allows to carry out Command orders efficiently. The doctrinal evolution, fruit of accurate experiments and research, has produced a new and simple method of work facilitating preparations for and operation of a mission. The method consists of four stages or steps: study of the mission (the task of a patrol is defined); analysis of the territory and of the threat (how the characteristics of a territory, meteorological conditions and the threat can condition the operations); analysis of the task (how to act); giving orders. Despite addressing young Officers and NCOs, also senior Officers are likely to be interested in the new doctrinal variants of patrol exploration. The article is meant not only to bring didactic contribution, but also a fruitful debate among different generations.

Training as a Resource of the Future, by Bruno Maietta (p. 66).

The need to continuously increase organizational efficiency, the necessity to rely on specialized and highly qualified personnel, the importance of internal and external communication put the didactic function in a new light. Improving organizational aspects, enhancing professionalism, depending on workers capable of reacting in every situation, being able to keep up with time and to communicate efficiently inside and outside one's own organization are objectives that cannot be improvised. They are the result of a professional growth requiring personal commitment, but also well-planned training. The present article offers useful ideas on how to improve teaching and learning techniques. It may thus kindle interest and give rise to fruitful intellectual debate between teachers and students. It is in fact in the intellectual comparison between teachers and pupils that the continuously evolving subject finds inspiration and its most up-to-date synergic foothold.

Life Quality and «Nonmism», by Antonio Marchetti (p. 76).

Personnel well-being and motivation, as well as improvement of life standards in the barracks, are indispensable condition for uprooting the phenomenon of physical and psychological violence, prevarication and degradation of the victim commonly called «nonmism». It is the concern of the Commander to pay attention to his subordinates' uneasiness as well as to repress firmly any deviance from the ethical principles which inspire military life.

Penal Military Regulation in International



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

Relations, by Vito Nicolò Diana (p. 82).

Due to the frequency of «out of area» military operations, the right of armed conflicts has never been a more topical issue. This interesting article analyses the specific procedure of production of regulations and amendments of the War Right which are being carried out. Such a right is considered to be a border right, as it is going to gain a growing importance in the internal national and international code. The study derives from the need to identify the limits and competences of the resort to force during interventions aimed at reestablishing peace and international legality. Everything is done obviously in the light of the nobility of the aim, which consists of preventing and curbing barbarities and protecting the defenceless.

Crazy Horse. The Last Strategist of Native American People, by Rocco Panunzi and Michele Tomassetti (p. 88).

While it is easy to look up an encyclopedia to find out information about Crazy Horse, the clever leader of the Sioux People and the last Native American hero, it is rather difficult to understand his psychology and his vision of the world and to distinguish between reality and myths. The present article, however, convincingly succeeds in this task. The winner at the Battle of Little Bighorn (25th June 1876), Crazy Horse was not only Colonel Custer's proud and relentless enemy. He represented the last hope for the people of the Great Plains that called upon him to reunite all the Sioux tribes and to defend the holy Black Hills from gold rush undertaken by European emigrants. Crazy Horse and Colonel Cluster are more than just protagonists of a legendary battle. They have become symbols of the fight between two opposite worlds, in which one party was bound to win while the other was doomed to succumb. It is not the intention of the Author to identify the good and the evil, the winners and the losers, but to depict the decline of an epoch and the birth of another one and, last but not least, to show an existential duality in which both Crazy Horse and Colonel Cluster, each as they best believed, wished to make their land great.

The Phenomenal Legions of Rome. A Fascinating Trip back in Time to the Rediscovery of their Origins and Identity, by Gerardo Restaino (p. 100).

The article examines the military organization of Imperial Rome, focusing on one of the pillars on which the Empire based its civilization and splendour: the famous legions. In this thorough analysis the Author unearths facts and events that tell us the millennial history of the civilisation in the most vivid detail. So far not many studies have been carried out on the subject and the dust of time has gradually covered noteworthy vicissitudes of our distant ancestors who, endowed with devotion, created the greatest empire in history.

Le futur est déjà là. Interview du Sénateur Domenico Contestabile, Président de la Commission à la Défense du Sénat, par Giovanni Cerbo (p. 8).

L'Italie occupe de plus en plus le devant de la scène mondiale, d'autant que c'est à elle, à ses hommes et à ses femmes que revient le mérite d'avoir démystifié certains préjugés, pas toujours mérités. Dans un tel contexte, l'Armée a, elle aussi, son rôle à jouer. C'est là un exemple probant du profond processus de renouvellement qui caractérise désormais tous les secteurs. Dans les missions de paix, les soldats italiens sont cités en exemple par leurs collègues étrangers et par les habitants des différentes zones d'intervention. La Force armée italienne est déjà prête à prendre part active à l'Armée européenne, tandis que son processus de professionnalisation est déjà en cours d'achèvement. Des signes positifs proviennent également du secteur financier: le budget de la Défense italienne sera porté progressivement au même niveau que celui de la France et de la Grande Bretagne. Mais ce n'est pas tout: sur le plan de la politique internationale, l'Italie est de plus en plus active. A une époque où les guerres planétaires sont suivies d'intenses crises locales, les démocraties sont appelées à intervenir avec une fréquence croissante. Toutefois, l'Europe doit encore montrer toutes ses potentialités effectives, si elle veut que son rôle de pilier continental de l'OTAN devienne encore plus visible. Ce sont là quelques-uns des thèmes abordés par le sénateur Domenico Contestabile, Président de la Commission à la Défense du Sénat, lors d'une interview aussi passionnée que modérée. Voilà une occasion pour réfléchir sur des thèmes de base qui caractérisent la Politique de la Défense et sur l'importance du rôle qu'est appelée à jouer la Force armée italienne, laquelle a déjà relevé de stimulants défis, et est prête à en relever d'autres tout aussi intéressants.

OTAN CIMIC Group South. La nouvelle unité multinationale sous la direction italienne, par Mario Ruggiero et Marco Buscemi (p. 14).

Le 1er janvier 2002, à Motta di Livenza, il a été procédé à la création de l'Unité qui remplira la fonction de «CIMIC Group South» (avec une compétence pour toute l'Europe méridionale) aussitôt que sera parachevée son inclusion à l'OTAN. Ce qui aura lieu d'ici la fin de 2003. Le Groupe, formé pour le moment au niveau national, s'emploie actuellement à la formation et à l'amalgamation des Cadres permanents et à l'identification

du personnel spécialisé qui sera choisi dans la réserve sélectionnée des Forces de réserve volontaires. L'initiative a vu la participation de l'Italie - qui est chargée de la direction du projet, ayant adhéré aux intentions de l'Alliance Atlantique - de la Hongrie, de la Grèce, du Portugal et de la Turquie. L'Italie fournira les infrastructures, la plupart du Commandement, la compagnie commandement et services et une compagnie CIMIC avec les spécialistes y relatifs. Le «CIMIC Group South» appuiera les opérations en prenant en charge les facteurs de situation du théâtre et en facilitant la création d'un milieu favorable aux missions de paix. Le choix opéré par l'OTAN confirme le haut niveau d'efficacité et de fiabilité dont a fait preuve l'Armée italienne. L'article est précédé d'une synthèse du Sous-chef de l'Etat Major de l'Armée de Terre.

Line-Staff. Du dogme à l'outil organisationnel flexible, par Angelo Pacifici (p. 22).

L'article apporte la lumière sur un aspect qui existe depuis longtemps et dont la Force armée italienne a déjà ressenti le besoin: l'amélioration de l'aspect organisationnel à travers la mise en valeur de l'ensemble des ressources disponibles. Le dynamisme qui caractérise l'époque actuelle ne va pas sans modifier la rigidité traditionnelle des rapports line-staff, appelant une relecture plus moderne. En effet, une nouvelle figure est en train de s'affirmer rapidement: l'Autorité Fonctionnelle, porteuse de connaissances techniques spécifiques. D'après les résultats, la syntonie entre les Etats Majors et la «périphérie» s'accroît sensiblement, favorisant ainsi la coordination et la mise en valeur des capacités professionnelles, la réduction des duplications et l'atténuation des tensions au sein du personnel. Le sujet est abordé par rapport à la structure et aux expériences de SHAPE, aux solutions adoptées dans le cadre de l'Unité Systèmes Informatiques de C4 et aux expériences des forces armées anglo-saxonnes.

Cette question à l'ordre du jour offre l'occasion d'entamer un débat qui devra tenir compte des expériences réalisées au niveau international.

La lutte contre les nouvelles menaces. Appel de nouvelles stratégies et des formes concrètes de coopération, par Jacopo Vittorio Rossi (p. 36).

Après la résolution de l'opposition entre l'Est et l'Ouest, les menaces qui constituent le danger le plus pressant et le principal sujet de crainte pour les citoyens sont désormais représentées par les conflits locaux imprévus ou recrudescents de matrice idéologique ou religieuse, l'instabilité environnementale, le crime organisé à l'échelle mondiale, le terrorisme et le vol technologique. La sécurité devient donc un facteur primordial qui fait partie du concept d'intérêt national. Ainsi, les arsenaux font, eux aussi, l'objet de transformations. En effet, de nouvelles formes de coopération, sur les plans militaire, économique et diplomatique, sont déjà opérationnelles ou à l'étude et prévoient le re-

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



cours aux services d'information des nations libres. Outre l'engagement, une mentalité innovatrice s'avère nécessaire selon laquelle le véritable secret du succès réside en la collaboration internationale.

Le véhicule de combat pour l'infanterie légère, par Fulvio Poli (p. 46).

L'article complète et achève l'étude des moyens conçus, essayés et adoptés jusqu'à présent par l'Armée de Terre italienne. Auparavant, l'étude avait porté sur les caractéristiques et les particularités du véhicule chenillé pour passer ensuite à celles du véhicule de combat léger pour l'Armée de base. Cette étude est centrée maintenant sur l'évolution du moyen pour l'infanterie légère et en suppose les besoins futurs pour identifier les solutions technologiques possibles. L'Armée de Terre italienne est en train de se doter de moyens légers protégés pour doter ses propres unités. Celles-ci, caractérisées par une mobilité, une rapidité et une capacité de protection et de projection extrêmes ainsi que par un haut degré de versatilité, seront ainsi à même de s'adapter à tous les milieux opérationnels. Les futurs véhicules légers pourront également être aérotransportés par des véhicules de la catégorie C-130. En outre, ils devraient, le cas échéant, être dotés d'armes antichar pour l'appui de tir et pour la défense aérienne, ainsi que pour le support logistique.

L'exploration. Nouvelles règles et procédures, par Vincenzo Gargaglia (p. 60).

Les jeunes commandants des patrouilles d'exploration sont appelés à remplir une mission difficile et délicate: éclairer les situations opérationnelles afin d'éviter toute surprise. Une planification correcte permet de mettre en œuvre les directives des Commandements. Issue d'expérimentations approfondies, l'évolution doctrinale a donné naissance à une méthode de travail aussi innovatrice que simple, susceptible de rendre plus faciles la préparation et la conduite d'une mission. La méthode prévoit quatre phases ou stades: étude de la mission (définition de la tâche de la patrouille); analyse du terrain et de la menace (contraintes liées au terrain, aux facteurs météorologiques et à la menace); analyse de la tâche (mode d'action); formulation des ordres. Si l'article est consacrée aux jeunes Officiers et Sous-officiers, il n'en reste pas moins qu'il ne manquera pas d'éveiller la curiosité des Cadres avec plus d'années d'ancienneté qui s'empresseront de connaître les nouveautés doctrinales dont l'exploration fait l'objet. L'article constitue ainsi non seulement un apport didactique mais aussi l'occasion pour une saine confrontation entre générations.

La formation en tant que ressource de l'avenir, par Bruno Maietta (p. 66).

Face au besoin d'accroître sans cesse l'efficacité organisationnelle et de pouvoir compter sur un personnel spécialisé et hautement qualifié et vu l'importance de la communication interne et externe, la fon-

ction didactique est appelée à jouer un rôle primordial. Améliorer les aspects organisationnels, mettre en valeur les capacités professionnelles, compter sur des collaborateurs capables de réagir dans n'importe quelle situation, être à même de rénover l'organisation par rapport aux délais, savoir communiquer au sein et à l'extérieur de la structure, sont des objectifs que l'on ne saurait improviser car issus d'un développement professionnel qui demande non seulement un engagement individuel mais aussi une formation ciblée. L'article fournit une occasion de réfléchir sur la façon d'améliorer les techniques d'enseignement et d'apprentissage. Il pourra donc éveiller l'intérêt et la saine envie d'une confrontation intellectuelle entre enseignants et étudiants. En outre, il s'agit d'un thème en évolution continue dont le point de force synergique réside précisément en cette confrontation d'opinions.

Qualité de la vie et brimades, par Antonio Marchetti (p. 76).

Le bien-être et la motivation du personnel et l'amélioration de la qualité de la vie dans les quartiers sont des conditions nécessaires pour réduire, voire éliminer ce phénomène caractérisé par la violence physique et psychologique, les comportements autoritaires et vexatoires à l'égard des recrues que l'on désigne en Italie sous le nom de «nonnismo».

Le Commandant a une tâche à remplir: il doit savoir écouter ses soldats, comprendre leur malaise et endiguer la moindre violation des principes éthiques dont s'inspire la vie militaire.

Le Droit pénal militaire dans les affaires internationales, par Vito Nicolò Diana (p. 82).

L'Armée étant sans cesse engagée dans des opérations «Hors Zone», le Droit en matière de conflits armés est devenu un sujet à l'ordre du jour. Cet article intéressant analyse la «genèse normative» et les changements en cours dont le Droit en question fait actuellement l'objet. Il s'agit d'un droit de frontière en ce sens qu'il est destiné à revêtir une importance croissante dans le cadre des systèmes juridiques nationaux et internationaux.

Cette étude est issue du besoin de jeter la lumière sur les compétences et les limites liées au recours à la force lors des interventions visant au rétablissement de la paix et de la légalité internationale. Le tout sans perdre de vue, bien entendu, la noblesse de la finalité: prévenir et réprimer les actes de barbarie et protéger les êtres désarmés.

Crazy Horse. Le dernier stratège du peuple indien, par Rocco Panunzi et Romeo Michele Tomassetti (p. 88).

S'il est aisé de consulter une encyclopédie quelconque pour connaître l'habile chef sioux Crazy Horse, le dernier héros de l'épopée indienne, il est plutôt difficile de pénétrer la psychologie du personnage et de comprendre sa vision du monde ainsi que

de distinguer la mythe de la réalité. Pourtant, l'article apparaît plutôt convaincant. Le vainqueur de Little Big Horn (25 juin 1876) ne fut pas seulement l'adversaire orgueilleux et loyal du Colonel Custer. Il fut le dernier espoir d'un peuple tout entier, le peuple des grandes prairies qui choisit Crazy Horse pour rassembler toutes les tribus Sioux et défendre les sacrées Black Hills contre l'assaut des immigrants européens venus à la recherche de l'or. Crazy Horse et le Colonel Custer sont bien plus que les simples protagonistes d'un conflit devenu désormais légendaire. Ils ont incarné la guerre entre deux mondes totalement différents, où l'un devait vaincre et l'autre succomber. L'article ne fait aucune distinction entre bons et méchants, vainqueurs et vaincus. Il illustre au contraire le déclin d'une époque et la naissance d'une autre. Mais surtout il met en évidence une dualité existentielle dans laquelle Crazy Horse et Custer voulaient, chacun à sa façon, accroître la grandeur du pays où ils vivaient.

Les prodigieuses Légions romaines. Un étonnant voyage dans le temps à la redécouverte de leurs origines et de leur identité, par Gerardo Restaino (p. 100).

L'article illustre l'organisation militaire de la Rome des césars, en analysant de façon détaillée l'un des piliers sur lesquels Roma fonda sa civilisation et sa grandeur: les célèbres Légions. L'auteur met en évidence des faits et des épisodes qui racontent avec une précision et une clarté étonnantes mille ans de civilisation. Peu nombreuses sont les études menées jusqu'à présent sur ce sujet et la poussière du temps a recouvert des épisodes importants liés à nos ancêtres qui furent, grâce à leur dévouement, parmi les principaux artisans du plus grand empire de l'histoire.



Die Zukunft hat bereits begonnen. Interview mit Domenico Contestabile, Vorsitzendem des Verteidigungsausschusses des Senats, von Giovanni Cerbo (S. 8).

Italien drängt sich immer mehr in den Vordergrund der Weltöffentlichkeit und diesem Umstand ist es zu verdanken, dass italienische Männer und Frauen lang gehegte Mystifizierungen und Vorurteile, die nicht immer verdient waren, entkräften haben können. In diesem Zusammenhang leisten die Streitkräfte ihren Beitrag, was auch ein Zeichen der tiefen Erneuerung ist, die sich über alle Sektoren erstreckt. Bei den Friedensmissionen werden unsere



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

Soldaten seit geraumer Zeit als Vorbilder zitiert - sowohl von den Fachkollegen anderer Länder als auch von der jeweiligen Zivilbevölkerung. Die Armee ist jetzt schon bereit, einen aktiven Part im Europäischen Heer zu spielen, während die vollständige Professionalisierung (Umstellung auf Zeit- und Berufssoldaten) noch im Gange ist. Positive Zeichen sind auch von finanzieller Seite zu verzeichnen: Der Verteidigungsetat wirt sukzessive auf das gleiche Niveau von Frankreich und Großbritannien gebracht werden, wobei die Finanzierung dieser wie weiterer Maßnahmen ein großes Rätsel ist, so dass man wohl ausschließlich auf die von Brüssel bereits monierte Kreativität des italienischen Finanz- und Wirtschaftsministers vertrauen muss.

Das internationale Parkett nimmt ein Italien war, dass immer aktiver geworden ist. In einer Epoche wie der unseren, in der den Weltkriegen intensive lokale Krisen folgen, sind die Demokratien oft zur Intervention aufgerufen. Europa muss jedoch erst noch alle seine tatsächlichen Potentiale beweisen, um eine noch einschneidendere und sichtbare Rolle als kontinentaler Stützpfiler der NATO zu bekommen.

Diese und andere sind die Themen, die Senator Domenico Contestabile, Vorsitzender des Verteidigungsausschusses des Senats in einem leidenschaftlichen, doch gleichzeitig auch moderatem Interview anschnidet. Die Gelegenheit ist günstig, die Grundthemen unserer Verteidigungspolitik zu untersuchen und auch, um die Relevanz unserer Streitkräfte festzustellen, die nach dem Überstehen vieler stimulierender Prüfungen weiter bereit ist, noch viele andere zu bestehen.

NATO CIMIC-Gruppe Süd: Die neue multinationale Truppe unter italienischer Führung, von Mario Ruggiero und Marco Buscemi (S. 14).

Am 1. Januar des Jahres ist in Motta di Livenza, die Einheit gegründet worden, die demnächst die Funktion «CIMIC Group South» (zuständig für ganz Südeuropa) übernehmen wird, sobald ihre Eingliederung in die NATO abgeschlossen sein wird. Dies wird bis Ende 2003 der Fall sein. Derzeit ist die Gruppe noch eine nationale Gliederung und ist mit Ausbildung und Amalgamierung des festen Führungspersonals und der Auswahl von Fachpersonal beschäftigt, das aus einer erlesenen Reserve Freiwilliger Ergänzungskräfte besteht.

Neben Italien, das auf ausdrücklichen Wunsch der Allianz die Projektleitung übernommen hat, gehören der Gruppe Ungarn, Griechenland, Portugal und die Türkei an.

Italien wird die Infrastrukturen, ein Großteil des Kommandos, die Chef- und Dienstkompanie und eine CIMIC-Kompanie mit den entsprechenden Spezialisten liefern. Die «CIMIC Group South» wird die Operationen unterstützen, indem sie die Lagefaktoren am Schauplatz untersuchen wird und wird dadurch eine Friedensmissionen gegenüber freundlich eingestellte Umgebung schaffen. Die durch die Nato getroffene

Wahl bestätigt das hohe Niveau an Effizienz und Zuverlässigkeit, welches die italienischen Streitkräfte derzeit auszeichnet. Dem Artikel steht eine Zusammenfassung eines Mitarbeiters vor.

Line-Staff. Vom Dogma zu einem flexiblen Organisationsinstrument, von Angelo Pacifici (S. 22).

Der Artikel beleuchtet einen Bedarf, den unsere Streitkräfte bereits erfüllt haben: die Verbesserung des organisatorischen Aspekts unter Valorisierung aller verfügbaren Ressourcen. Die Dynamik des derzeitigen historischen Moments ist dabei, die ehemals starren line-staff-Verhältnisse zu modifizieren, da eine Neubewertung unter modernen Vorzeichen angeraten scheint. In der Tat etabliert sich rasch eine neue Figur, die functional authority mit besonderen technisch-spezifischen Kenntnissen. Die Ergebnisse haben gezeigt, dass auf diese Weise der Einklang zwischen Generalstab und Peripherie zunimmt, wobei die Koordinierung, die Valorisierung aller Professionalitäten, indem man die Überschneidungen und die Reibungen unter dem Personal reduziert, gefördert werden.

Das Thema wird unter dem Aspekt der Struktur und der Erfahrungen behandelt, die diesbezüglich in SHAPE gemacht worden sind, der Lösungen, die in der Abteilung C4-Informatiksysteme Anwendung gefunden haben wie auch der Erfahrung der angelsächsischen Streitkräfte.

Die hochaktuelle Problemlage gibt der Debatte einen Ausgangspunkt, welche die internationalen Erfahrungen miteinbeziehen muss.

Bekämpfung der neuen Bedrohungen. Neue Strategien und konkrete Formen der Zusammenarbeit sind vonnöten, von Jacopo Vittorio Rossi (S. 36).

Nach dem Ende des Ost-Westkonflikts bedrängen wiederholte oder plötzlich aufbrechende lokale Konflikte ideologischer oder religiöser Art, Umwelt Risiken, organisierte Kriminalität im großen Stil, Terrorismus und Technologiediebstahl die Bürger der westlichen Welt und lassen sie an vorderster Front sich gegen ihre Bedrohung einsetzen. Sicherheit wird also ein hervorstechender Faktor, der auch in den Begriff des nationalen Interesses eingebettet wird. Auch die Waffenarsenale müssen modifiziert werden. In der Tat sind bereits neue Formen der Zusammenarbeit in Untersuchung, die direkt den militärischen, wirtschaftlichen und diplomatischen Aspekt betreffen, wobei sie die Geheimdienste der «freien Nationen» in Anspruch nehmen. Doch über das Engagement hinaus ist eine neue Mentalität vonnöten, die in der internationalen Zusammenarbeit das wahre Erfolgsgeheimnis entdeckt.

Das Kampffahrzeug der leichten Infanterie, von Fulvio Poli (S. 46).

Der Artikel vervollständigt die Untersuchung der bislang projektierten Fahrzeuge, die von unserer Armee ausprobiert oder eingeführt worden sind. Zuvor sind Besonderheiten und Eigenschaften der Panzerfahrzeuge untersucht worden und danach des Leichtkampffahrzeugs für die Basisarmee.

Die Untersuchung ist auf dem Infanteriefahrzeug in seinem langen Entwicklungsprozess zentriert, stellt Vermutungen über zukünftige Bedürfnisse auf, um hernach die möglichen technischen Lösungen zu finden. Das italienische Heer hat bereits leichte gepanzerte Fahrzeuge besorgt. Diese sind extrem mobil, schnell, geschützt, schnell projiziert und vielfältig einsetzbar. Sie werden für die meisten Operationsgebiete geeignet sein.

Die zukünftigen Leichtfahrzeuge sollen zudem auch mit Hercules C-130-Maschinen lufttransportabel sein. Überdies müssten sie bei Bedarf mit Panzerabwehrwaffen, Flak und Feuerunterstützung bestückt werden. Sie können ebenfalls der logistischen Unterstützung dienen.

Aufklärung und Beobachtung. Neue Regeln und Prozeduren, von Vincenzo Gargaglia (S. 60).

Die jungen Kommandeure der Aufklärungspatrouillen haben eine schwierige und delicate Aufgabe: Die Operativlage zu klären, um Überraschungen zu vermeiden. Eine korrekte Planung erlaubt also, bestens die Absichten der Befehlshabenden zu erfüllen. Die Lehrmeinung hat als Ergebnis akkurater Versuche eine neue und einfache Arbeitsweise hervorgebracht, die in der Lage ist, die Vorbereitung und Durchführung einer Mission zu erleichtern. Diese Methode hat vier Phasen: Untersuchung der Mission (Definition der Aufgabe der Patrouille); Gelände- und Bedrohungsanalyse (Externe Konditionierungen, des Wetters und der Bedrohung); Aufgabenuntersuchung (Vorgehensweise); Befehlsausgabe.

Auch wenn der Artikel sich an junge Unteroffiziere und Offiziere wendet, werden die älteren Befehlshabenden gewiss neugierig sein auf die neue Lehrmeinungen in der Aufklärung. Dadurch wird neben dem didaktischen Beitrag ein gesunder, kritischer Generationsmeinungsaustausch gefördert.

Die Ausbildung als Zukunftsressource, von Bruno Maietta (S. 66).

Die Notwendigkeit, die organisatorische Effizienz zu verbessern, auf ein spezialisiertes und hochqualifiziertes Personal abzustellen, die Bedeutung der internen und externen Kommunikation stellen die didaktische Aufgabe wiederum heraus.

Die organisatorischen Aspekte zu verbessern, die Professionalität zu schätzen, mit in jeder Situation geeigneten Mitarbeitern zu arbeiten, in der Lage zu sein, die eigene Organisation stets im Verhältnis zu den Zeiten zu renovieren, extern und intern kommunikationsfähig zu sein sind Ziele, die man nicht von heute auf morgen realisieren kann, sondern sie sind Ergebnis eines beruflichen Wachstums, das persönlichen Einsatz, aber auch eine gezielte Ausbildung erfordert.

Der Artikel liefert einen gedanklichen Beitrag dazu, wie man die Lehr- und Lerntechniken verbessern kann. Er wird also Interesse und die Lust nach intellektuellem Austausch zwischen Lehrenden und Ler-

SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



nenden fördern. Darüber hinaus ist das Fach in ständiger Entwicklung begriffen, deren Synergistärke gerade der intellektuelle Vergleich zwischen Lehrenden und Lernen- den ist.

Lebensqualität und Rekrutenmisshandlung, von Antonio Marchetti (S. 76).

Das Wohlbefinden und die Motivation des Personals sowie die Verbesserung der Lebensverhältnisse in den Kasernen sind unverzichtbare Bedingungen um das Phänomen der physischen und psychischen Gewalt, der Herrschsucht und Erniedrigung des Individuums, das «nonnismo» («nach Opas Art») genannt wird, zu unterdrücken und es schließlich ganz zu unterbinden. Der Kommandeur hat die Aufgabe, die Untergebenen anzuhören, deren Unwohlsein zu verstehen und mit fester Hand jegliches Abweichen von der militärischen Ethik zu unterbinden.

Das Militärstrafrecht in den internationalen Beziehungen, von Vito Nicolò Diana (S. 82).

Das Kriegerrecht ist ein Thema, das bei andauerndem «out of area»-Einsatz der Streitkräfte sehr aktuell ist. In diesem Artikel werden die Entstehung des entsprechenden Rechts und die Verwandlungen beschrieben, die derzeit im Kriegerrecht im Gange sind.

Dieses Recht wird als ein «Grenzrecht» angesehen, da es dazu ausersehen ist, eine wachsende Bedeutung zwischen den inneren Regelungen der Staaten und dem internationalen Recht zu werden.

Jene Studie findet ihren Ursprung in der Notwendigkeit, deutlich die Grenzen und Zuständigkeitsbereiche des Waffengebrauchs anlässlich der Operationen zum Peacemaking und zur Wiederherstellung des internationalen Rechts zu ziehen. Alles ohne natürlich das edle Ziel aus den Augen zu verlieren: Vorbeugung und Rückschlag der Barbarei und Schutz der Schutzlosen.

Crazy Horse. Der letzte Strategie des indianischen Volks, von Rocco Panunzi und Romeo Michele Tomassetti (S. 88).

Wenn es denn so einfach ist, eine jegliche Enzyklopädie zu wälzen, um den schlaunen Sioux-Häuptling Crazy Horse kennenzulernen, den letzten Helden des Indianerpos, ist es recht schwierig, in die Psyche dieses Menschen und in seine Weltanschauung Einblick zu gewinnen, wie auch, Realität und Mythos zu unterscheiden.

Dem vorliegenden Aufsatz gelingt es hingegen, all dies in ein Gesamtbild zu gießen. Der Sieger vom Little Big Horn am 25. Juni 1876 war nicht nur der stolze und gerechte Gegner von Colonel Custer, sondern auch die letzte Hoffnung eines ganzen Volkes, das der großen weiten Prairie, das Crazy Horse auswählte, um alle Siouxstämme zu vereinen und ihre heiligen «Schwarzen Berge» von der Goldsuche zu verteidigen, welche die eingewanderten Europäer fieberhaft unternahmen.

Crazy Horse und Colonel Custer sind mehr

als lediglich die Vertreter eines Kulturzusammenpralls, der in die Legende eingegangen ist. Sie haben den Krieg zwischen zwei sehr unterschiedlichen Welten inkarniert, in dem einer zum Sieg, der andere zur Niederlage bestimmt war. Im Text findet man keine «Guten und Bösen», Sieger und Besiegte, vielmehr das Abendrot einer Epoche und das Morgengrauen einer anderen. Doch vor allem wird ein existentieller Dualismus hervorgehoben, innerhalb dessen Crazy Horse und Custer, jeder auf seine Weise, das Land, auf dem sie lebten, groß machen wollten.

Die phänomenalen Römischen Legionen. Eine faszinierende Zeitreise auf den Spuren ihrer Ursprünge und ihrer Identität, von Gerardo Restaino (S. 100).

Der Aufsatz begibt sich in die Einzelheiten der militärischen Organisation des Roms der Cäsaren, indem er einen der Schwerpunkte analysiert, auf dem die Urbs ihre Kultur und ihre Strahlkraft aufbaute: die berühmten Legionen.

Der Autor dieser messerscharfen Analyse erzählt Fakten und Begebnisse, die uns präzise und detailgetreu 1 000 Jahre Kultur schildern. Bislang ist dazu nur wenig geforscht worden, während mehr und mehr der Staub der Zeit diese Heldentaten unserer entfernten Urahnen bedeckt hat, die mit ihrer Hingabe das größte Imperium der Geschichte aufgebaut haben.



El futuro ya se asoma. Entrevista con el Sen. Domenico Contestabile, Presidente de la Comisión Defensa del Senado, por Giovanni Cerbo (p. 8).

Italia está reteniendo cada vez más la atención del mundo y sus hombres y mujeres tienen el mérito de haber desmitificado algunos prejuicios que no siempre eran merecidos. En este contexto, el Ejército está haciendo su parte, y esto es la señal de esa profunda renovación que está arrollando los demás sectores. En las misiones de paz, los colegas de otros países y las poblaciones de las distintas áreas de intervención apuntan a los soldados italianos como a un ejemplo. La Fuerza Armada ya está lista para formar parte activamente del Ejército europeo, mientras se procede rápidamente a su completa profesionalización. Asimismo, señales positivas también llegan del sector financiero: el presupuesto de la Defensa italiana alcanzará progresivamente los de Francia y Gran Bretaña.

Pero eso no es todo: la política internacio-

nal tiene en perspectiva para Italia un papel cada vez más activo. De hecho, las guerras planetarias y las intensas crisis locales que caracterizan esta época requieren a menudo una intervención por parte de las democracias. Sin embargo, Europa aún debe demostrar sus efectivas potencialidades, para poder desempeñar un papel todavía más incisivo y visible como pilar continental de la OTAN. Fueron éstos, y otros más, los temas tocados por el Senador Domenico Contestabile, Presidente de la Comisión Defensa del Senado, durante una entrevista tan apasionada como moderada. Una oportunidad para examinar los conceptos básicos sobre los que se fundan la Política de Defensa de Italia y el papel desempeñado por su Fuerza Armada, que tras haber aceptado exitosamente retos estimulantes está lista para los nuevos desafíos que le reserva el futuro.

OTAN CIMIC Group South. La nueva unidad multinacional bajo dirección italiana, por Mario Ruggiero y Marco Buscemi (p. 14).

El día 1 de enero de 2002 se creó en Motta di Livenza la unidad que asumirá, tan pronto como se perfeccione su inserción en la OTAN, la función «CIMIC Group South» (con competencia para toda Europa meridional). Ello habría de llevarse a cabo para finales de 2003. El Grupo, cuya base es nacional, está procediendo a la formación y amalgama de los Cuadros permanentes y a la identificación del personal especializado, escogido de entre la reserva seleccionada de las Fuerzas de complemento voluntarias. A esta iniciativa se adhirieron Italia - que dirige el proyecto tras haber adoptado los propósitos fijados por la Alianza Atlántica - Hungría, Grecia, Portugal y Turquía. Italia proporcionará las infraestructuras, la mayoría del Mando, la compañía de mando y servicios y una compañía CIMIC con los especialistas correspondientes. El «CIMIC Group South» apoyará las operaciones haciendo cargo de los factores de situación del Teatro y sentando las bases para el desarrollo de un medio ambiente favorable para las misiones de paz. La decisión de la OTAN confirma el alto nivel de eficiencia y fiabilidad del que puede dar prueba hoy día el Ejército italiano. Precede el artículo una síntesis del Subjefe de Estado Mayor del Ejército.

Line-Staff. De dogma a herramienta flexible de organización, por Angelo Pacifici (p. 22).

El artículo arroja luz sobre una necesidad evidenciada hace tiempo y que la Fuerza Armada italiana ya ha hecho suya: la mejora de la organización valorizando todos los recursos a disposición. El dinamismo que caracteriza el momento histórico actual está cambiando la rigidez tradicional de las relaciones line-staff, volviendo necesario un enfoque más moderno. De hecho, se está consolidando una nueva figura, la Autoridad Funcional, con conocimientos técnicos específicos. Los resultados demuestran que de esta forma aumenta la sin-



SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

tonía entre los Estados Mayores y la periferia, se favorece la coordinación y la valoración de la profesionalidad, se reducen las duplicaciones y se limitan las desavenencias entre el personal. El tema se ha examinado tomando en cuenta la estructura y la experiencia de SHAPE, las soluciones adoptadas en el marco de la Unidad Sistemas Informáticos de C4 y las experiencias de los Ejércitos anglosajones. Esta problemática, de gran actualidad, ofrece la oportunidad de un debate en el que se habrán de tomar en cuenta las experiencias adquiridas a nivel internacional.

La lucha contra las nuevas amenazas. Requiere nuevas estrategias y concretas formas de cooperación,
por Jacopo Vittorio Rossi (p. 36).

Tras superarse la oposición entre Este y Oeste, las amenazas que constituyen la mayor fuente de peligro y temor para los ciudadanos consisten hoy día en los conflictos locales imprevistos o reiterados de carácter religiosos o ideológico, en la instabilidad medioambiental, en el crimen organizado a nivel internacional, en el terrorismo y en el hurto tecnológico. Conque la seguridad se vuelve un factor primordial que forma parte integrante del concepto de interés nacional e incluso los arsenales son objeto de transformaciones. De hecho, a nivel militar, económico y diplomático, se están estudiando nuevas formas de cooperación mientras que otras ya son operativas y prevén la participación del aparato informativo de las naciones libres. Pero además del empeño, hay que fomentar una mentalidad innovadora en la que el secreto del éxito radique en la colaboración internacional.

El vehículo de combate para la infantería ligera,
por Fulvio Poli (p. 46).

El artículo completa y concluye el análisis inherente a los medios concebidos, experimentados o adoptados por el Ejército italiano hasta el día de hoy. Se han tocado con anterioridad las características y peculiaridades del vehículo oruga y del vehículo de combate ligero para el Ejército de base. El estudio se ha centrado sobre el largo proceso evolutivo del vehículo para la infantería, formulando hipótesis sobre las necesidades futuras con el fin de identificar posibles soluciones tecnológicas. El Ejército italiano se está dotando con medios protegidos ligeros para equipar a sus unidades. Éstas, caracterizadas por su extrema movilidad, velocidad y protección, su capacidad de rápida proyección y su alta versatilidad, podrán adaptarse de esta manera a la mayoría de los teatros operativos en los que tendrán que intervenir. Además, los futuros vehículos ligeros deberán poderse aerotransportar con aviones de la categoría C-130 y, de ser necesario, equiparse con armas antitanque para el apoyo de fuego y la defensa aérea, así como para el apoyo logístico.

La exploración. Nuevas reglas y nuevos procedimientos,

por Vincenzo Gargaglia (p. 60).

Los jóvenes comandantes de las patrullas de exploración tienen un cometido difícil y delicado: aclarar situaciones operativas con el fin de prevenir cualquier sorpresa. Una planificación correcta permite cumplir de la mejor manera las órdenes de los Mandos. Tras numerosas y precisas experimentaciones, la evolución doctrinal ha permitido elaborar un método de trabajo tan nuevo como sencillo que facilita tanto la preparación como la conducción de una misión. Dicha metodología prevé cuatro fases o etapas: estudio de la misión (se define el cometido de la patrulla); análisis del terreno y de la amenaza (condicionantes impuestas por el terreno, los factores meteorológicos y la amenaza); análisis del cometido (modalidades de acción); formulación de las órdenes. Si bien el artículo se dirige a los jóvenes Oficiales y Suboficiales, las nuevas variantes doctrinales en materia de patrulla no dejarán de suscitar la curiosidad de los Cuadros con mayor antigüedad de servicio. De esta forma también se tiende a favorecer, además de la aportación didáctica, una sana confrontación generacional.

La formación como recurso del futuro,
por Bruno Maietta (p. 66).

La necesidad de incrementar constantemente la eficiencia organizativa, de disponer de un personal especializado y altamente calificado, y la importancia de la comunicación, tanto interna como externa, le atribuyen mayor importancia a la función didáctica. Mejorar la organización, valorizar la profesionalidad, disponer de colaboradores capaces de reaccionar en cualquier situación, estar en condiciones de renovar su propia organización en función del momento, saber comunicar dentro y fuera de la propia organización son otros tantos objetivos que no pueden improvisarse. Éstos son el fruto de un desarrollo profesional que requiere un esfuerzo individual y una formación puntual. El artículo contribuye a una reflexión sobre cómo mejorar las técnicas de enseñanza y aprendizaje, suscitando por ende el deseo de una sana confrontación intelectual entre el personal docente y los estudiantes. Trátase además de una materia en constante evolución que en esta misma confrontación encuentra su mayor punto sinérgico.

Calidad de vida y novatadas,
por Antonio Marchetti (p. 76).

El bienestar y la motivación del personal y la mejora de la calidad de vida en los cuarteles son otras tantas premisas indispensables para hacer cesar, hasta eliminarlo del todo, ese fenómeno de violencia física y psicológica, de prevaricación y degradación de la persona, conocido como «novatadas». Al Comandante le incumbe escuchar a sus subordinados, comprender su desasosiego y truncar con firmeza cualquier desviación de los principios éticos en los que se inspira la vida militar.

La normativa penal militar en las relaciones internacionales,

por Vito Nicoló Diana (p. 82).

Con un Ejército constantemente comprometido en operaciones «Fuera de área», el Derecho de los conflictos armados se ha vuelto un tema de apremiante actualidad. En este interesante artículo se analizan la génesis de la normativa específica y los cambios que se están aportando al Derecho bélico, un derecho de frontera puesto que está destinado a cobrar una importancia creciente en los Ordenamientos tanto nacionales como internacionales. Dicho estudio se basa en la necesidad de definir claramente los límites y las competencias a la hora de utilizar la fuerza en el marco de aquellas intervenciones destinadas a restablecer la paz y la legalidad internacional. Sin por ello descuidar la nobleza del objetivo: prevenir y reprimir la barbarie y tutelar a los seres indefensos.

Crazy Horse. El último estratega del pueblo indio,
por Rocco Panunzi y Romeo Michele Tomassetti (p. 88).

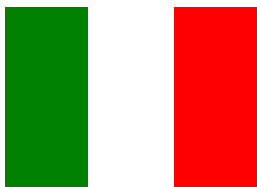
Si bien resulta fácil consultar cualquier enciclopedia para conocer al hábil jefe siux Crazy Horse, el último héroe de la epopeya india, más arduo es penetrar la psicología del personaje y su visión del mundo y discernir entre mito y realidad. Sin embargo, el presente artículo lo logra en forma convincente. El vencedor de Little Big Horn (25 de junio de 1876) no fue únicamente el valiente y leal adversario del Coronel Custer sino también la última esperanza de todo un pueblo, el pueblo de las Grandes Praderas que escogió a Crazy Horse para reunir a todas las tribus siux y defender las sagradas Black Hills de la riada de los inmigrantes europeos hacia el oro. Crazy Horse y el Coronel Custer no son solamente los protagonistas de un enfrentamiento que se ha convertido en leyenda. Ellos han encarnado la guerra entre dos mundos muy distintos, una guerra de la que, forzosamente, uno habría de salir derrotado. En el texto no se identifican a buenos y malos, vencedores y vencidos, sino que se retrata el ocaso de una época y el nacimiento de otra, poniendo de relieve esa dualidad existencial a través de la cual Crazy Horse y el Coronel Custer quisieron, cada uno a su manera, volver grande la tierra en la que vivían.

Las fenomenales legiones de la Roma imperial. Un viaje encantador a través del tiempo para descubrir sus origen e identidad,
por Gerardo Restaino (p. 100).

El artículo describe con prolijidad de detalle la organización militar de la Roma cesárea, poniendo de relieve uno de los pilares sobre los que se fundamentaban la civilización y el esplendor de Roma: las famosas legiones. Los hechos y episodios narrados con precisión y claridad por el autor en este análisis profundizado nos recuerdan mil años de civilización. Pocos estudios se han hecho al respecto, mientras el polvo del tiempo recubría lentamente los episodios de valentía de estos lejanos antepasados que con su total dedicación fueron los artífices del mayor imperio de la historia.



SOMMARIO SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



Le nuove possibili relazioni tra NATO ed Europa, di Lamberto Dini (p. 6).

«È difficile - se non impossibile - sostenere che lo scenario che si presenta ai nostri occhi all'inizio del nuovo millennio non sia invece proprio quello di una minaccia gravissima alla nostra sicurezza, causata dal terrorismo e dalla proliferazione della tecnologia nucleare e delle armi di distruzione di massa.

Si tratta di una minaccia globale che ha implicazione per la NATO e richiede, per essere credibile, una risposta globale».

La grande festa dei «Fanti da Mar», di Pino Ritraccio (p. 18).

Il quinto raduno nazionale dell'Associazione Nazionale Lagunari e Truppe Anfibia offre un'importante e significativa opportunità per rendere omaggio a quanti hanno donato la propria vita per il bene supremo della Patria. Il loro sacrificio sia di esempio per tutti e le nuove generazioni in particolare sappiano coltivare tale preziosa memoria, continuando a operare in favore della collettività per difendere gli insostituibili valori della pace, della giustizia e della libertà e per assicurare la serena convivenza tra i popoli.

Chi siamo veramente, di Giuseppe Mani (p. 26).

La Chiesa rappresenta un costante riferimento anche nella realtà militare. L'atipicità del mondo in grigioverde non deve impedire di guardare al di fuori e all'interno di noi stessi, al fine di dare un senso compiuto alla nostra esistenza ed

essere davvero partecipi alla vita professionale e familiare.

La Chiesa presta la massima attenzione ai militari, in quanto questi ultimi sono depositari di alti valori umani e sociali. La stessa uniforme è il simbolo esteriore di una vocazione che implica la disponibilità al servizio verso gli altri. Il Natale che è alle porte e l'arrivo del nuovo anno devono fornire un ulteriore punto di riflessione riguardo al rapporto con Dio e con il mondo. Questo perché ognuno può fornire un importante contributo umano e di concretezza alla famiglia e alla società, anche nel silenzio. L'importante, infatti, è credere e amare.

Grazie Presidente, di Michele Torres (p. 36).

La toccante rievocazione, alla presenza delle più alte autorità militari e civili italiane ed estere, nonché dei reduci di tutti i Paesi che parteciparono alla battaglia, si è svolta tra le dune in prossimità dell'osservatorio di Quota 33, quello che più si tinse, sessanta anni fa, del sangue di amici e di avversari. I nemici di ieri, che nonostante gli opposti schieramenti mai si odiarono, sono poi diventati gli edificatori dell'Europa di oggi. El Alamein, per il valore dimostrato dai nostri soldati, rimarrà per sempre una testimonianza del coraggio e della dedizione che sanno esprimere i figli d'Italia.

Speciale El Alamein. Quando il deserto diventò l'inferno.

I momenti della battaglia e le coinvolgenti testimonianze degli eroi che ritornarono (p. 43).

Questo servizio speciale, dedicato all'episodio bellico di El Alamein nel suo 60° anniversario, vuole rendere omaggio agli eroi, noti e meno noti, di una grande battaglia entrata ormai nella storia e nella leggenda. Ma non è tutto. Vuole anche essere un insieme di valori da riproporre alla società e alle sue generazioni più giovani, affinché ne traggano esempi di dedizione, spirito di sacrificio,

lealtà, fedeltà, senso dell'onore, solidarietà, amicizia, senso del dovere. Tale servizio speciale inizia con la presentazione della battaglia fatta dal Dottor Carlo De Risio. Seguono le riflessioni di un vecchio combattente, il Professor Girolamo Garonna, il quale ha raccolto con molta fatica le testimonianze di quattro reduci. Per concludere, si presenta il memoriale del Senatore Gabriele De Rosa - scritto di proprio pugno in zona di operazioni e che viene presentato in prima assoluta - e la sua intervista raccolta dal Direttore della Rivista Militare.



New Possible Relations between NATO and Europe, by Lamberto Dini (p. 6).

It is difficult - if not impossible - to assert that the scenarios confronting us at the beginning of the new millennium are not a most serious threat to our security, brought about by terrorism and by the proliferation of both nuclear technology and mass destruction weapons. It is a global menace, involving NATO and calling for a response which has to be global in order to be credible.

The Great Celebration of the «Infantrymen of the Sea», by Pino Ritraccio (p. 18).

The fifth national gathering of the National Lagoonal and Amphibious Troops Association offers an important and meaningful opportunity to render homage to those who gave their lives for their Homeland's supreme good. Their sacrifice is to be an example to everyone: especially the new generations have to know how to foster such a precious memory by

SOMMARIO SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



carrying on their work for the community, so as to defend the irreplaceable values of peace, justice and freedom and to ensure a serene living among peoples.

**Who We Really Are,
by Giuseppe Mani (p. 26).**

The Church is a constant reference point also for military reality. The atypical character of the grey-green world must not prevent us from looking outside and inside ourselves, in order to give us a thorough meaning to our existence and to really be a part of our professional and family life. The Church pays utmost attention to the military, who advocate human and social values. The uniform itself is an exterior symbol of a vocation implying readiness to service for other people. The approaching Christmas and new year should give further reason to think about our relationship with God and the world. This is because everyone may give an important contribution, both human and concrete to family and society, however silent it may seem. The important thing is to believe and to love.

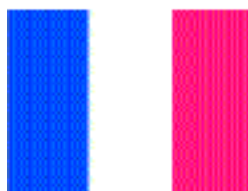
**Thank You, President,
by Michele Torres (p. 36).**

The touching recalling, in the presence of the highest military and civil authorities, both Italian and foreign, as well as the veterans from every Country which took part in the battle, took place among the dunes of the Hight 33 observation post, the one which more than others was covered with blood of friends and adversaries. The enemies of yesterday, who, in spite of belonging to opposite fronts, never hated each other, have become the founders of the Europe of today. Owing to our soldiers bravery, El Alamein will be forever evidence of the courage and devotion which Italy's children are able to express.

**Special El Alamein. When Desert
turned to Hell. The moments of the**

**battle and the moving witness'
accounts of heroes who came back
(p. 43).**

This special report, devoted to the El Alamein war action on its sixtieth anniversary, is meant to render homage to the known and the less known heroes of the great battle which has gone down into both history and legend by now. This is not all, however. It is also meant to hold up to society and its youngest generations a whole range of values such as devotion, spirit of self-sacrifice, loyalty, faithfulness, sense of honour, solidarity, friendship, sense of duty. The special report opens with the description of the battle by Carlo De Risio and goes on with the thoughts of an old combatant, Professor Girolamo Garonna, who laboriously collected the moving witness'accounts presented by four veterans. It closes by featuring the record of Senator Gabriele De Rosa - written by himself in the operation zone and published now for the first time - and the interview granted by him to the Chief of Rivista Militare.



**Les nouveaux rapports possibles
entre l'OTAN et l'Europe,
par Lamberto Dini (p. 6).**

« Il est difficile, voire impossible, d'affirmer que le scénario qui se présente à nos yeux au début du nouveau millénaire n'est pas celui d'une menace extrêmement grave pour notre sécurité, dérivant du terrorisme et de la prolifération de la technologie nucléaire et des armes de destruction en masse. Il s'agit d'une menace globale qui, pour cette même raison, ne va pas

sans avoir des implications pour l'OTAN et appelle une réponse globale».

**La grande fête des « Fanti da Mar»,
par Pino Ritraccio (p. 18).**

Le cinquième rassemblement national de l'Associazione Nazionale Lagunari e Truppe Anfibia (Association Nationale des soldats spécialisés dans les opérations amphibies et de débarquement) est une occasion importante de rendre hommage à tous ceux qui ont fait le sacrifice de leur vie pour le bien suprême de la Patrie. Notre souhait est que ce sacrifice serve d'exemple pour tous et que les nouvelles générations, en particulier, sachent cultiver cette précieuse mémoire en continuant à agir au bénéfice de la population pour sauvegarder les valeurs irremplaçables de la paix, de la justice et de la liberté et assurer la coexistence sereine et pacifique des peuples.

**Qui sommes nous en fait?,
par Giuseppe Mani (p. 26).**

L'Eglise représente l'un des repères stables de la société militaire. Le caractère atypique de l'armée ne doit pas nous empêcher de regarder au-delà et à l'intérieur de nous mêmes pour donner un sens à notre existence et participer pleinement à la vie professionnelle et familiale. L'Eglise se penche avec un grand intérêt sur les militaires car ceux-ci sont les dépositaires de hautes valeurs humaines et sociales. De fait, l'uniforme est le symbole extérieur d'une vocation qui sous-tend la disposition à rendre service aux autres. La Noël et le nouvel an qui approchent seront une occasion de réfléchir sur le rapport avec Dieu et avec le monde, car chacun peut apporter une contribution humaine et concrète à la famille et à la société, et ce même dans le silence. Croire et aimer, voilà ce qui importe!

**Merci Monsieur le Président,
par Michele Torres (p. 36).**

L'émouvante commémoration a eu lieu en présence des plus hautes



SOMMARIO SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN

autorités militaires et civiles italiennes et étrangères et des anciens combattants de toutes nationalités ayant pris part à la bataille. La cérémonie s'est déroulée à proximité de l'observatoire Cote 33, où, il y a soixante ans, fut versé le sang de nos amis et de nos adversaires. Nos ennemis d'hier, qui ne se haïrent jamais malgré les circonstances, sont devenus les constructeurs de l'Europe d'aujourd'hui. Grâce au courage dont ont fait preuve nos soldats, El Alamein témoignera toujours de la bravoure et du dévouement des fils d'Italie.

Spécial El Alamein. Lorsque le désert devint l'enfer. Les moments de la bataille et les témoignages captivants des héros qui en sortirent vivants (p. 43).

Ce reportage spécial consacré à la bataille de El Alamein à l'occasion de la commémoration de son sixième anniversaire, se propose de rendre hommage aux héros, connus et inconnus, d'une grande bataille qui appartient désormais à l'Histoire et à la légende. Mais ce n'est pas tout. Il vise également à évoquer des valeurs telles que le dévouement, l'esprit de sacrifice, la loyauté, la fidélité, le sens de l'honneur et du devoir, la solidarité et l'amitié, des valeurs qui puissent servir d'exemple à la société et aux générations les plus jeunes. Le reportage commence avec la présentation de la bataille de la part de M. Carlo De Risio et se poursuit avec les réflexions d'un ancien combattant, le Professeur Girolamo Garonna qui a recueilli, non sans difficultés, les témoignages de quatre rescapés. Dans la conclusion sont reportés le mémoire que le Sénateur Gabriele De Rosa a écrit de sa propre main sur le terrain (une grande première) et l'interview que celui-ci a accordée au directeur de la Revue Militaire.

Die neuen möglichen Beziehungen zwischen NATO und Europa,



von Lamberto Dini (ehem. Außenminister und Premier Italiens) (S. 6).

«Es ist schwierig, wenn nicht gar unmöglich, zu behaupten, dass das Szenario, was sich unseren Augen bietet, nicht stattdessen das einer schweren Bedrohung unserer Sicherheit sei, die vom internationalen Terrorismus, der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen sowie Nukleartechnologien herrührt. Es handelt sich hierbei um eine globale Bedrohung, was für die NATO bedeutet, global zu antworten, wenn sie glaubwürdig bleiben will».

Das große Fest der «Fanti da Mar», von Pino Ritraccio (S. 18).

Das fünfte Treffen des italienischen Verbands der Lagunar- und amphibischen Truppen bietet eine wichtige und signifikante Gelegenheit, diejenigen zu ehren, die ihr Leben für das oberste Wohl des Vaterlands geopfert haben. Ihr Opfer sei allen ein Beispiel und mögen vor allem die neuen Generationen jene wichtige Erinnerung zu bewahren in der Lage sein, indem sie sich weiterhin für die Gemeinschaft einsetzen, um die unersetzlichen Werte des Friedens, der Gerechtigkeit, der Freiheit zu garantieren und zugleich das glückliche Zusammenleben der Völker.

Wer sind wir wirklich?, von Giuseppe Mani (S. 26).

Die Kirche ist ein konstanter Bezugspunkt auch des militärischen Lebens. Die Atypizität der graugrünen (olivgrünen) Welt darf uns nicht

darin hindern, außerhalb und innerhalb uns selbst zu sehen, um unserer Existenz einen vollständigen Sinn zu geben und ernsthaft am beruflichen und familiären Leben teilzuhaben. Die Kirche ist dem Militär gegenüber sehr aufmerksam, da dieses hohe menschliche und gesellschaftliche Werte inkorporiert. Die Uniform selbst ist äußeres Symbol einer Berufung, die einen weiteren Punkt der Reflexion im Verhältnis zum Verhältnis zu Gott und der Welt zu geben. Dies rührt daher, dass ein jeder einen wichtigen, konkreten menschlichen Beitrag zur Familie und zur Gesellschaft leisten kann - auch in Stille. Das Wichtige ist aber - zu glauben und zu lieben.

«Grazie Presidente», von Michele Torres (S. 36).

Die anrührende Herausbeschwörung in Anwesenheit der höchsten militärischen und zivilen Autoritäten Italiens und des Auslands sowie der Überlebenden, die an der Schlacht teilnahmen, hat in der Nähe des Observatoriums «Quota 33», zwischen den Dünen der afrikanischen Wüste stattgefunden. Es handelt sich um den Punkt, der sich vor sechzig Jahren am meisten mit dem Blut von Freunden und Gegnern trankte. Die Feinde von gestern, die sich trotz der verfeindeten Koalitionen nie gehasst haben, sind die Aufbauer des heutigen Europas geworden.

Sonderbericht El Alamein. Als die Wüste zur Hölle wurde. Die Momente der Schlacht und die eindringlichen Augenzeugenberichte der Helden, die zurückkamen (S. 43).

Dieser Sonderbericht, der dem Kriegereignis von El Alamein an seinem 60. Jahrestag gewidmet ist, will den bekannten und weniger bekannten Helden Respekt

SOMMARIO SUMMARY SOMMAIRE INHALT RESUMEN



erweisen, und an eine große Schlacht erinnern, die inzwischen sowohl Geschichte als auch Legende ist. Doch ist dies nicht alles. Es will auch ein zusammen von Werten sein, dass man der heutigen Gesellschaft anbieten möchte, auf dass sie daraus Beispiele an Entsagung, Opfergeist, Zuverlässigkeit, Treue, Ehrensinn, Solidarität, Freundschaft, Pflichtbewusstsein entnehmen möge. Jener Sonderbericht beginnt mit der Vorstellung der Schlacht durch Dr. Carlo De Risio. Es folgen die Überlegungen eines alten Kämpfers, Prof. Girolamo Garonna, der mit viel Mühe die Augenzeugenberichte von vier Augenzeugen aufgenommen hat. Schließlich wird das Memorial von Senator Gabriele De Rosa vorgestellt, der mit eigener Hand im Gebiet der Operationen handschriftlich Kriegstagebuch geschrieben hat. Dies ist die absolut erste Vorstellung dieses Werks - und das Interview stammt vom Chefredakteur der Rivista Militare.



La nuevas relaciones posibles entre OTAN y Europa, por Lamberto Dini (pág. 6).

«Resulta difícil, incluso imposible, negar que el escenario que se nos presenta a principios del nuevo milenio es el de una seria amenaza para nuestra seguridad, debida al terrorismo y a la proliferación de la tecnología nuclear y de las armas de destrucción masiva. Es una amenaza global y, por lo

mismo, involucra la OTAN y necesita una respuesta global».

La fiesta de los «Fanti da Mar», por Pino Ritraccio (pág. 18).

El quinto encuentro nacional de la «Associazione Nazionale Lagunari e Truppe Anfibia» (Asociación nacional de soldados especializados en operaciones anfibias y de desembarque) es una oportunidad importante para tributar un homenaje a todos aquellos que sacrificaron su propia vida por el bien supremo de la Patria. Su sacrificio ha de servir de ejemplo a todos en general y a las nuevas generaciones en particular, para cultivar esta valiosa memoria, actuando a favor de la comunidad con el fin de salvaguardar los valores de la paz, justicia y libertad y asegurar la coexistencia serena y pacífica de los pueblos.

¿Quiénes somos en realidad?, por Giuseppe Mani (pág. 26).

La Iglesia representa un punto de referencia estable para los militares. El carácter atípico del mundo militar no ha de impedir que miremos para nuestros adentros y para afuera con el fin de darle un sentido a nuestra existencia y participar plenamente en la vida profesional y familiar.

La Iglesia no desatiende a los militares, siendo éstos los depositarios de altos valores humanos y sociales.

El mismo uniforme es el símbolo exterior de una vocación que implica la disposición a atender al prójimo. La Navidad y el año nuevo que se aproximan serán una oportunidad para reflexionar sobre la relación con Dios y el mundo. Cada cual puede dar una valiosa aportación humana y concreta a la familia y a la sociedad, incluso en el silencio.

Lo importante es creer y amar.

Gracias, Señor Presidente, por Michele Torres (pág. 36).

La conmovedora conmemoración se celebró, en presencia de las mayores autoridades militares y civiles italianas y extranjeras y de los veteranos de todos los países que participaron en la batalla, en proximidad del observatorio Cota 33, donde hace sesenta años fue derramada la sangre de nuestros amigos y adversarios. Los enemigos de ayer, que a pesar de encontrarse en bandos opuestos nunca llegaron a odiarse, se han vuelto los edificadores de la Europa de hoy. El Alamein, por el valor de que dieron pruebas nuestros soldados, no dejará de ser un testimonio del coraje y de la dedicación que saben manifestar los hijos de Italia.

Reportaje especial sobre El Alamein. Cuando el desierto se convirtió en infierno. Los momentos de la batalla y los cautivantes testimonios de los que sobrevivieron (pág. 43).

Este reportaje especial, dedicado a la batalla de El Alamein para conmemorar su 60 aniversario, pretende honrar a los héroes, conocidos y desconocidos, que protagonizaron una batalla que ya pertenece tanto a la leyenda como a la Historia. Es más. El reportaje se propone evocar una serie de valores tales como la dedicación, el espíritu de sacrificio, la lealtad, la fidelidad, el sentido del honor y del deber, la solidaridad y la amistad; valores que sirvan de ejemplo para la sociedad y las nuevas generaciones.

El reportaje empieza con la presentación de la batalla por el Lic. Carlo De Risio y se prosigue con las reflexiones de un ex combatiente, el Profesor Girolamo Garonna, quien con su empeño logró juntar los testimonios de cuatro supervivientes. En la conclusión se presenta el memorial escrito en el terreno mismo por el senador Gabriele De Rosa - siendo ésta una primicia - y la entrevista que éste concedió al Director de la Revista militar.